

**WOXX**

déi aner wochenzeitung  
l'autre hebdomadaire

1427/17  
ISSN 2354-4597  
2.20 €  
09.06.2017

## Wählt Klischees

Frauen sind in der Luxemburger Politik unterrepräsentiert.  
Rezente Gleichstellungskampagnen rufen zu Eigeninitiative  
auf und reproduzieren Vorurteile.

Regards S. 4

### EDITO

Schlimmer als Donald S. 2

Wie bedrohlich sind Asteroiden?  
Gefährlicher als der Klimawandel?  
Über Sinn und Unsinn der  
luxemburgischen Weltraumprojekte.

### NEWS

Un président majoritaire ? p. 3

Dimanche auront lieu les législatives  
en France. Emmanuel Macron  
réussira-t-il l'exploit d'obtenir une  
majorité absolue ?

### REGARDS

„Wer braucht schon Leser!“ S. 8

Unsere Partnerzeitung Jungle World  
feiert Geburtstag. Doch in den  
vergangenen zwanzig Jahren haben  
nicht nur die Korken geknallt.



## EDITORIAL

## SPACE RESOURCES

## Schrei im Weltraum

Raymond Klein

**Der Versuch, die Ressourcen des Weltalls zu erschließen, hat etwas Faszinierendes. Das sollte uns nicht von der Aufgabe ablenken, die irdischen Probleme zu lösen.**

Am 30. Juni ist Asteroid Day. Ein Tag, an dem unter anderem auf die Gefahren aufmerksam gemacht wird, die von diesen Himmelskörpern ausgehen. Zum Beispiel: Das Ende der Welt. Genau so lautete die Titelzeile auf einem Spiegel-Cover im November, das Donald Trumps Kopf als einen auf die Erde zurasenden Asteroiden zeigte. Der Vergleich erscheint treffender denn je angesichts des Rückzugs der USA aus dem Pariser Klimaabkommen - auch wenn sich der Spiegel für diese Gelegenheit ein neues Covermotiv ausgedacht hat: Diese Woche missbraucht der Präsident die Erde als Golfball.

Der internationale Asteroid Day findet in Luxemburg statt. Tatsächlich ist der Schutz der Erde vor drohenden Asteroideneinschlägen ein Aspekt des Weltraumprojekts von Wirtschaftsminister Étienne Schneider (woxx 1420). Forscher und Mäzenen haben die Stiftung B612 gegründet, um für diese Gefahr zu sensibilisieren und die internationale Zusammenarbeit zu fördern. Als erstes sollen die Flugbahnen aller großen Himmelsobjekte dieses Typs bestimmt werden. Danach wird man bei einer drohenden Kollision versuchen können, den Asteroiden aus seiner Bahn zu drängen, zuerst mit Raketen und dann mit Atombomben.

Gewiss, das Gesetz zum Space Mining - es soll noch im Juni verabschiedet werden - dient in erster Linie dazu, die Profite der Weltraum-Investoren abzusichern. Doch immer wieder betonen Schneider und seine Berater, dass es nicht nur darum geht, mit den Ressourcen im Weltall Geschäfte zu machen. Die Erforschung und Nutzung des Weltraums durch privatwirtschaftliche Akteure soll auch dem Wohl der gesamten Menschheit dienen.

„Ich kann mir keine Zukunft vorstellen, in der wir nicht die Mauer der Endlichkeit durchbrechen“, sinnierte Jean-Jacques Dordain bei der diesjährigen Journée de l'ingénieur. Der Weltraumexperte und Berater des Wirtschaftsministers scheint in den „Grenzen des Wachstums“ einen irdischen Fluch zu sehen, von dem man sich nur durch den Griff nach den Sternen befreien kann. Weil es immer schwieriger werde, ausreichende Ressourcen auf der Erde zu gewinnen,

gehöre dem Space mining die Zukunft, so Dordains Überlegung.

In der Tat: Wenn die Endlichkeit der irdischen Ressourcen unweigerlich zu immer größeren Umweltbelastungen und Kriegen um die knappen Bodenschätze führt, dann dient die Erschließung der Fülle der Ressourcen im Weltraum dem Wohl der Menschheit. Ob das eintritt, kann freilich niemand wissen, weder Dordain noch seine Widersacher, die Weltraumforschung für überflüssig halten. Wegen dieser Unsicherheit ist es vernünftig, die Idee des Space mining weiterzuverfolgen. Und was die Asteroideneinschläge betrifft, so sollte man sehr wohl Maßnahmen zu ihrer Abwehr vorbereiten, auch wenn die Wahrscheinlichkeit einer solchen Katastrophe nicht genau einzuschätzen ist.

**Sind die „Grenzen des Wachstums“ ein irdischer Fluch, von dem wir uns nur durch den Griff nach den Sternen befreien können?**

Weltraumforschung ja, aber dabei nicht vergessen, dass sie kurzfristig nichts zur Lösung unserer Probleme beiträgt - im Gegenteil! Die Faszination und die Verheißungen der „New Frontier“ im Weltall führen dazu, dass für viele Experten und technisch interessierte Menschen die drängenden Fragen der Menschheit in den Hintergrund treten. Doch Klimawandel, Umweltzerstörung und soziale Ungleichheit zwischen und in den Staaten der Erde drohen die menschliche Zivilisation zu erschüttern, lange bevor der erste Stollen in den Marsboden getrieben sein wird. Deshalb müssen in der Forschung wie in der gesellschaftlichen Umgestaltung jetzt die richtigen Prioritäten gesetzt werden.

Die Hoffnungen, die an die Weltraumforschung geknüpft werden, dürfen nicht zum Vorwand dienen, die Energiewende, die Kreislaufwirtschaft, die Transition zu resilienten Strukturen und die weltweit notwendige Umverteilung des Reichtums zurückzustellen. Genau wie die Angst vor einem Asteroideneinschlag nicht die Sorge über den „Asteroiden Donald“ und alles, was er symbolisiert, verkleinern sollte: die Bedrohungen für das Klima, den sozialen Zusammenhalt und den Weltfrieden.

## NEWS

## NEWS

Élections législatives:  
Une majorité pour Macron? **p. 3**

## REGARDS

Chancengleichheit:  
Kleider machen Politikerinnen **S. 4**  
Jungle World: „Politisch war es  
ein wichtiger Schritt“ **S. 6**  
Europäischen Kolonialismus:  
Exploration du monde **S. 8**  
Kolumbien: Landrecht ohne Frieden **S. 10**

Coverfoto: [mega.public.lu/fr/societe/votez-egalite](http://mega.public.lu/fr/societe/votez-egalite)

## AKTUELL



ÉLECTIONS LÉGISLATIVES

# Une majorité pour Macron ?

David Angel

**Après la victoire de Macron à la présidentielle, une majorité confortable à l'Assemblée nationale semble à portée de main pour lui.**

C'est avec sérénité qu'il semble envisager le premier tour des élections législatives du 11 juin : Emmanuel Macron a peu de raisons de s'inquiéter. Sa formation, La République en marche, pourrait rafler la mise dimanche. En effet, tous les sondages sans exception prédisent une victoire sans équivoque pour le parti du président. Il pourrait obtenir entre 350 et 380 sièges sur 577 à l'Assemblée nationale - une majorité absolue confortable donc pour celui qui entend réformer le pays à grande vitesse.

À en croire les mêmes sondages, la droite - l'alliance entre Les Républicains et l'UDI (Union des démocrates et indépendants) - pourrait devenir la première force d'opposition, dotée de 133 à 153 députés.

La gauche, jusque-là majoritaire à l'Assemblée mais qui se présente au rendez-vous de dimanche très divisée, se verrait réduite à une soixantaine de parlementaires tout au plus. Le Parti socialiste, qui de par son ancrage local pourrait réussir à éviter la débâcle de la présidentielle, serait crédité de 20 à 35 députés, la France insoumise et le Parti communiste français de 15 à 25. C'est que dans ce scrutin à caractère plutôt local, le charisme d'un Jean-Luc Mélenchon ne suffit pas pour l'emporter. À croire aussi que l'absence de consigne de vote au second tour de la présidentielle a pu nuire à la France insoumise.

Le Front national, lui, ne pourrait se réjouir que de 9 à 16 députés, et ce malgré son bon score à la présidentielle. C'est que le système électoral français, non proportionnel, renforce le fameux « front républicain » : par circonscription, un seul député est élu - ce qui favorise le report de voix entre candidats « républicains ».

L'abstention pourrait, elle, atteindre un niveau record cette fois. Près de la moitié des sondés indiquent ne pas vouloir se déplacer pour les législatives. Une tendance qui s'est d'ailleurs déjà vue lors du vote des Français de l'étranger, qui a eu lieu le week-end dernier : l'abstention a atteint plus de 80 pour cent.

## Abstention record

Ceux qui se sont déplacés aux urnes ont placé La République en marche largement en tête. Dans dix des onze circonscriptions, les candidats de la majorité présidentielle sont arrivés en tête du scrutin. Les députés sortants, de gauche comme de droite, se voient balayés ou relégués à une mauvaise deuxième place quasiment partout.

Comme dans la quatrième circonscription, celle du Benelux : ici, le candidat macroniste Pieyre-Alexandre Anglade atteint les 52 pour cent - seule la faible participation (22,66 pour cent) l'empêche de l'emporter au premier tour. Face à lui au second tour : Sophie Rauszer de la France insoumise (10,95 pour cent), arrivée deuxième juste avant la candidate Europe Écologie-Les Verts (9,78 pour cent).

45 pour cent des voix, voilà donc le score record de La République en marche auprès des Français de l'étranger. Il faut dire qu'à l'élection présidentielle aussi, Macron avait su convaincre les expatriés : 40 pour cent de voix au premier tour, 93 au second.

Alors que certains - de Jean-Luc Mélenchon pour la France insoumise à François Baroin pour Les Républicains - rêvent encore d'imposer une cohabitation au nouveau président, il semblerait que celui-ci soit en passe de réussir un nouvel exploit en obtenant d'emblée une majorité à l'Assemblée.

## SHORT NEWS

## Secteur hospitalier : vers la grève

(da) - Le Luxembourg connaîtra-t-il bientôt sa première grève dans le secteur hospitalier ? Tout l'indique. L'exécutif de l'OGBL a, en effet, donné son feu vert pour entamer une procédure de grève, après l'échec des négociations autour d'un nouveau contrat collectif au sein de la Fédération des hôpitaux luxembourgeois (FHL). Des négociations qui durent depuis mars 2015 et le vote d'un nouvel accord salarial pour la fonction publique, les salaires du secteur FHL étant alignés sur ceux de la fonction publique. Il y a un an, le 13 juin 2016, une grande manifestation avait rassemblé plus de 9.000 salariés des secteurs FHL et SAS (secteur d'aides et de soins). Mais tandis que les négociations pour le SAS continuent, la rupture est consommée pour ce qui est du FHL. Le 19 juin aura donc lieu le vote concernant la grève dans les hôpitaux, puis plus rien n'arrêtera cette grève qui s'annonce depuis des mois. Près de 8.000 personnes sont concernées par le contrat collectif en question. L'OGBL, majoritaire dans le secteur, assure que le mouvement est uniquement dirigé contre l'interlocuteur patronal, et non contre le gouvernement ni contre les patients. Par conséquent, un service d'urgence serait organisé au moment de la grève.

## BEPS : justice fiscale avec beaucoup de réserves

(lc) - Grande opération de communication ce jeudi pour la signature par le Luxembourg de l'instrument multilatéral BEPS (Base Erosion and Profit Shifting) de l'OCDE. Alors que les ONG spécialisées doutent de l'efficacité de cet instrument (entre autres parce que les pays du Tiers Monde n'en profitent pas), le gouvernement luxembourgeois continue de se mettre en avant comme étant à la pointe de la lutte contre les inégalités fiscales. Le problème est dans les détails : chacun des 70 pays signataires a le droit d'émettre des réserves quant à l'application du BEPS. Ce n'est pas dans le communiqué officiel, mais le grand-duché se trouve en tête des récalcitrants avec pas moins de 71 pages dans lesquelles le pays explique quelles parties de la convention il compte exécuter et comment. Ce qui veut dire que le gouvernement continue à miser sur une concurrence fiscale agressive, malgré les promesses d'un « level playing field » qui rendrait impossibles les flux financiers à l'intérieur même des grandes entreprises - et qui permettent d'échapper à l'impôt. En tout cas, pour le BEPS « Let's Make It Happen » ne semble pas de mise.

## Forum 374: Fahrradkultur

(rg) - Eines vorweg: Auch wer kein absoluter Fahrradfreak ist, dürfte in der neuesten forum-Ausgabe jede Menge spannenden Lesestoff finden. Zwar hat sich in Sachen Fahrrad in den letzten Jahren einiges zum Besseren gewendet, doch ist es noch ein weiter Weg, bis die von der LVI propagierte „Velo-Vision“ für Luxemburg Wirklichkeit sein wird. Das forum-Dossier blickt zurück auf die Zeiten, als das Fahrrad in Luxemburg das populärste Fortbewegungsmittel, aber auch das Vehikel der ersten sportlichen Erfolge auf internationaler Ebene war. Das Fahrrad ist „im Trend“, und die anstehenden Kommunalwahlen sind die passende Gelegenheit, diesen auch auf die politische Ebene zu transportieren - gerade weil die Bestandsaufnahme zu den Alltagsproblemen doch ziemlich ernüchternd ist. Eine andere Radfahrernation - zumindest im sportlichen Sinne - sind die Franzosen. Sie haben sich einen neuen Präsidenten gewählt, der schwer einzuordnen ist: „Néoliberalisme progressif“ lautet das Urteil von André Hoffman, der vor einer politischen Vereinnahmung der Zivilgesellschaft warnt - aber auch vor einem primitiven Antiliberalismus der Linken, der zwischen Wirtschafts- und Gesellschaftsliberalismus keinen Unterschied machen will. Einen besonderen Blick wirft Raymond Weber auf die Kulturpolitik des neuen Präsidenten, der mit der Chefin des „Actes Sud“-Verlags eine gewiefte Kulturunternehmerin - und auch vielseitige Kulturaktivistin - an Bord genommen hat. Weitere Themen sind eine etwas ziellose Uni, die (un-)abhängige Luxemburger Medienlandschaft, eine weniger begeisterte Cannes-Ausbeute, Asexualität und das neue City-Museum. Forum kann online (forum.lu) bestellt werden oder liegt in guten Buchhandlungen für 6 Euro zum Verkauf aus.

## THEMA

CHANCENGLEICHHEIT

# Kleider machen Politikerinnen

Tessie Jakobs

**Das Ministerium für Chancengleichheit will mehr Frauen in die Gemeinderäte bringen. Bisher hat die Kampagne „votex égalité“ aber vor allem Verständnislosigkeit und Empörung ausgelöst.**

Sie sind eine weiße, normschöne, stilbewusste Frau? Dann ist Kommunalpolitik genau das Richtige für Sie! - So jedenfalls scheint es ein für die Kampagne „votex égalité“ gedrehter Clip nahezulegen.

Das Video beginnt mit einer Nahaufnahme auf ein Paar nackter Beine. Sie sind nur bis zu den Knien zu sehen, an den Füßen trägt die Person schwarze Stöckelschuhe. Eine Frau also. Schnitt. Wir sehen, dass die Frau sich in einer Umkleidekabine befindet. Ein Mann, bei dem es sich wohl um einen Verkäufer handelt, nähert sich der Kabine. „Na? Wie sitzt das Arbeitsoutfit?“ „Noch nicht so ganz das, wonach ich suche. Ich will etwas, womit ich auch meine Ideen, Werte und Vorstellungen ausdrücken kann“, entgegnet die Kundin. Immer noch sind nur ihre Beine und Füße zu sehen. „Und wenn Sie das politische Outfit anprobieren würden?“, schlägt der Verkäufer vor. Die Frau ist einverstanden, und als sie wenige Sekunden später aus der Kabine tritt, trägt sie ein schwarzes Damenkostüm und eine rot-weiß-blau gestreifte Schärpe. Ein Voice-over verkündet: „In der Politik passt der Anzug sowohl dem Mann als auch der Frau“.

Als Chancengleichheitsministerin Lydia Mutsch vergangene Woche der Presse gegenüber erklärte, der Clip sei mit einem Augenzwinkern aufzufassen, konnte man sich fragen, auf welchen Teil der bizarren Kampagne sich die vermeintliche Ironie wohl nicht bezog.

Wie auf der Internetseite „votexegalite.lu“ nachzulesen ist, soll die Initiative das Gleichgewicht zwischen Männern und Frauen in der

Kommunalpolitik fördern. In einer ersten Phase wurde die Bevölkerung über bestehende Missstände informiert: So werden lediglich 13 der insgesamt 105 Rathäuser von Frauen geleitet, von den 231 Plätzen fürs Schöffenamtsamt sind nicht mehr als 45 von Frauen besetzt, und nur 194 von 789 Gemeinderatsmitgliedern in Luxemburg sind weiblichen Geschlechts. Bei den Kommunalwahlen 2011 machten die Frauen 32,09 Prozent der Kandidaten aus, immerhin rund vier Prozent mehr als noch bei den Wahlen von 2005. In einer zweiten Phase sollten Frauen, unter anderem durch Informationsabende, dazu motiviert werden, bei den Kommunalwahlen im kommenden Herbst zu kandidieren.

## Stereotype und Vorurteile

Von Anfang an wurden bei der visuellen Gestaltung der Kampagne Symbole verwendet, die ikonographisch für Weiblichkeit stehen: Kussmund, Shopping, Styling. Es lassen sich also klare Ähnlichkeiten zur LSAP-Kampagne „Madame on Tour - Eng Posch voller Iddien“ erkennen, die Ende letzten Jahres auf breite Kritik gestoßen war. „Madame t'emmerde oder Mir sinn keng Poschekette“, hatte zum Beispiel die Direktorin des Kulturzentrums „opderschmelz“, Danielle Igniti, damals auf Facebook verärgert angemerkt. In der Kampagne war ein Zusammenhang zwischen Kleideraccessoires und politischer Kompetenz hergestellt worden. Auch das Ministerium für Chancengleichheit tritt in dieses Fettnäpchen und fügt nun noch das Bild einer Politikerin als einer weißen, schlanken, konsumorientierten „Business-Frau“ hinzu, die sich jedoch ohne den Rat eines Mannes nicht zu helfen weiß.

Indem die Kampagne die Entscheidung zu einer Wahlkandidatur mit derjenigen für ein Kleidungs-

REGARDS





In den sozialen Netzwerken  
tummeln sich kritische  
Reaktionen auf die Kampagne  
„votéz égalité“.

stück gleichsetzt, reduziert sie das politische Mandat auf die Frage der Außenwirkung. Die Aussage ist: Eine Frau, die ein politisches Amt anstrebt, sollte möglichst einem bestimmten Erscheinungstyp entsprechen. Es geht anscheinend einzig um die Person und ihre Selbstdarstellung; Aspekte wie politischer Gestaltungswille werden nicht einmal erwähnt. Es entsteht der Eindruck, als sei man davon ausgegangen, dass ein gewisses „dumbing down“ nötig sei, damit Frauen die Botschaft auch wirklich verstehen. Diese scheint zu lauten: „Machen Sie sich keinen Kopf, alles gar nicht so kompliziert“.

Da im Rahmen der Kampagne Frauen als Bevölkerungsgruppe behandelt werden, die einer speziellen Motivierung bedürfen, unterstellt man ihnen ein grundsätzliches Desinteresse an Politik. Und indem „Shopping“ und ein gefälliges Äußeres als zentrale weibliche Kompetenzen hingestellt werden, wird das Stereotyp, dass Frauen oberflächlich und nicht ganz ernst zu nehmen sind, noch weiter bekräftigt. Dies ist besonders bedenklich, weil Frauen als politische Akteurinnen ohnehin einen schweren Stand haben als Männer, denen üblicherweise größere Führungskompetenz und Rationalität zugestanden wird. Dieses Bild wird durch die Kampagne einmal mehr zementiert: Während bei Männern die Inhalte im Vordergrund stehen, werden Politikerinnen nicht nur nach ihrem Körper, sondern auch nach ihrem Kleidungsstil bewertet.

Ein weiterer Teil der Kampagne besteht aus Plakaten und Clips. Persönlichkeiten aus dem öffentlichen Leben Luxemburgs äußern sich dort zu der Frage, weshalb Gleichstellung in der Politik für sie wichtig ist. Von den 47 Befragten sind 32 männlichen Geschlechts.

Nicht nur auf den Wahllisten ist man also weit von Parität entfernt. Die

Sprüche reichen von der Bestärkung stereotyper Vorstellungen („Ich wähle Gleichstellung, weil Frauen einfach genauer sind“) über heteronormative Ansichten („weil es Kreation nur gibt, wenn männlich und weiblich zusammenkommen“) bis hin zu gänzlich uninspirierten Floskeln („weil das am Besten ist“ oder „weil ich keinen Grund sehe, weshalb es anders sein sollte“). Auch Statements wie: „weil Frauen genauso kompetent sind wie Männer“ muten etwas befremdlich an. Wenn Frauen tatsächlich als genauso kompetent wahrgenommen werden wie Männer, wieso es dann hervorheben?

Das im Pressetext zur Kampagne formulierte Ziel, eine breite gesellschaftliche Debatte anzustoßen, scheint immerhin verwirklicht. Seit Tagen erregt sie in den sozialen Netzwerken die Gemüter. „Wer solche Freunde hat, braucht keine Feinde, selbst wenn diese Freunde Mega (Ministère de l'égalité des chances; Anm. d. Red.) heißen“, meint eine Userin. „Eine lamentable Kampagne. In meinem Umfeld kann niemand sich damit identifizieren“, eine andere. Nachdem Michel Wurth in seinem Statement, weshalb er für Gleichstellung sei, den US-amerikanischen Soziologen und Ökonomen Jeremy Rifkin erwähnt hatte, wurde dies prompt von der Facebookseite „Memes bis zum Weltraumkommunismus“ mit einem satirischen Spruch aufgegriffen.

### Individuelles Problem

Es müsse gezeigt werden „dass die Zeit endlich gekommen (sei) für mehr Gleichheit zwischen Frauen und Männern“, so eine Formulierung in der Pressemitteilung der Ministeriums für Chancengleichheit. Damit wird suggeriert, dass es lediglich an Sensibilisierung und Mobilisierung mangle. Als hätten Frauen, die sich nicht politisch engagieren, einfach

**ECH WIELEN EGALITÉIT, WELL...**

**ECH SOU ENG GELEEËNHEET HUNN, MÄI KOLLEG DEN JEREMY RIFKIN NACH ENG KÉIER ZE ERWÄNEN. KENNT DIR ALL DE RIFKIN ? HÏEN ASS ZWAR KENG FRA MÄ HÏEN ASS MÄI KOLLEG A MIR MAACHEN DÉI 3. INDUSTRIELL REVOLUTIOUN ZESUMMEN #NATIONBRANDING**

**RIDDO OP FIR ÄR MEENUNG**  
Michel Wurth  
Präsident vun der Handelskammer

**WIJLT EGALITEIT**  
LU

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'égalité des chances

QUELLE: [HTTPS://WWW.FACEBOOK.COM/WELTRAUMKOMMUNISMUS/](https://www.facebook.com/weltraumkommunismus/)

noch nicht mitbekommen, dass Geschlechtergerechtigkeit erwünscht ist und sie sich an politischen Entscheidungsprozessen beteiligen dürfen. Auf diese Weise überträgt die Kampagne die Lösung des Problems auf die Ebene individueller und voluntaristischer Entscheidungen. Die einen müssen ihre Unterstützung ausdrücken, die anderen sich politisch engagieren, und schon sind Männer und Frauen gleichgestellt. Auf diese Weise werden aber strukturelle Ungleichheiten verschleiert. Denn ist jeder und jede Einzelne gleichermaßen für einen gesellschaftlichen Missstand verantwortlich, kann das Problem als eine Privatangelegenheit hingestellt werden. So zum Beispiel, wenn Parlamentspräsident Mars di Bartolomeo auf einen kritischen Kommentar einer Twitter-Userin entgegnet: „Sie sind doch sicher auf einer Liste eingetragen?“ Offenbar hat eine Frau, solange sie nicht bei den Kommunalwahlen kandidiert, kein Recht, sich über eine sexistische Gleichstellungskampagne zu beschweren.

Das eigentliche Problem besteht nicht darin, dass nicht ausreichend

viele Menschen von der Idee der Gleichberechtigung überzeugt worden sind. Natürlich wird niemand behaupten, er oder sie halte Frauen für weniger kompetent oder sei gegen Gleichstellung. Die Problematik ist wesentlich tiefgreifender. Ein Teil davon besteht in Rollenbildern, die bereits Kindern vermittelt werden: Männer sind öffentliche Amtsträger, Frauen kümmern sich um Haushalt und Kinder. Frauen sind unsicher, Männer stehen ihnen mit Rat und Tat zur Seite. Nicht nur, dass die „votéz égalité“-Kampagne solche Stereotype nicht kritisch aufgreift, sie bestärkt sie teilweise auch noch.

**MEDIEN**

JUNGLE WORLD

# „Politisch war es ein wichtiger Schritt“

Thorsten Fuchshuber

**Aus einem Arbeitskampf ist vor zwanzig Jahren die Berliner Wochenzeitung „Jungle World“ entstanden. Für den Erfolg des Blatts sprach damals vor allem die Entschlossenheit seiner GründerInnen – und eine treue Leserschaft. Mit der woxx verbindet die Zeitung eine langjährige Kooperation.**

Komischer Titel für eine deutsche Wochenzeitung: Jungle World. Scheinbar geboren aus der Not. Denn alles musste rasch gehen damals, im Jahr 1997 in Berlin. „Wir suchten nach einem Namen, der etwas Wilderes zum Ausdruck bringt als den gleichförmig eindimensionalen Klang des Titels „junge Welt“, aber dennoch die gleichen Insignien trägt“, erinnert sich Mitgründer Wolf-Dieter Vogel an die „Taufe“ der neuen Berliner Wochenzeitung. Dieser Tage feiert die Jungle World ihren zwanzigsten Geburtstag. Begonnen hat sie als Streikzeitung, in der Hitze des Arbeitskampfes bei der „jungen Welt“, dem ehemaligen Zentralorgan des kommunistischen Jugendverbands (FDJ) der DDR.

Vordergründig ging es damals um die Absetzung des Chefredakteurs Klaus Behnken durch die Geschäftsführung. Ein Großteil der Belegschaft reagierte darauf mit einer Redaktionsbesetzung und trat in den Streik, erzählt Bernd Beier, der mit im Bunde war. Der Konflikt sei „dann recht schnell eskaliert“. Kein Wunder, denn in dem, was da aufeinanderprallte, spielten Personalfragen nur vorder-

gründig die Hauptrolle. Es ging um wesentlich mehr.

Die 1990er-Jahre im wiedervereinigten Deutschland waren durch eine massive rassistische Mobilisierung geprägt. Hoyerswerda, Rostock, Mölln, Solingen – das sind nur die bekanntesten Marken eines gesellschaftlichen Klimas, das sich insbesondere in Ostdeutschland als durch den Hass auf MigrantInnen geprägt erwies.

„In dieser Situation hat die Geschäftsleitung von uns „Ostkompetenz“ gefordert“, so Beier. „Wir sollten quasi einen Ostnationalismus hypen, mit Anklängen an eine DDR-Nostalgie – wir sprachen damals zugespitzt von Nationalbolschewismus.“

Den Rechten das Wasser abgraben, in dem man den autoritären Impuls in ein scheinbar linkes Fahrwasser lenkt – dieser traditionslinke Evergreen gehörte zum Plan der „jungen Welt“-Geschäftsführung in einer zum Teil noch von einer eher diffusen „Parteilinie“ geprägten Redaktion. Dort hatten sich mittlerweile aber auch viele andere Positionen integriert: Autonome, Anarchisten, libertäre Kommunisten waren laut Wolf-Dieter Vogel darunter, „aber alle mit einer undogmatischen Erfahrung und einer kritischen Haltung zu dem, was sich traditioneller Sozialismus nennt“.

Der Krach war also längst vorprogrammiert, als es 1997 zur Eskalation kam. An deren Ende stand der Rauswurf der Querulanten und die Gründung der Jungle World. Bernd Beier spricht von einem „politisch

wichtigen Schritt“ der darin bestand, „die vernünftigen Teile der Linken und radikalen Linken zusammenzubekommen, die sich explizit gegen die Verherrlichung eines poststalinistischen Systems wie der DDR, gegen Nationalbolschewismus und regressive Formen des Antiimperialismus richteten“.

## „Guter Journalismus ist immer herrschaftskritisch.“

Wohl kaum einer hätte damals gedacht, dass daraus ein Zeitungsprojekt resultieren würde, das von den arrivierten Medien bisweilen geradezu als Frischzellen-Generator beäugt wird und für sein innovatives Layout Preise gewonnen hat. Denn was nach der Nullnummer folgte, war ein knallharter Überlebenskampf. Ohne Eigenkapital und Infrastruktur wurde die Jungle World zunächst nur dank radikaler Selbstausschöpfung und geliehener Technik produziert. „Am Anfang konnten wir uns gar kein Geld ausbezahlen; viele haben neben dem Zeitungsmachen auch gejobbt“, blickt Bernd Beier, heute einer von drei sich abwechselnden Chefs vom Dienst und damit zeitweise presserechtlich verantwortlich bei der Jungle World, auf die ersten Monate zurück.

Allein schon aus finanziellen und logistischen Gründen war also nicht an eine Rückkehr ins Tageszeitungsgeschäft zu denken. Doch da wollte

man ohnehin nicht mehr hin. „Wir wollten hintergründiger berichten und kritisch reflektieren, was auf der Welt passiert“, so Beier.

Man könnte allerdings auch sagen, die Redaktion der Jungle World suchte Streit. Denn wenn sich Bernd Beier in der Berliner Redaktion an diese Jahre erinnert, dann klingt er ganz ähnlich wie sein einstiger Mitstreiter Wolf-Dieter Vogel, der heute in Oaxaca in Mexiko lebt, wo er als Korrespondent unter anderem für die woxx tätig ist. Beide bekräftigen, dass man sich von einem bestimmten Teil der Linken endgültig verabschieden wollte. Ob es darum ging, den islamistischen Charakter der Al-Qa-Intifada zu kritisieren, die Interessen der deutschen Wirtschaft am Fortbestand des Regimes von Saddam Hussein im Irak, oder nachzuweisen, dass die Attentäter des 11. September 2001 „nicht die Verdammten dieser Erde waren, sondern ein Milliardär namens Osama Bin Laden hinter ihnen stand, unterstützt von staatlichen Strukturen in Pakistan und Saudi-Arabien“, so Beier: „Bei solchen Anlässen war einfach klar, dass man einen radikalen Bruch auch innerhalb der Linken erreichen will. Das wäre bei der jungen Welt auf keinen Fall möglich gewesen.“

Die Folgen bekam das Blatt zu spüren. Immer wieder verabschiedeten sich AutorInnen, und LeserInnen natürlich auch. Mehrmals stand die Zeitung, die fast vollständig von Abonnements getragen wird, existenziell auf der Kippe. Heute haben



„Wer braucht schon Leser?“:  
In einer Jubiläumsausgabe blicken  
ehemalige Redaktionsmitglieder  
auf 20 Jahre Jungle World zurück.



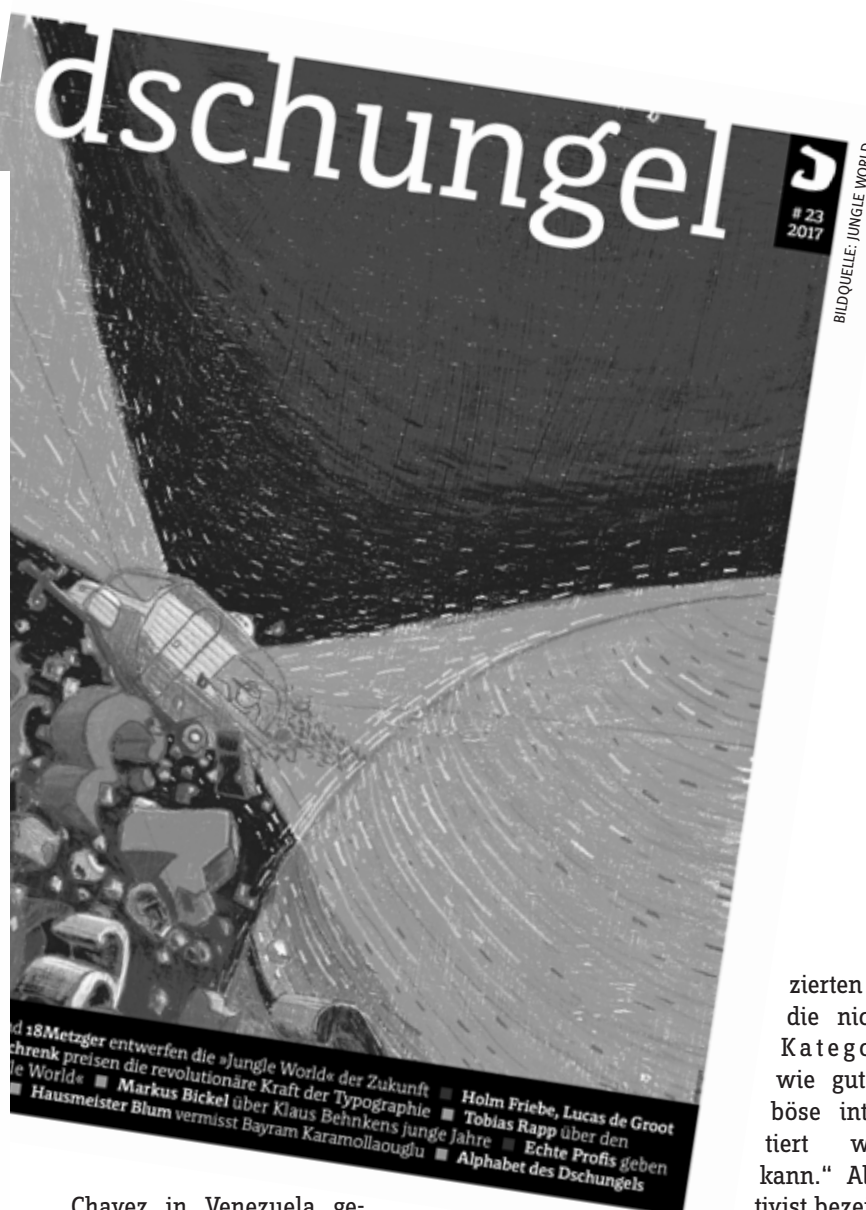
sich die finanziellen Bedingungen der Jungle World einigermaßen stabilisiert.

Hinsichtlich ihrer wirtschaftlichen Zukunft kommt natürlich auch die Jungle World nicht an der Frage vorbei, wie angemessen auf die zunehmende Bedeutung des Internet reagiert werden kann. „Wir haben nicht die Kapazitäten, um noch eine Internetredaktion einstellen zu können, das ist das Hauptproblem“, sagt Beier. Doch auch wo man sich das leisten kann, beobachtet er die Entwicklung eher skeptisch: Letztlich werden fast überall die Journalisten der Printausgabe dazu verdonnert, auch in der Online-Ausgabe zu schreiben. Und nach Meinung von Beier sinkt bei steigendem Stress zwangsläufig die Qualität.

Bei der Jungle World setzt man daher bis auf weiteres auf die Printausgabe: „Da müssen die schlaunen Analysen, Hintergrundberichte und die Reportagen rein“, so Beier. „Wenn man schnell reagieren will, dann ist

das Internet der richtige Ort.“ Und weil man als linke Zeitung eigentlich für alle zugänglich sein will, werden die Inhalte der Printausgabe binnen einer Woche peu à peu ins Netz gestellt.

Den aktuellen Anspruch der Zeitung fasst Bernd Beier so zusammen, dass man guten und kritischen Journalismus machen möchte, der als solcher „selbstverständlich immer herrschaftskritisch ist“. Vom engagierten Aktivist unterscheidet sich der kritische Journalist idealerweise dadurch, dass er „den Solidaritätsreflex vermeidet“, wie Bernd Beier es nennt: „Man darf, nur weil es sich angeblich um eine gute Sache handelt, nicht die negativen Begleiterscheinungen aus dem Blick verlieren.“ In der Vergangenheit habe man beispielsweise nie genau hingeschaut, welche Rolle der Islam in der algerischen Unabhängigkeitsbewegung spielte. „Und jüngst hat man das mit einem ähnlich unkritischen Bezug auf die sogenannte bolivarianische Revolution und



zierten Welt, die nicht in Kategorien wie gut oder böse interpretiert werden kann.“ Als Aktivist bezeichnet er sich gleich-

Chavez in Venezuela gesehen. Solche gesellschaftlichen Entwicklungen sind in einem bestimmten Maß vorhersehbar, wenn man sich den kritischen Blick auf das, was sich in einem Land tut, nicht vernebeln lässt.“

woxx- und Jungle-World-Korrespondent Wolf-Dieter Vogel pflichtet ihm bei: „Ich möchte die lateinamerikanische Linke, die an vielen Punkten meiner Ansicht nach bis heute sehr traditionelle Positionen vertritt, bei den LeserInnen in Luxemburg und Deutschland auch ein Stück weit in Frage stellen. Etwa wenn man hier in Mexiko überzeugt davon ist, dass der Syrien-Krieg von den USA geschürt wurde, um die imperialistischen Bestrebungen in Syrien und im Nahen Osten auszuweiten.“

AktivistInnen seien nicht selten zu distanzlos, so Vogel, sie verträten einfach nur eine bestimmte Position und ließen die Widersprüche weg. Dadurch werde Journalismus nicht nur langweilig; eine solche Weltsicht sei auch schlichtweg falsch. Vogel hat den Namen Jungle World daher auch immer schon als Referenz an eine Welt verstanden, die sich in vielerlei Hinsicht als Dschungel aus Widersprüchen erweist: „Die herrschenden Verhältnisse sind die einer kompli-

wohl in bestimmter Weise selbst: „Wenn ich jahrelang gegen die Waffenfexporte nach Mexiko anschreibe, dann hat das auch etwas aktivistisches, denn ich vertrete natürlich von vornherein eine Position, die ich auch immer in meine Artikel mit hineinzu-bringen versuche.“

Nicht zuletzt diese Mischung ist es, auf die auch die woxx immer wieder gern zurückgreift. Alle ein bis zwei Wochen findet ein Text der Jungle World den Weg in unser Blatt – auch wenn selbstredend manches, was in Berlin gedruckt wird, nicht immer die Zustimmung aller woxx-RedakteurInnen erhält. Und bisweilen ziehen woxx- und Jungle World-Redakteure sogar im Gespann für eine Recherche los.

In Berlin wird nun aber erstmal gefeiert: Unter anderem mit der aktuellen Jubiläumsausgabe, die von ehemaligen Redakteuren wie Wolf-Dieter Vogel gemacht wurde und den passend doppeldeutigen Titel „Wer braucht schon Leser?“ trägt.

## GESCHICHT

EUROPÄESCHEN KOLONIALISMUS

# Exploration du monde

Renée Wagener

**Am Nationalmusée leeft zënter e puer Wochen eng Ausstellung iwwer Portugal als Séifuerernatioun. D'Geschicht vum portugisesche Welträich ass méi komplex a schreift sech an déi vum europäesche Kolonialismus an.**

„In the fifteenth century, Portugal, the country with the oldest borders in Europe, began to create a global empire that would extend its sphere of influence all the way from Africa to Asia and Brazil.“ Mat dëse Wieder gëtt déi eng Ausstellung iwwer Portugal am Nationalmusée ageleed. „Portugal: Drawing the World“ ass hiren Titel, an et handelt sech ëm eng Ausstellung, déi vum „Museu Nacional de Arte Antiga“ vu Lissabon konzipéiert an zesumme mam Lëtzebuerger Nationalmusée fir Lëtzebuerg adaptéiert gouf. An der Ausstellung sinn eng ganz Rei impressionnant Exponater aus der Zäit vum portugisesche Kolonialräich ausgestellt.

Portugal gëtt an dëser Expo nom klassesche Schema als Séifuerernatioun duergestallt, déi fir Europa eng wesentlech Roll gespillt hätt, well si dësem Kontinent de Wee an d'Welt gewisen hätt. Ee vun de Séifuerer, de Kommandant Dom João de Castro, dee Vizekinne vu Portugisesch-Indien gouf, gëtt dann och am Katalog vun der Ausstellung als „European hero in the true sense of the word“ beschriwwen.

Wat een net an der Ausstellung fënnt, ass eng reell Ausernansetzung mam portugisesche Kolonialismus. Am Duden gëtt de Begrëff vum Kolonialismus folgendermoosen erkläert: „Auf Erwerb und Ausbau von Kolonien gerichtete Politik unter dem Gesichtspunkt des wirtschaftlichen, militärischen und machtpolitischen Nutzens für das Mutterland bei gleichzeitiger politischer Unterdrückung und wirtschaftlicher Ausbeutung der abhängigen Völker“. Et muss ee schon e puer Meter an der Ausstellung goen, fir erauszefannen, datt déi portugisesch Schëffer net nëmme ronderëm gesegelt si fir d'Welt z'erfuerschen, nei geografesch Kaarten ze zeechnen an nei Handelsrouten z'entdecken, mee datt et hiert Zil wor, ënner dem Asaz vu militärescher Gewalt déi Landstreecher ze koloniséieren. Wann d'Verb „koloniséieren“ awer iwwerhaapt gebraucht gëtt, dann eischer am Sënn vun „ein Gebiet bewohnbar machen und wirtschaftlich erschließen“. Sou heescht et an enger Tafel zwar, déi portugisesch Karavellen hätten d'Inselen an d'Küstlandschaft

vu West-Afrika koloniséiert, mee „promoting a genuine scientific curiosity in those far-off places, still shrouded in terrifying legends. New products as well as unknown species of plants and animals begun to flow into Lisbon“.

## Beräicherung

Wuere, Planzen an Déiere sinn also, kee weess wéi et gaangen ass, op Lissabon gefloss. Och d'Roll vun der Kierch, déi sech hirersäits um koloniale System beräichert huet, gëtt eischer euphemistesche duergestallt. Sou heescht et iwwert d'Koloniséierung vu Brasilien: „The missionary role played by the Jesuits was crucial in this process, with P. António Vieira playing a leading part in the defence of the Amerindian populations.“ An deem Kontext taucht dann och de Begrëff „Sklav“ op. De Vieira, sou heescht et, wier e grouse Verteideger a Beschützer vun den Amerindianer a vun de Sklave gewiescht. De Vieira huet sech tatsächlech fir déi südamerikanesch Indianergruppen agesat, awer ëmmer ënnert der Premiss, se ze bekieeren. De Reliounshistoriker Heinz-Juergen Loth schreift: „Es gilt heute als anerkannte Tatsache, daß die Besiedlung Brasiliens mit der Jagd auf Indios und deren Versklavung begann. Vieira aber, ähnlich wie Las Casas, lehnte diese und damit die Verdinglichung des Indio ab.“ [1] Mee den Heinz-Juergen Loth schreift awer och, datt de Vieira op kee Fall dat portugisescht Recht bestridden huet, Sklaven ze kafen, déi a soi-disant gerechte Kricher gefaange geholl goufen. Hien hätt souguer selwer afrikanesch Sklave gehat. An hien hätt och kloer gesot, datt et ouni afrikanesch Sklave kee Brasilie géif ginn.

Dës Analys weist, datt d'Geschicht méi komplex ass, wéi se an der Expo „Portugal: Drawing the World“ duergestallt gëtt.

Ëmsou méi bemierkenswäert schéngt et, datt grad och Leit, déi sech mat Portugal verbonne fillen, sech am Guestbook vun der Ausstellung duergängeg positiv äusseren. „Obrigado Portugal“ ass do de Motto, munnecher deiten un, datt se esou eng Ausstellung zu Lëtzebuerg bis elo vermësst hunn. Effektiv kënnt et net all Dag vir, datt Portugal, mat deem Lëtzebuerg duerch seng Immigrationsgeschichte sou staark verbonnen ass, heizuland zum Sujet vun der Histoire publique gëtt. Déi positiv Reaktiounen deiten awer och op de Succès vun der portugisescher Regierungspolitik hin, déi schonn zënter Joerzénge beméit ass, déi sougenannte „comunidades portuguesas“, also déi portugisesch Communautéiten ausserhalb vu Portugal, als Bestanddeel vun der portugisescher Natioun an hiren Discours z'intégréieren. De Lëtzebuerger Historiker Thierry Hinger, deen iwwert dëst Konzept fuerscht, hält fest: „Die staatlich geförderte, national inkludierende Politik der Comunidades Portuguesas hat sich letzten Endes in der portugiesischen Öffentlichkeit in Luxemburg durchgesetzt und alternativen Auffassungen der portugiesischen Nation wenig Raum gelassen.“ [2]

An dëser Logik gëtt och de portugisesche Kolonialismus, deen nach ënnert dem Diktator Salazar net nëmme faktesch, mee och am nationalen Discours iwwert dat portugisescht Kolonialräich eng wichteg Roll gespillt huet, tabuiséiert oder ëmgedeit: als „Entdeckung“ vu frieme Länner oder, och haut nach, als Iwwerbrenge vun der Zivilisatioun un déi koloniséiert Gesellschaften. Dat ass ëmsou méi widdersprénglech, wéi d'Befreiungskricher vun dëse Gesellschaften um Ufank vun der „révolution des Cèlles“ vun 1974 stoungen, op déi sech haut den demokratesche portugisesche Staat berëfft. A Portu-

QUELL: WIKICOMMONS



Mir bréngen Iech d'Zivilisatioun: Denkmal vun den Entdeckungen zu Lissabon.



QUELL: WIKICOMMONS.



João de Castro (1500-1548), Séifuerer a Vizekinnek vu Portugisesch-Indien.

gal ass dësen Tabu eréischt zënter de leschte Joerzénge am Gaang, opgeschafft ze ginn, an dës Dekonstruktoun suscitëiert vill Widdersproch.

Den Discours vun engem frëndschafleche Weiderexistëiere vun de Bezéiungen tëscht Portugal a sengen Ex-Kolonien, déi elo just nach duerch Sprooch a Kultur unenaner gebonne sinn, gëtt weiderhi begleet vun deem genee sou problematesche vu Portugal als Séifuerernatioun. Alle béid sinn si och e Versuch, aus engem am europäesche Verglach klengen Land e grouss ze maachen an eppes vun dem Rayonnement ze behalen, deem de Kolonialismus verschafft hat.

## En europäesche Phänomen

Alles dat léist sech natierlech liicht soen, wann een an engem nach vill méi klengen Land leeft, deem seng historesch Entdecker a Séifuerer d'Weltgeschicht weineg geprägt hunn. Mee Halt, hale mer dee Spigel, deem ob den Tabu vum portugisesche Kolonialismus geriicht wor, dach och emol op Lëtzebuerg. Och zu Lëtzebuerg goufen eréischt an de leschte Joere méi elaboréiert Recherchen iwwer d'Bedelegung vu Lëtzebuerg an de Kolonialprojet vum eisen Nopeschlänner geleescht goufen. Dat fällt och vläicht méi einfach, well dee spezifesch lëtzebuergeschen nationalen Discours iwwer d'Wohltate vum Kolonialismus manner entwéckelt wor. Nieft dem Régis Moes senger Aarbecht iwwer déi lëtzebuergesch Implikatioun am belsche Congo [3] sinn et och Studien zu eenzele Personagen, déi eng Iddi vun der kolonialistescher Denkweis vermëttelen. Hei ass op eng aner Ausstellung ze verweisen, déi virun engem Joer am Naturmusée gewise gouf, an an där d'Fotoe gewise goufen, déi den Agronom an Naturwëssenschaftler Edouard Luja am belsche Congo an a Brasilie geholl

huet. Den Historiker Claude Wey huet mam Katalog zu där Ausstellung eng interessant Analys zu dëser Denkweis geliwwert, déi bis an d'1950er-Jore an ganz Europa ze fanne wor.

Hien zitëiert zum Beispill de Marcel Heuertz mat folgendem Saz: „Notre pays (Luxembourg) a manifesté sa vitalité scientifique en prenant part à l'exploration du globe avec des représentants tels que Nicolas Bové, en Syrie, en Égypte et en Algérie, Nicolas Funck, au Brésil et au Mexique, Guillaume Capus, en Asie, J. Linden, en Amérique du Sud, Michel Lucius, au Caucase et en Anatolie. Le nom d'Edouard Luja, voyageur-naturaliste en Afrique et au Brésil, vient s'ajouter à une place des plus en vue parmi cette élite intellectuelle qui a honoré notre pays dans le monde.“ [4]

Et fënnt een also dee selwechten Discours vun der Entdeckung vun der Welt a vun dem Prestige vun der kolonialer Iddi erëm, wéi se och haut déi portugisesch Duerstellung vum Kolonialräich prägt. Awer och d'Fotoen a schréfflech Dokumenter

vum Luja weisen, wéi wäit dësen Discours vun de Colonisateuren verënnert gouf. Och beim Luja vermëscht sech de wëssenschaftlechen Entdeckungsgeescht mat der grundsätzlecher Ennerstëtzung vum kolonialistesche System. De Claude Wey betount, datt dem Luja seng kolonial Carrière absolut keng Exceptioun gewiescht wier: „Entre 1880 et 1955, des centaines de citoyens luxembourgeois se décidèrent pour un avenir professionnel au Congo, colonie contrôlée par la Belgique voisine. Tout comme Luja, ces personnes venues du Luxembourg, petit État sans ambitions coloniales directes, devinrent ainsi des acteurs du colonialisme.“

De Claude Wey beziechent de Luja och als Zäitzei vun engem brutale kolonialen Ausbeutungssystem an als oppene Verteideger vun dësem System. So schreift de Luja 1913 vum Congo aus an engem Brëif un de Victor Ferrant vum Lëtzebuerg „Musée d'histoire naturelle“: „Il paraît que dans le Sud il y a eu un commencement de révolte que les troupes de l'État ont réussi à réprimer. Ici, chez

moi, malgré mon nombreux personnel tout va bien et je parviens à maintenir la discipline. De temps en temps de mauvaises têtes cherchent à mettre tout en désordre, mais par une prompte et énergique intervention, tout rentre dans le calme.“ [5]

Dee klengen Verglach weist, datt zwar vläicht de System vum Kolonialismus nëmme vun eenzele Länner applizéiert gouf, mee datt awer de kolonialisteschen Discours e gesamteuropäesche wor, grad esou wéi déi rassistesch Argumenter, op déi en sech gestäipt huet, fir sech ze legitiméieren.

Dëse Bäitrag gouf den 8. Juni 2017 fir d'éischt an Audio-Form um radio 100,7 verëffentlecht.

## Quellen:

- [1] Loth, Heinz-Juergen: Padre António Vieira S.J. Zum dreihundertjährigen Todestag eines großen luso-brasilianischen Jesuiten, in: Brasilien Dialog, (1997) 1/2, S. 13-20.
- [2] Hinger, Thierry: Die Erfindung der Comunidade Portuguesa. Zur Verbreitung eines nationalen Konzeptes in der portugiesischen Presse in Luxemburg, in: Forum, 331 (2013), S. 58-61, hier S. 60-61.
- [3] Moes, Régis: Cette colonie qui nous appartient un peu. La communauté luxembourgeoise au Congo belge. 1883-1960, Luxembourg 2012.
- [4] Heuertz, Marcel: Edouard Luja. 1875-1953. In: Archives, Nouvelle série de l'Institut Grand-Ducal de Luxembourg, Section des Sciences naturelles, physiques et mathématiques, XXI (1954).
- [5] Wey, Claude: Photographies d'Edouard Luja au Congo et au Brésil, Luxembourg 2016, S. 23.

## INTERGLOBAL

KOLUMBIEN

# Landrecht ohne Frieden

Text und Foto: Knut Henkel

**Zögernd macht sich die kolumbianische Zentralregierung daran, die Rückgabe geraubten Ackerlands an die rechtmäßigen Besitzer zu ermöglichen. Doch wo es schon mit der juristischen Umsetzung hapert, ist der Schutz der Betroffenen erst recht nicht garantiert.**

Eine der größten Hürden auf dem Weg zum Frieden in Kolumbien ist die Rückkehr der Bauern auf ihre Felder. Dafür und für die Umverteilung von rund drei Millionen Hektar Land hat sich die Farc-Guerilla während der Verhandlungen für ein Friedensabkommen engagiert. Mit Erfolg – trotz massiver Widerstände werden entsprechende Forderungen vom Parlament ohne erneute Abschwächungen formalisiert werden. Doch die Umsetzung wird eine Herausforderung; das zeigt auch ein Besuch in dem kleinen Dorf Macondo in Kolumbiens Bananenregion Urabá. Dort haben die Bauern ihr Schicksal selbst in die Hand genommen und sind zurückgekehrt auf ihr Land, dass ihnen geraubt wurde. Dabei gehen sie ein hohes Risiko ein.

Die bunte Folie am Fensterrahmen des Holzhauses von José María Calle ist schon von weitem zu sehen. In einem dunklen Blau, einem hellen Grün und zwei weiteren Signalfarben schimmert die Kunststoffplane, die in einem lauen Luftzug sanft hin und her pendelt. „Strategien der Großgrundbesitzer, um Land von Kleinbauern zu behalten und zu legalisieren“, steht in grünen Lettern auf der Folie geschrieben.

„Ich wollte Flagge zeigen und nun können sich alle über die Knif-

fe der Großgrundbesitzer informieren“, erklärt der hagere Bauer mit gedämpfter Stimme. In seinem Vorgarten findet gerade das Treffen der Bauernorganisation „Tierra y Paz“ (Land und Frieden) statt. „Wir haben uns organisiert, unterstützen uns gegenseitig beim Versuch, unser Land zurückzubekommen. Schließlich wurde es uns fast zeitgleich weggenommen“, wispert der 73-Jährige und weist den Weg in die Küche, um ein paar ruhige Sätze mit dem Besucher zu wechseln.

Großgrundbesitzer, „Terratenientes“, gibt es in Kolumbiens Bananenbauregion Urabá zuhauf. In dem schmalen Küstenstreifen dreht sich fast alles um Bananen, Palmöl und Rinder. Rund um die Provinzhauptstadt Apartadó dominiert der Bananenanbau. Doch je weiter man sich nach Süden orientiert, desto mehr Viehweiden kommen hinzu, bis man an die Abzweigung nach Macondo gelangt.

Das kleine Dorf Macondo ist nur über eine Buckelpiste zu erreichen, die immer dann, wenn die beiden Flüsse Río León und Barranquillito Hochwasser führen, kaum zu passieren ist. „Wir leben ziemlich abgeschieden, aber es ist ein Paradies. Man muss nur wissen, wie es geht“, erklärt José María Calle mit einem stolzen Lächeln.

Rund 39 Hektar Ackerland nennt der sehnige Mann sein eigen und seit dem 3. September ist daran nicht mehr zu rütteln. An diesem Tag hat die Behörde für Landrückgabe, die „Unidad de Restitución de Tierra“, ihm ganz offiziell zurückgegeben, was ihm bereits seit 1985 gehört. Aus dem Ackerland mit dem einfachen

Farmhaus will er nun wieder ein Schmuckstück machen.

Dafür benötigt der Mann mit dem markanten Strohhut Kapital. Doch auf die Kompensationszahlungen von Seiten des Staates wartet er bereits seit August 2015. „Damals hat mich meine Anwältin aus Medellín angerufen und mir mitgeteilt, dass ich eine Entschädigung erhalten würde. Daraufhin habe ich alle nötigen Papiere versandt, aber nie wieder etwas gehört“, erklärt der fünffache Vater.

## Der Vorwurf der Komplizenschaft zwischen staatlichen Stellen und den Landoligarchen ist nicht neu.

Kein Einzelfall, und bei den Bauern der Region genießt die Justiz nicht den besten Ruf. „Hier werden die Gesetze nicht befolgt. Dafür bin ich ein gutes Beispiel, denn ich habe seit 1985 einen Landtitel, wurde trotzdem gewaltsam vertrieben und brauchte 20 Jahre, um legal zurückzukehren“, schimpft Calle und schiebt seinen Strohhut in den Nacken.

Im September 1996 war er von seiner Farm vertrieben worden. „Die Paramilitärs haben mir per Brief mitgeteilt, dass ich die Region bis zu diesem Zeitpunkt lebend verlassen könne“, erinnert er sich und schüttelt den drahtigen Oberkörper vor Empörung.

So wie ihm erging es Dutzenden von Kleinbauern in der Region zwischen Apartadó und dem weiter südlich gelegenen Chigorodó. Nun

jedoch haben die Kleinbauern, die Grundnahrungsmittel wie Mais und Bohnen produzieren, aber auch Vieh halten und Bananen anbauen, seit Jahren wieder einmal etwas zu feiern: die Rückgabe von drei Fincas in und um Macondo. Das könnte der Auftakt sein für weitere Landrückgaben in der Region.

Urabá gilt als eine jener Regionen Kolumbiens, wo prozentual am meisten Land mit Waffengewalt umverteilt worden ist, berichten die in Medellín ansässige Stiftung „Forjando Futuros“ und das „Instituto Popular de Capacitación“ (IPC). Den Recherchen dieser Organisationen zufolge gibt es in 66 der 143 Gemeinden des Verwaltungsbezirks Antioquia Fälle von Landgrabbing und -vertreibung. Mehr als 150.000 Familien sind davon betroffen, darunter auch die Familie Calle.

Fünf Jahre lebte José María Calle, mit seiner Frau Esilde Lara und den fünf Kindern in einem Armenviertel in der Hafenstadt Cartagena. Dann kehrte er zum ersten Mal zurück, wurde jedoch von der Polizei wieder vertrieben. Erst 2013, beim dritten Anlauf, konnten sie bleiben. Da wurde gegen den Großgrundbesitzer José Vicente Cantero endlich ermittelt, sodass die Polizei diesmal nicht aktiv wurde, um José María Calle und seine Familie von ihrem Grund und Boden zu vertreiben. „Seither bauen wir mit einfachen Mitteln wieder Grundnahrungsmittel an“.

Wie José María Calle geht es vielen Kleinbauern in der näheren Umgebung. Blanquicet und Nuevo Oriente heißen zwei Dörfer auf dem Weg nach Macondo, wo sich eine ganze Reihe von Rückkehrern angesiedelt



Informiert mutig über  
die Machenschaften  
der kolumbianischen  
Großgrundbesitzer:  
José María Calle bei  
einem Treffen  
der Bauernorganisation  
„Tierra y Paz“.



hat. Da bestellt auch Carlos Paez, der Direktor der Bauernorganisation „Tierra y Paz“, seine drei Hektar Land. Die hat er sich nach dem Militärdienst gekauft, denn auch seine Familie gehört zu den Vertriebenen. 200 Hektar Land hat seine Familie damals im Mai 1997 aufgeben müssen. Paez weiß genau, was er mit dem Land anstellen wird, wenn er und seine Brüder es zurückbekommen sollten. „Eine kleine Milchfarm würde ich gern aufbauen“, sagt der Familienvater, der wiederholt Morddrohungen erhielt, weil er sich mit der gewaltsamen Umverteilung des Ackerlandes nicht abfinden will.

Dabei wird das geraubte Land trotz seiner Fruchtbarkeit kaum genutzt: Auf den weitläufigen Wiesen um Macondo grasen gerade einmal eine Handvoll Zebu-Rinder. Im Verwaltungsbezirk Antioquia ist das relativ oft zu beobachten, aber noch häufiger im benachbarten Córdoba, wo sich noch mehr Flächen in den Händen von Großgrundbesitzern konzentrieren als in Antioquia. „Farmen mit mehr als 12.000 Hektar gibt es und einzelne Großgrundbesitzer haben sogar mehrere davon“, erklärt Paez. In Córdoba befand sich lange die Zentrale der Paramilitärs, von hier zogen Carlos Castaño und Salvador Mancuso, die beiden paramilitärischen An-

führer, der eine bis heute verschwunden, der andere in US-Haft, die Fäden. Zwischen Mitte der 1990er-Jahre und 2004 sorgten sie durch Terror, Massaker und unzählige Morde für eine gigantische Landumverteilung.

Auf Rückgabe hat auch die Familie Paez geklagt. Aber erst, als 2005 die ersten Richter und Staatsanwälte aus Bogotá nach Urabá kamen. Die lokale Justiz hatte schon lange die Arbeit eingestellt. Daran hat sich laut Paez nicht viel geändert. Zwar gibt es seit 2011 das Gesetz für die Opfer des Bürgerkriegs und die Landrückgabe, aber bisher sind nur sehr geringe Flächen zurückgegeben worden. Auf acht Millionen Hektar schätzt Amnesty International die zwangsenteigneten Flächen, weniger als 200.000 Hektar wurden bisher laut der Behörde für Landrückgabe restituiert.

Kolumbien gehört zu den Ländern mit der höchsten Landkonzentration in der Region: In den Händen von 0,4 Prozent der Eigentümer befinden sich 62,6 Prozent der Flächen, während sich 86,3 Prozent der Eigentümer mit 8,8 Prozent der Flächen begnügen müssen. „Die staatlichen Behörden haben wenig Interesse uns zu helfen. Hier gibt es Kinder von Großgrundbesitzern, die als Anwälte bei der Behörde für Landrückgabe arbeiten“, klagt Paez.

Der Vorwurf der Komplizenschaft zwischen staatlichen Stellen und den Landoligarchen ist nicht neu. Umso erfreulicher sind Gerichtsurteile, in denen klagende Kleinbauern Recht erhalten, wie im Fall von José María Calle. Doch selbst das bedeutet noch lange nicht, dass die Betroffenen auf ihre Parzelle oder ihre Farm zurückkehren können. „Das Problem ist, dass der Staat nicht für unsere Sicherheit garantiert. Es gibt Fälle, wo es ein Landrecht gibt, dieses aber praktisch nicht durchsetzbar ist“, erklärt Carlos Paez ein wiederkehrendes Problem. Die Paramilitärs sind in einigen Regionen des Landes weiterhin aktiv. Gleichwohl spricht der kolumbianische Staat grundsätzlich nur von „kriminellen Banden“ und nimmt das Problem nicht ernst.

Diese Präsenz macht die Rückkehr von Kleinbauern, afrokolumbianischen und indigenen Gemeinden auf ihre Flächen oft überaus schwer. Das bestätigt auch Alirio Uribe Muñoz, der für den Polo Democrático Alternativo (Alternativer Demokratischer Pol im Kongress sitzt: „Die Landrückgabe hat viele Feinde und der Regierung fehlt es am politischen Willen“, kritisiert der ehemalige Menschenrechtsanwalt.

Das wissen auch die Bauern in Macondo, die sich keine großen Illusionen machen: „Wir werden um je-

den Hektar kämpfen müssen und um jeden Peso Entschädigung, um unsere Farmen wieder aufzubauen“, meint Carlos Paez. Er schätzt die Chancen seiner Familie, die ihm gehörende Zweihundert-Hektar-Farm wieder in Besitz nehmen zu können auf gerade einmal 50 Prozent.

Knut Henkel berichtet für die woxx aus Lateinamerika.

Nächste Woche:

### Ein Herz für die Gemeinden

In vier Monaten sind Gemeindewahlen: Wie gut sind die Parteien vorbereitet? Wer greift auf welche Strategie zurück? Auftakt unserer Serie zum Gemeindewahlkampf.



woxx - déi aner wochenzeitung / l'autre hebdomadaire, früher: GréngeSpoun - wochenzeitung für ökologisches und sozial alternatives Leben - gegründet 1988 - erscheint jeden Freitag • Herausgeberin: woxx soc. coop. • Redaktion und Layout: David Angel da (david.angel@woxx.lu), Luc Caregari lc (luc.caregari@woxx.lu), Karin Enser cat (karin.enser@woxx.lu), Thorsten Fuchshuber tf (thorsten.fuchshuber@woxx.lu), Richard Graf rg (richard.graf@woxx.lu), Susanne Hangarter sh (susanne.hangarter@woxx.lu), Tessie Jakobs tj (tessie.jakobs@woxx.lu), Raymond Klein lm (raymond.klein@woxx.lu), Florent Toniello ft (florent.toniello@woxx.lu), Renée Wagener rw (renee.wagener@woxx.lu), Danièle Weber dw (daniele.weber@woxx.lu), Danielle Wilhelmy ds (danielle.wilhelmy@woxx.lu). Unterzeichnete Artikel und Grafiken geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder. Die Redaktion behält sich Kürzungen vor. • Karikaturen: Guy W. Stoos • Fotos: Christian Mosar • Verwaltung: Martine Vanderbosse (admin@woxx.lu) • Bürozeiten: Mo. - Fr. 9 - 13 Uhr • Druck: c. a. press, Esch • Einzelpreis: 2,20 € • Abonnements: 52 Nummern kosten 90 € (Ausland zzgl. 32 €); StudentInnen und Erwerbslose erhalten eine Ermäßigung von 40 € • Konto: CCPL IBAN LU18 1111 1026 5428 0000 (Neu-Abos bitte mit dem Vermerk „Neu-Abo“; ansonsten Abo-Nummer angeben, falls zur Hand) • Anzeigen: Tel. 29 79 99-10; annonces@woxx.lu; Espace Médias, Tel. 44 44 33-1; Fax: 44 44 33-555 • Recherchefonds: Spenden für den weiteren Ausbau des Projektes auf das Konto CCPL IBAN LU69 1111 0244 9551 0000 der „Solidarité mam GréngeSpoun asbl“ sind stets erwünscht. Bitte keine Abo-Gelder auf dieses Konto • Post-Anschrift: woxx, b.p. 684, L-2016 Luxembourg • Büros: 51, av. de la Liberté (2. Stock), Luxembourg • E-Mail: woxx@woxx.lu • URL: www.woxx.lu • Tel. (00352) 29 79 99-0 • Fax: 29 79 79





## AGENDA

09/06 - 18/06/2017

film | theatre  
concert | events

1427/17

## L'Afrique invite...

... à la Kulturfabrik ! Comme tous les ans, ce weekend se passe sous le signe du continent africain avec l'Afrikafest - entre autres avec le concert d'Elida Almeida du Cap-Vert.

Wat ass lass p. 2

## WAT ASS LASS

Unbeeindruckt p. 4

Ein Vierteljahrhundert ist an der Alternative Metal Band Helmet vorbeigerauscht - doch die Pioniere des Genres blieben sich immer treu.

## EXPO

Un langage fait de creux... p. 12

... et de matériaux durs travaillés inlassablement, voilà ce que propose Nicolae Fleissig dans une exposition intéressante chez Simoncini.

## KINO

Doublement vôtre S. 18

Le François Ozon nouveau est arrivé ! Et « L'amant double » nous plonge dans un noir psychologique et érotique d'une rare tension.

WAT ASS LASS | 09.06. - 18.06.

WAT  
ASS  
LASS?

## FÊTE DE LA MUSIQUE



Avec le début de l'été s'annonce aussi la Fête de la musique. Comme chaque année, l'équipe du woxx fait de son mieux pour repérer les innombrables concerts qui inaugurent la saison estivale. Pourtant, il nous est impossible de les reproduire tous dans nos pages. Nous invitons donc nos lectrices et lecteurs à se rendre sur le site officiel [www.fetedelamusique.lu](http://www.fetedelamusique.lu) afin d'y retrouver l'intégralité des événements.

## FÊTE DE LA MUSIQUE

Mit dem Sommeranfang kommt auch die „Fête de la musique“. Wie jedes Jahr bemüht sich das woxx-Team die unzähligen Konzerte, die den Sommer einläuten aufzulisten. Aber es ist uns leider unmöglich alle auf unseren Seiten abzdrukken. Wir laden unsere LeserInnen ein, die offizielle Seite [www.fetedelamusique.lu](http://www.fetedelamusique.lu) zu konsultieren um sich über alle Konzerte zu informieren.

## WAT ASS LASS

Kalender **S. 2 - S. 9**Helmet **S. 4**Erausgepickt **S. 6**

## EXPO

Ausstellungen **S. 10 - S. 15**Nicolae Fleissig **p. 12**

## KINO

Programm **S. 16 - S. 25**L'amant double **p. 18**

Couverture : ©uppercut



Il est en marche vers le Trifolion d'Echternach : ce vendredi 9 juin, le violoniste Daniel Hope y donnera - avec le pianiste Simon Crawford-Phillips - un récital avec des pièces de Brahms, Schumann, Mendelssohn, Joachim et Grieg.

## FR, 9.6.

## JUNIOR

**Mir sonnen eis mam Sonnekinnek,**  
Atelier fir Kanner vu fënneg bis  
siwe Joer mat der Carole Jung,  
Musée Dräi Eechelen, *Luxembourg*,  
14h30. Aschreiwung: Tel. 47 93 30-214.

## MUSEK

**Uergel Punkt 12,** mam Thierry Hirsch,  
Basilika, *Echternach*, 12h.

**Récital de violon et piano,**  
par Daniel Hope et Simon Crawford-  
Phillips, œuvres de Brahms,  
Schumann, Mendelssohn, Joachim  
et Grieg, Trifolion, *Echternach*, 20h.  
[www.echternachfestival.lu](http://www.echternachfestival.lu)

**Elida Almeida,** musique du monde,  
Kulturfabrik, *Esch*, 20h. Tél. 55 44 93-1.  
Dans le cadre de l'Afrikafest.

**Beautiful Hatred + The Options +  
Reach The Shore +  
Weakonstruktion + Rallit & Jeff,**  
L'Entrepôt (2, rue Zénobe Gramme),  
*Arlon (B)*, 20h. [www.entrepotarlon.be](http://www.entrepotarlon.be)

**Ina Forsman,** blues, Spirit of 66,  
*Verviers (B)*, 20h30. [www.spiritof66.be](http://www.spiritof66.be)

**Ro' Gebhardt,** jazz, brasserie Terminus  
(7, av. de la Gare), *Sarrequemines (F)*,  
21h. Tél. 0033 3 87 02 11 02.

## THEATER

**Othello,** von William Shakespeare,  
Saarländisches Staatstheater,  
*Saarbrücken (D)*, 19h30.  
Tel. 0049 681 30 92-0.

**Bunbury (Ernst ist das Leben),**  
Komödie von Oscar Wilde, Theater,  
*Trier (D)*, 19h30.  
Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**Out in Africa,** by Mpumelelo Paul  
Grootboom, with Steve Karier,  
Théâtre national du Luxembourg  
(194, rte de Longwy), *Luxembourg*,  
20h (D). Tel. 47 08 95-1.

**Geschirr & Bschteck,** multimediale  
Tanzperformance vom Ensemble  
BewegGrund Trier, Tufa, Großer Saal,  
*Trier (D)*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Rena Schwarz,** Comedy, Tufa,  
Kleiner Saal, *Trier (D)*, 20h.  
Tel. 0049 651 7 18 24 12.

## KONTERBONT

**Le patrimoine des migrations en  
balade,** avec Antoinette Reuter et  
Paca Rimbau-Hernandez, départ

WAT ASS LASS | 09.06. - 18.06.

aux Archives nationales (plateau du St-Esprit), *Luxembourg*, 14h + 17h30. Inscription : [relations.publiques@an.etat.lu](mailto:relations.publiques@an.etat.lu)  
Org. Archives nationales et Centre de documentation sur les migrations.

**La vita è un sorso, Choosy**, lecture de David Santoro, accompagnement musical par Enrico Lunghi, Libreria italiana (11, rue Saint-Ulric), *Luxembourg*, 19h. [www.libreriaitaliana.lu](http://www.libreriaitaliana.lu)

**King Kong**, ein Live-Film von Klaus Gehre, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), *Saarbrücken (D)*, 20h. [www.sparte4.de](http://www.sparte4.de)

## SA, 10.6.

### JUNIOR

**Bau dein Instrument**, experimenteller Instrumentenbau für Kinder zwischen sieben und zehn Jahren in Begleitung ihrer Eltern mit Stefan Roszak, Philharmonie, Probesaal I & II, *Luxembourg*, 10h30 - 16h30. AUSVERKAUFT!

**Päischtatelier**, fir Kanner vu sechs bis zwielf Joer, Musée a Possen, *Bech-Kleinmacher*, 14h - 17h. Tel. 23 69 73 53.

**Meng selwergebauten Dron, déi kann ...**, Atelier fir Kanner vu fënnef bis zwielf Joer, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg*, 15h. Tel. 22 50 45.

**Der Räuber Hotzenplotz**, Theaterabenteuer mit Musik nach dem Kinderbuchklassiker von Otfried Preußler, ab sechs, Lotto-Forum (Petrispark), *Trier (D)*, 16h. Tel. 0049 651 71 82 412. [www.sommerheckmeck.de](http://www.sommerheckmeck.de)

### KONFERENZ

**Supporter Day**, Virträg vun Sea Shepherd, Aktion Fair Play, Stop Finning an Ouni, Technoport

Schlassgoart, *Esch*, 13h30. [info@seashepherd.lu](mailto:info@seashepherd.lu)

### MUSEK

**Récital d'orgue**, par Frédéric Muñoz, airs arabo-andalous et œuvres de Couperin, Bocanegra, Satie, Dandrieu et Alain, cathédrale, *Luxembourg*, 11h.

**Sumorex Brunnenhof Open Air**, mit Kornelius Flowers, Uwe Heil & Salvation Army, Fred Barreto Group, Nells Park Rangers, Kramsky und Véronique de la Chanson, Brunnenhof, *Trier (D)*, 16h. [www.sumorex.de](http://www.sumorex.de)

**Tannhäuser und der Sängerkrieg auf Wartburg**, Oper von Richard Wagner, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 17h. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Félicia Atkinson, Sova Stroj, Steve Kaspar et Natasa Gruj**, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg*, 19h. Tél. 22 50 45.

**Idomeneo**, Oper von Wolfgang Amadeus Mozart, Theater, *Trier (D)*, 19h30. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**Me & Miss Amy**, tribute to Amy Winehouse, Spirit of 66, *Verviers (B)*, 20h30. [www.spiritof66.be](http://www.spiritof66.be)

**Kompulsive**, CD-Release, Le Gueulard plus (3, rue Victor Hugo), *Nilvange (F)*, 20h30. Tél. 0033 3 82 54 07 07.

**Rustless**, bluesrock, brasserie Terminus (7, av. de la Gare), *Sarreguemines (F)*, 21h. Tél. 0033 3 87 02 11 02.

**Skyfish**, prog-rock, café Little Woodstock, *Ernzen*, 21h30.

### THEATER

**Paradise Lost (Lies Unopened Beside Me)**, by and with Ben Duke, based on Milton's epic poem, Banannefabrik (12, rue du Puits), *Luxembourg*, 19h.



Die kritische, unabhängige Luxemburger Wochenzeitung sucht  
**eine Journalistin oder einen Journalisten (unbefristete Stelle)**

für die Redaktion Politik und Soziales (35 Stunden pro Woche).

#### Aufgabengebiete:

- Redaktion journalistischer Beiträge in deutscher und/oder französischer Sprache
- Koordination der aktuellen Print-Ausgaben im Wechsel mit den anderen RedaktionskollegInnen
- Aktive Mitarbeit beim Aufbau einer woxx-Online-Plattform
- Verfassen von Online-Artikeln

#### Wir wünschen uns einen/eine Mitarbeiter/in mit:

- Erfahrung im journalistischen Bereich
- Kenntnissen der politischen und gesellschaftlichen Realität Luxemburgs
- der Motivation, Verantwortung in einem selbstverwalteten Betrieb zu übernehmen
- Teamfähigkeit und zugleich großer Selbstständigkeit
- fundierten Kenntnissen im Bereich der digitalen Medien

Sprachliche Kompetenzen in Luxemburgisch - oder die Bereitschaft sich diese anzueignen - stellen einen Vorteil dar.

Entlohnung auf Basis des Einheitslohnes des woxx-Kollektivs.

**Bewerbungsunterlagen inklusive aussagekräftiger Arbeitsproben bis zum 21. Juni 2017 ausschließlich in elektronischem Format an:**  
[candidate@woxx.lu](mailto:candidate@woxx.lu)

Zusätzliche Informationen anfragen: [candidate@woxx.lu](mailto:candidate@woxx.lu)

Part of the Mono-Drama Festival.  
[www.fundamental.lu](http://www.fundamental.lu)

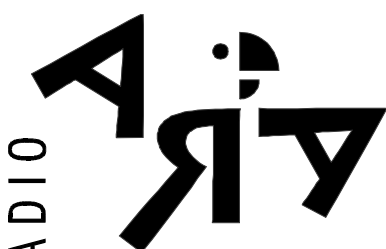
**Guten Morgen, ihr Völker!**  
Komödie von Guy Helminger, mit Roland Bonjour, Fabienne Hollwege und Désirée Nosbusch, Kasemattentheater, *Luxembourg*, 20h. Tel. 29 12 81.

**And the Stars Look Very Different Today**, eine Hommage an David Bowie, sparte4 (Eisenbahnstr. 22),

*Saarbrücken (D)*, 20h + 22h30. [www.sparte4.de](http://www.sparte4.de)

**2121**, eine installative Performance der MS Schrittmacher, Gareilly-Haus (Eisenbahnstr. 14), *Saarbrücken*, 20h. Tel. 0049 681 30 92-486. Im Rahmen von „Quo vadis, bellum?“.

**Geschirr & Bschteck**, multimediale Tanzperformance vom Ensemble BewegGrund Trier, Tufa, Großer Saal, *Trier (D)*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.



**Monday**  
14:00 - 15:00  
**Tuesday**  
22:00 - 23:00

## SALAM

In this weekly show, Lama and her team talk about everything related to new Arabs comers to Luxembourg and their stories

....  
More on [www.salam-ara.com](http://www.salam-ara.com) and on facebook

Project SALAM A FRIDDEN ON AIR is developed with the financial support of Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte (call for projects *mateneen*)



102,9 MHz / 105,2 MHz  
[www.ara.lu](http://www.ara.lu)



## EVENT

WAT ASS LASS | 09.06. - 18.06.



Lassen Nostalgikerherzen höher schlagen: Helmet.

## ALTERNATIV-METAL

# Helm auf!

Georges Goerens

**Wieder mal so eine Band, ohne deren Einfluss die Musikentwicklung eine ganz andere Richtung eingeschlagen hätte: Helmet beehren Luxemburg nächste Woche mit einem ihrer raren Auftritte.**

Am 13. Juni wird die amerikanische Band Helmet in der Kulturfabrik erwartet. Letztes Jahr veröffentlichten die Musiker um ihren Frontman Page Hamilton ihr aktuelles Album „Dead to the World“. Während des diesjährigen Festivalsommers bestreitet Helmet vier exklusive Clubshows in Luxemburg, der Schweiz und in Frankreich - dort auf dem Hellfest, das mit einem beeindruckenden Line-up zu überraschen weiß.

In ihrer Musikszene, dem Alternative Metal, sind Helmet Legende. Gemeinsam mit Bands wie Tool und Deftones, die Helmet als einflussreich für ihre eigene Entwicklung bezeichnen, prägten sie in den 1990ern eine Ära, in der laute dröhnende Rockmusik noch Massen bewegte. Bereits das zweite Album der Band, das den Titel „Meantime“ trägt, wurde von Interscope Records gesignt, einem Unterlabel von Universal, und konnte mit seiner Singleauskopplung „Unsung“ Erfolge feiern.

Das war 1992 - in dem vergangenen Vierteljahrhundert hat sich allerdings nicht nur die Musikindustrie, sondern auch der Musikgeschmack des

Mainstream stark verändert. Doch die Musik von Helmet hat nie auf kommerziellem Erfolg aufgebaut. Geschätzt wurde die Band von Kollegen und Fans für ihre Musikalität, ihre vertrackten Rhythmen und spannungsgeladenen Harmonien - und daran hat sich nichts geändert. Diese Qualitäten sind mit Sicherheit die Konstante in der Musik einer Band, in der über die Jahre das Line-Up der beteiligten Musiker ständig wechselte. Von der Originalbesetzung ist nur noch der Gründer, Gitarrist und Sänger Page Hamilton dabei, der den Sound der Band weiterhin grundlegend prägt. Doch hat er sich nicht der Entwicklung verschlossen, und auch wenn das neueste Album noch klar als Werk von Helmet erkennbar bleibt, sind doch einige Veränderungen zu verzeichnen. Vor allem ist der Gesang melodischer geworden. „Dead to the World“ wirkt im Vergleich zu den Anfangsplatten weniger aggressiv und harmonischer. Nach über 25 Jahren Bandgeschichte, mit einer Unterbrechung zwischen 1998 und 2004, ist es eine erfreuliche Entwicklung, dass Hamilton auf diesem Album mehr singend als schreiend zu hören ist.

Als Songwriter nimmt Hamilton dabei nicht die Rolle des kopflosen Grunge-musikers an, dessen Expressivität sich aus seiner Weltverdrossenheit speist. Vielmehr lassen die Gitarrenriffs erkennen, dass ein geschulter Jazzmusiker

am Werk ist, der beim Komponieren um die konventionelle Harmonielehre weiß und sie darum gelegentlich aufbrechen kann. Vielleicht liegt auch gerade in dieser bewussten Haltung zur Musik die eigentliche Schwäche von Helmet: Die völlig verzerrten Gitarren und Bässe lassen die Harmonien nicht wirklich zur Geltung kommen, und die Songs sind zu verkopft, als dass sie auf eine einfache und ehrliche Art und Weise - zum Beispiel à la Kurt Cobain - berühren könnten.

Viele Weggefährten Hamiltons haben über die Jahre ihren Stil verändert, neue Bands gegründet und sich bereits bestehenden angeschlossen. Der erste Helmet-Schlagzeuger John Stanier spielt seit Jahren in der experimentellen Rockband Battles, wo er sein Drumspiel revolutionierte. Matt Flynn trat früher zusammen mit Page Hamilton in der Band Gandhi auf - nun ist er Drummer von Maroon 5.

Die Kulturfabrik ist der ideale Ort für Musiknostalgiker und Fans des alternative Metal. Mit Helmet wird ein Stück Musikgeschichte auf der Bühne stehen, und mit Page Hamilton ein Musiker, der sich über die Jahre hinweg treu geblieben ist, sich aber trotzdem weiterentwickelt hat.

Am 13. Juni in der Kulturfabrik Esch.

**Angel**, by Henry Naylor, starring Avital Lvova, Banannefabrik (12, rue du Puits), *Luxembourg*, 21h. Part of the Mono-Drama Festival. [www.fundamental.lu](http://www.fundamental.lu)

## KONTERBONT

**Naturkundlich-geschichtliche Erkundung des Westwalls bei Echternacherbrück**, mit Eva-Maria Altena und Patrice Wijnands, Treffpunkt Parkplatz am ehemaligen Grenzübergang, *Echternacherbrück (D)*, 10h - 15h.

**Drone Soundtracks**, workshop pour jeunes de 15 à 25 ans avec Yves Stephany, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg*, 11h. Inscription : tél. 22 50 45.

**Afrikafest Esch**, animations et ateliers, danse et musique, spécialités culinaires, stands d'information et d'artisanat, Kulturfabrik, *Esch*, 12h - 22h30. [www.sosfaim.lu](http://www.sosfaim.lu) Org. Action solidarité Tiers Monde, Frères des hommes, SOS Faim et la Kulturfabrik.

**Stadtparcours des Wünschenswerten**, von Futur II Konjunktiv, Start: Foyer des Theaters, *Trier (D)*, 13h. [www.futur-ii-konjunktiv.de](http://www.futur-ii-konjunktiv.de)

## SO, 11.6.

## JUNIOR

**Bau dein Instrument**, experimenteller Instrumentenbau für Kinder zwischen sieben und zehn Jahren in Begleitung ihrer Eltern mit Stefan Roszak, Philharmonie, Probesaal I & II, *Luxembourg*, 10h30 - 16h30. AUSVERKAUFT!

**Kalif Storch**, musikalisches Märchen von Vera Ilieva, Foyer des Theaters, *Trier (D)*, 11h. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**Così fan tutte**, atelier en famille, présentation jeune public et regard en coulisse, Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg*, 15h. Tél. 26 20 52-444.

**D'Maus Ketti**, Marionnettentheater, Poppespännchen (1, place Saintigon), *Lasauvage*, 15h30. [www.luxembourg-ticket.lu](http://www.luxembourg-ticket.lu)

**Atelier parents-enfants sur tablettes tactiles**, à partir de cinq ans, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg*, 15h30. Inscription : tél. 22 50 45.

## WAT ASS LASS | 09.06. - 18.06.

**Der Räuber Hotzenplotz,**  
Theaterabenteuer mit Musik nach  
dem Kinderbuchklassiker von  
Otfried Preußler, ab sechs,  
Lotto-Forum (Petrispark), *Trier (D)*, 16h.  
Tel. 0049 651 71 82 412.  
www.sommerheckmeck.de

## MUSEK

**Le piano animé de Musicircus,**  
performance musicale des élèves du  
conservatoire Gabriel Pierné de Metz,  
grande nef au Centre Pompidou,  
*Metz (F)*, 10h30.

**13. Kammerkonzert,** Werke von  
Strawinsky und Ravel, Saarländisches  
Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 11h.  
Tel. 0049 681 30 92-0.

**Lorenzo Di Maio,** jazz, Brasserie  
Wenzel (Centre culturel de rencontre  
Abbaye de Neumünster), *Luxembourg*,  
11h. Tél. 26 20 52 98-5.

**Inspiration Vivaldi,** Werke von Vivaldi,  
Alte Feuerwache, *Saarbrücken (D)*,  
18h. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Raoul Vignal,** folk, brasserie Terminus  
(7, av. de la Gare), *Sarreguemines (F)*,  
19h. Tél. 0033 3 87 02 11 02.

**Daniel Hope, Josephine Knight et  
Simon Crawford-Phillips,** œuvres  
de Beethoven, Chostakovitch et  
Mendelssohn, église Saint-Pierre-et-  
Saint-Paul, *Echternach*, 20h.  
www.echternachfestival.lu

**Oliver Ziegler,** sparte4  
(Eisenbahnstr. 22), *Saarbrücken (D)*,  
21h. www.sparte4.de

## THEATER

**Bunbury (Ernst ist das Leben),**  
Komödie von Oscar Wilde, Theater,  
*Trier (D)*, 16h. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**Bohner\_Celis,** Choreographien  
von Gerhard Bohner und Stijn  
Celis, Saarländisches Staatstheater,  
*Saarbrücken (D)*, 18h.  
Tel. 0049 681 30 92-0.

**Répétition ouverte avec Sylvia  
Camarda et Ingo Groher,**  
Grand Théâtre, *Luxembourg*, 18h.  
www.luxembourg-ticket.lu

**On the Importance of Being An  
Arab,** by and with Ahmad El Attar,  
Bananefabrik (12, rue du Puits),  
*Luxembourg*, 19h. Part of the Mono-  
Drama Festival. www.fundamental.lu

**Time Takes the Time Time Takes,**  
chorégraphie de Guy Nader et Maria  
Campos, Grand Théâtre, *Luxembourg*,  
20h. www.luxembourg-ticket.lu

**Taha,** by and with Amer Hlehel,  
Bananefabrik (12, rue du Puits),  
*Luxembourg*, 20h30.  
Part of the Mono-Drama Festival.  
www.fundamental.lu

## KONTERBONT

**Vide-dressing,** centre ville,  
*Differdange*, 9h - 18h.  
hobbydiff@handballredboys.lu

**Kiermes am Tricentenaire,**  
Tricentenaire, *Heisdorf*, 11h30.

**Les forts Thüngen et Obergünnewald,**  
visite guidée avec Célestin Kremer et  
Romain Schaus, Musée Dräi Eechelen,  
*Luxembourg*, 14h30. Tél. 47 93 30-1

**Manufaktur Dieudonné,** Führung  
durch die Ausstellung, Luxemburger  
Spielkartenmuseum, *Grevenmacher*,  
15h. Tel. 26 74 64-1.

## MO, 12.6.

## KONFERENZ

**Abolition des frais de roaming à  
partir du 15 juin - une victoire pour  
le citoyen européen,** conférence-  
débat avec Viviane Reding,  
Maison de l'Union européenne  
(7, rue du Marché-aux-Herbes),  
*Luxembourg*, 12h30.

**La parole est aux citoyens,**  
table ronde dans le cadre du livre  
blanc sur l'avenir de l'Europe, en  
présence de Mady Delvaux-Stehres,  
Däichhal, *Ettelbruck*, 19h. Inscription :  
comm-rep-lux@ec.europa.eu

## MUSEK

**Rob Zombie,** metal, Den Atelier,  
*Luxembourg*, 20h. www.atelier.lu

**Diana Damrau et Nicolas Testé  
avec l'Orchestre philharmonique  
du Luxembourg,** sous la direction  
de Lukasz Borowicz, airs de  
Meyerbeer, Massenet, Verdi et autres,  
Philharmonie, grand auditorium,  
*Luxembourg*, 20h. Tél. 26 32 26 32.

**United Instruments of Lucilin,**  
sous la direction de David Reiland,  
œuvres de Lanza, Benjamin, Kagel  
et Tsangaris, Philharmonie,  
espace découverte, *Luxembourg*, 20h.  
Tél. 26 32 26 32.

**Green Day,** punk rock, Rockhal, *Esch*,  
20h. SOLD OUT!



Spucken keine leisen Töne: Die Queenz of Piano kommen am 14. Juni in die Tufa Trier im  
Rahmen des „Pianissimo? Nö!“.

## THEATER

**Hello Goodbye Come Back,**  
par Milla Trausch, avec la cie Theater  
Traverse, auditorium de la BGL BNP  
Paribas (2, rue Edward Steichen,  
Kirchberg), *Luxembourg*, 19h.  
Réservation obligatoire : csr@bgl.lu

**Guten Morgen, ihr Völker!**  
Komödie von Guy Helmingier,  
mit Roland Bonjour, Fabienne  
Hollwege und Désirée Nosbusch,  
Kasemattentheater, *Luxembourg*,  
20h. Tel. 29 12 81.

## KONTERBONT

**Créartif,** ateliers pour jeunes de  
douze à trente ans, Kulturfabrik, *Esch*,  
16h30. Inscription :  
jeunes@villeesch.lu

## DI, 13.6.

## JUNIOR

**Happy Minions,** Workshop für Kinder  
von sechs bis zwölf Jahren, Kulturhuf,  
*Grevenmacher*, 14h - 17h.  
Tel. 26 74 64-28. www.kulturhuf.lu

**Landart et climbing,**  
atelier pour enfants de cinq à  
douze ans, Bambësch, *Luxembourg*,  
14h30 - 17h. Inscription : kec@vdl.lu  
Org. Kanner-Elteren-Center.

## KONFERENZ

**Wer den Wind säht - Was westliche  
Politik im Orient anrichtet,**  
Vortrag von Michael Lüders, Trifolion,  
*Echternach*, 20h. Tel. 47 08 95-1. Im  
Rahmen der Vortragsreihe „Horizonte“.

## MUSEK

**Primus,** alternative rock, Den Atelier,  
*Luxembourg*, 19h. www.atelier.lu

**Helmet,** alternative metal, support:  
Harmonic Generator, Kulturfabrik,  
*Esch*, 19h30. Tél. 55 44 93-1.  
Siehe Artikel S. 4

## THEATER

**Guten Morgen, ihr Völker!** Komödie  
von Guy Helmingier, mit Roland  
Bonjour, Fabienne Hollwege und  
Désirée Nosbusch, Kasemattentheater,  
*Luxembourg*, 20h. Tel. 29 12 81.

**Letzte Nacht,** von Stewart O'Nan,  
sparte4 (Eisenbahnstr. 22),  
*Saarbrücken (D)*, 20h. www.sparte4.de

## ERAUSGEPICKT

WAT ASS LASS | 09.06. - 18.06.



## « Partageons la ville »

**Du 12 juin au 9 juillet**, la Ville de Luxembourg, en collaboration avec la Lëtzebuerger Vëlos-Initiativ, la Sécurité routière

et la police grand-ducale proposent un **quiz** sur respect.vdl.lu, évoquant de manière ludique les **règles et les comportements corrects à adopter en tant qu'usager de la route** et expliquant le fonctionnement des infrastructures mises en place pour faciliter le partage de l'espace public. Grâce à une **série de dix questions** qui s'afficheront de manière aléatoire, les participants seront mis face à des scénarios et des exemples concrets et réels. Pour chaque question, le participant choisira une ou plusieurs réponses parmi les quatre réponses proposées. Ceux qui auront répondu correctement à toutes les questions participeront à un **tirage au sort**, leur permettant de remporter un des prix à gagner. La remise des prix aura lieu le mercredi 19 juillet à 17h30 à l'hôtel de ville.

## Accueillir un jeune au pair au Luxembourg

Depuis 2013, le nombre de jeunes au pair venant de pays hors Union européenne n'a cessé d'augmenter ; en 2016, 61 % des jeunes au pair viennent d'un pays tiers pour appuyer leur famille d'accueil dans l'encadrement des enfants et lors de légères tâches ménagères. Bon nombre de familles d'accueil n'hésitent pas à se lancer dans une procédure qui peut durer entre deux et six mois en vue d'accueillir un jeune provenant d'un pays tiers, alors que la demande pour accueillir un résident de l'UE est traitée dans un délai de deux à trois semaines. Les familles qui aimeraient se familiariser avec le dispositif pourront consulter le **guide « Accueillir un jeune au pair au grand-duché de Luxembourg »**, qui fournit



des informations pratiques sur les démarches à effectuer, mais aussi des témoignages recueillis auprès des familles et des jeunes et permet ainsi de bien réussir cet échange temporaire. La brochure peut être commandée par courriel : [nina.mabenga@snj.lu](mailto:nina.mabenga@snj.lu) ou être téléchargée à partir du site [www.accueil-aupair.lu](http://www.accueil-aupair.lu). Ce site renseigne aussi sur les conditions et démarches nécessaires pour accueillir un jeune au pair.



### École de la 2e chance : le diplôme d'accès aux études supérieures

L'École de la 2e chance organise, **à partir de la rentrée scolaire 2017-2018, l'année terminale de la**

**formation du diplôme d'accès aux études supérieures (DAES).** Cette formation offre aux personnes non diplômées une seconde chance d'obtenir une certification reconnue et d'accéder aux études supérieures. Le DAES est **équivalent au diplôme de fin d'études secondaires et donne également accès aux professions réglementées et aux emplois dans le secteur public.** Il est délivré au candidat ayant réussi l'évaluation continue et l'examen final dans six modules choisis parmi les modules en langues, en mathématiques, en sciences

naturelles et en sciences humaines, sociales et arts. La classe terminale de la formation **s'adresse au candidat ayant réussi une classe de 2e de l'enseignement secondaire, une classe de 12e de l'enseignement secondaire technique ou étant détenteur d'un brevet de maîtrise ou du diplôme de technicien.** En outre il doit remplir une des trois conditions suivantes : **être âgé d'au moins 20 ans, avoir quitté la formation initiale depuis au moins deux ans, avoir une expérience professionnelle d'au moins 12 mois.** Les candidats qui ne remplissent pas les conditions d'accès à la classe terminale ont la possibilité de fréquenter la classe préparatoire organisée à l'École de la 2e chance, qui donne accès, en cas de réussite, à l'année terminale. **Les demandes de candidature doivent être introduites par voie postale au plus tard avant le 1er septembre.** Un formulaire de candidature, avec des informations complémentaires, dont les conditions d'admission, peut être téléchargé sur le site [www.e2c.lu/daes](http://www.e2c.lu/daes). Une **réunion d'information** est prévue **le 14 juin à 18h ainsi que le 19 juillet à 18h à l'École de la 2e chance**, 15, rue de l'Acierie L-1112 Luxembourg.

## Glas - die unbeachtete Vogelfalle



Keiner möchte den Durchblick von Glas missen ... doch für Vögel ist es die Ursache vieler Schädeltraumata - natur&emwelt informiert welche Gläser und Markierungen Vogelkollisionen verringern können. Glas wird heute vielfältig und

überall eingesetzt. Ganze Glasgebäude entstehen, selbst die Ecken werden ohne Streben verarbeitet. Brüstungen und Infotafeln aus Glas sind in vielen Gemeinden Usus. Die Vögel, die in eine solche Scheibe fliegen, sterben entweder sofort oder retten sich in ein nahegelegenes Gebüsch und erliegen dort ihren inneren Verletzungen. Die wenigsten überleben den Aufprall. Katzen, Igel, Füchse und Waschbären sind schnell da, wenn es umsonst Futter gibt und säubern die Flächen bis zum Morgengrauen. Somit wird das Problem unterschätzt. Besonders Wintergärten sind eine gefährliche Vogelfalle. Dabei gibt es schöne **Alternativen zu transparentem Glas**, die nicht wesentlich teurer sind, wenn sie schon bei der Planung berücksichtigt werden. Im Vorfeld lassen sich individuelle Muster planen und viele Fehler vermeiden. Eine weitere große Gefahr sind die verspiegelten Glasfronten ganzer Hochhäuser. Diese Sonnenschutzgläser verhindern, dass sich Büroräume aufheizen, spiegeln jedoch die Umgebung perfekt wieder. Dies führt dazu, dass Vögel in einen Baum oder in den Himmel fliegen wollen und am Glas enden. Auch hier gibt es Lösungen. natur&emwelt informiert wie Vogelkollisionen verringert werden können, bzw. welche Gläser und Markierungen sich eignen. **Eine Broschüre** zum Thema Vogelfreundliches Bauen mit Glas **ist kostenlos** im Haus von der Natur von natur&emwelt in Kockelscheuer (29 04 04 1, [secretariat@naturemwelt.lu](mailto:secretariat@naturemwelt.lu)) **erhältlich oder als Download unter [www.naturemwelt.lu](http://www.naturemwelt.lu) abrufbar.**

**2121**, eine installative Performance der MS Schrittmacher, Gareilly-Haus (Eisenbahnstr. 14), *Saarbrücken*, 20h. Tel. 0049 681 30 92-486. Im Rahmen von „Quo vadis, bellum?“.

**Wortspiel im Theater: Christian Hirdes kommt**, Foyer des Theaters, *Trier (D)*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

## KONTERBONT

**Jonk a politesch engagéiert?** Open space, Exit07, *Luxembourg*, 18h30. [info@zpb.lu](mailto:info@zpb.lu) Org. Zentrum fir politesch Bildung.

**Breathing Vibrations**, yoga and music connected, by Lex Gillen and Chrëscht Cornette, Kass-Haff, (187a, rue de Luxembourg), *Rollingen*, 19h - 20h.

**Faut-il réinventer la démocratie?** lecture de Laurent Moyse, Musée national de la Résistance, *Esch*, 19h30.

## MI, 14.6.

## KONFERENZ

**Rainer Maria Rilke**, Vortrag und Gedichtsrezitation mit Catherine Sauvat und Jeanne Werner, José-Ensch-Saal im Kulturzentrum Abtei Neumünster, *Luxembourg*, 19h. Tel. 26 20 52-444.

**80 Joer Maulkuerf**, Virtrag vun Henri Wehenkel a Romain Hilgert, Casino syndical (63, rue de Bonnevoie), *Luxembourg*, 19h. Org. CGT-asbl.

## MUSEK

**Gogol Bordello**, gypsy punk, Den Atelier, *Luxembourg*, 20h. [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**Musical Magics - Musicals Nonstop**, Artikuss (3, rue Jean Anen), *Soleuvre*, 20h. [www.luxembourgticket.lu](http://www.luxembourgticket.lu)

**Pianissimo? Nö! 9**, mit Queenz of Piano, Tufa, Großer Saal, *Trier (D)*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Phone Call to Hades**, performance musicale dans l'espace public pour trois chanteurs et voix enregistrées, avec Julia Moorman, Guillaume Paire et Sarah Thery, parc Edmond Klein (av. Marie-Thérèse), *Luxembourg*, 22h. [www.theatres.lu](http://www.theatres.lu)



WAT ASS LASS | 09.06. - 18.06.

## THEATER

**Trierer Berenice**, Studio des Theaters, Trier (D), 19h30. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**Unter der Treppe**, mit dem Théâtre grand-ducal, Café am Home (52, rue de l'Église), Pétange, 20h.

**Letzte Nacht**, von Stewart O'Nan, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), Saarbrücken (D), 20h. www.sparte4.de

**2121**, eine installative Performance der MS Schrittmacher, Gareilly-Haus (Eisenbahnstr. 14), Saarbrücken, 20h. Tel. 0049 681 30 92-486. Im Rahmen von „Quo vadis, bellum?“.

## KONTERBONT

**Up to Eleven**, guided tours in English, dance, performance, music, shows or lectures, Mudam Café, Luxembourg, 19h - 23h.

**Alles gut**, Vorführung des Films von Pia Lenz, Broadway-Filmpalast, Trier (D), 19h30. buero@agf-trier.de Im Rahmen des „Agendakino Spezial“.

## DO, 15.6.

## JUNIOR

**Couronne de laurier**, atelier pour enfants de six à douze ans avec Yann Mannon, Musée national d'histoire et d'art, Luxembourg, 14h30. Inscription : tél. 47 93 30-214.

**Der Räuber Hotzenplotz**, Theaterabenteuer mit Musik nach dem Kinderbuchklassiker von Otfried Preußler, ab sechs, Lotto-Forum (Petrispark), Trier (D), 16h. Tel. 0049 651 71 82 412. www.sommerheckmeck.de

## KONFERENZ

**Aufbruch in neue Welten: Die europäische Kolonisierung Amerikas im Kino**, Vortrag von Yves Steichen, Nationales Museum für Geschichte und Kunst, Luxembourg, 18h30.

**Le travail, et après ?** rencontre-débat avec Bernard Legros et Jean-Christophe Giuliani, Citim (55, av. de la Liberté), Luxembourg, 19h. Org. Attac Luxembourg et AMD Luxembourg.

## MUSEK

**Récital de violon et de guitare**, par Vania Lecuit et Sergio Tordini,

parc de la Villa Vauban, Luxembourg, 12h30.

**Tannhäuser und der Sängerkrieg auf Wartburg**, Oper von Richard Wagner, Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken (D), 17h. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Récital de piano**, par Igor Levit, œuvres de Beethoven, Trifolion, Echternach, 20h. www.echternachfestival.lu

**Ministry**, industrial metal, Den Atelier, Luxembourg, 20h. www.atelier.lu

## THEATER

**Attached**, cirque nouveau de la cie Magmanus (Stockholm), Rotondes, Luxembourg, 20h. COMPLET !

**L'Ouest solitaire**, de Martin McDonagh, avec Eugénie Anselin, Jean-Marc Barthélemy, Joël Delsaut et Pitt Simon, TOL, Luxembourg, 20h30. Tél. 49 31 66.

## KONTERBONT

**King Kong**, ein Live-Film von Klaus Gehre, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), Saarbrücken (D), 20h. www.sparte4.de

Un peu plus contemporain : les United Instruments of Lucilin interpréteront Lanza, Benjamin, Kagel et Tsangaris à la Philharmonie le 12 juin.



## FR, 16.6.

## JUNIOR

**Theaternuecht**, fir Kanner tëscht aacht an zweielef Joer, Rotondes, Luxembourg, 17h - Sa. 18h. www.rotondes.lu

**De Kapitän Müllebutz a seng Séisswaassermatrousen**, Musektheater fir Kanner vu sechs Joer un, Kulturhaus, Niederaanven, 19h. Tel. 26 34 73-1.

## KONFERENZ

**Le nihilisme, nouveau malheur dans la culture**, par Hélène Heuillet, Université du Luxembourg - campus Limpertsberg, Luxembourg, 19h. www.uni.lu

## MUSEK

**Tour des mélodies 2017**, miniconcerts donnés par les étudiants des ateliers de chant choral de l'Inecc, Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, Luxembourg, 8h30 - 13h. Tél. 26 20 52-444.

**Uergel Punkt 12**, mat Paul Kayser an Thomas Dewez (Hautbois), Basilika, Echternach, 12h.

**No Muses - experimentelle Musik von Frauen**, mit Katharina Bihler (Stimme und Elektronik), Elisabeth Flunger (Percussion), Gunda Gottschalk (Geige), Ute Völker (Akkordeon), Cid-femmes (14, rue Beck), Luxembourg, 17h30. Tel. 24 10 95-1.

**Blues Festival**, mat de Winklepickers, Crossroads a Blue Swallow, beim Kulturhaus Laval-Tudor, Steinsel, 19h30.

**Jazz & Blues Festival**, avec Liewenshauff AllStars, Parsons/Hoffmann/Peckes Quartet, Archie Lee Hooker, It Ain't Necessarily So et The Heritage Blues Company, Pärdsatelier, Liewenshauff, Merscheid, 19h30. Tél. 48 08 96.

**Cosi fan tutte**, opera buffa en deux actes de W. A. Mozart, salle Robert Krieps au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, Luxembourg, 20h. Tél. 26 20 52-444.

**Orchestre philharmonique du Luxembourg**, sous la direction de Rafael Payare, avec Stefano Bollani (piano), œuvres de Webern, Ravel et Chostakovitch, Philharmonie, grand auditorium, Luxembourg, 20h. Tél. 26 32 26 32.

**Harmonie Municipale Echternach + Jubilate-Chor Zorneding + Paul Kayser**, œuvres de Reed, Godkovsky, Mertens, Saint-Saëns et Elgar, Basilika, Echternach, 20h. www.echternachfestival.lu

**Arcadium**, tribute to Red Hot Chili Peppers, Spirit of 66, Verviers (B), 20h30. www.spiritof66.be

**Marly Marques Quintet**, jazz, Centre des arts pluriels, Ettelbruck, 20h30. Tel. 26 81 21-304.

**Poly-Rythmo de Cotonou**, BAM (20, boulevard d'Alsace), Metz (F), 20h30. www.trinitaires-bam.fr

**„Das Beste der Saison“**, Direktmusik mit den Jojo Achims, Ensemble und Gästen, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), Saarbrücken (D), 21h. www.sparte4.de

**Lucy Gallant**, indie reggae soul, café Konrad, Luxembourg, 21h.

## THEATER

**Attached**, cirque nouveau de la cie Magmanus (Stockholm), Rotondes, Luxembourg, 19h. COMPLET !

**Tanz 4**, Choreografien von Julio Cesar Iglesias Ungo, Alexis Fernandez Ferrera und David Hernandez, Theater, Trier (D), 19h30. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

WAT ASS LASS | 09.06. - 18.06.

**E Living an Amerika**, eng musikalesch Satir vum Roland Gelhausen, mat Al Ginter, Carlo Hartmann, Steven Klopp, Monique Melsen, Elsa Rauchs a Michèle Turpel, Cube 521, *Marnach*, 20h. Tel. 52 15 21, [www.luxembourg-ticket.lu](http://www.luxembourg-ticket.lu)

**2121**, eine installative Performance der MS Schrittmacher, Gareilly-Haus (Eisenbahnstr. 14), *Saarbrücken*, 20h. Tel. 0049 681 30 92-486. Im Rahmen von „Quo vadis, bellum?“.

**Theatersport**, Improvisationstheater, Tufa, *Trier (D)*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Schwanengesang D744**, von Romeo Castellucci, mit Valérie Dréville, Kerstin Avemo (Sopran) und Alain Franco (Klavier), Kulturzentrum Kinneksbond, *Mamer*, 20h. Tel. 26 39 51 60 (Di. - Fr. 13h - 17h).

**L'Ouest solitaire**, de Martin McDonagh, avec Eugénie Anselin, Jean-Marc Barthélemy, Joël Delsaut et Pitt Simon, TOL, *Luxembourg*, 20h30. Tél. 49 31 66.

## SA, 17.6.

### JUNIOR

**Drumblebee**, spectacle de percussions, Philharmonie, espace découverte, *Luxembourg*, 11h, 15h + 17h. Tél. 26 32 26 32.

**Der Räuber Hotzenplotz**, Theaterabenteuer mit Musik nach dem Kinderbuchklassiker von Otfried Preußler, ab sechs, Lotto-Forum (Petrispark), *Trier (D)*, 16h. Tel. 0049 651 71 82 412. [www.sommerheckmeck.de](http://www.sommerheckmeck.de)

**Bientôt les vacances**, spectacle d'improvisation pour les enfants, centre culturel Altrimenti (Salle Rheinsheim, 5, avenue Marie-Thérèse), *Luxembourg*, 16h30. [resa@poil.lu](mailto:resa@poil.lu)

### KONFERENZ

**Forum Z - D'Zukunft vun der Geschichtserzielung**, Literaturzentrum, *Mersch*, 10h. [www.uni.lu/c2dh](http://www.uni.lu/c2dh) Org. C2DH a Literaturzentrum Miersch.

### MUSEK

**Récital d'orgue**, par Christine Moraal, œuvres de Stanley, Grigny, Bach, Storace et Bovet, cathédrale, *Luxembourg*, 11h.

**Orchestre symphonique de l'école de musique régionale Echternach**, sous la direction de George Letellier, Trifolion, *Echternach*, 19h. [www.echternachfestival.lu](http://www.echternachfestival.lu)

**Der Liebestrank**, Oper von Gaetano Donizetti, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Jekyll & Hyde Resurrection**, Rockmusical von Frank Wildhorn und Lesslie Bricusse, Theater, *Trier (D)*, 19h30. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks**, unter der Leitung von Gustavo Dudamel, Werke von Mackey und Mahler, Philharmonie, großes Auditorium, *Luxembourg*, 20h. Tel. 26 32 26 32.

**Tonart Orchester Düsseldorf**, unter der Leitung von Barbara Sieks, Trifolion, *Echternach*, 20h. [www.echternachfestival.lu](http://www.echternachfestival.lu)

**Bouldou avec un tas d'invités**, Spirit of 66, *Verviers (B)*, 20h30. [www.spiritof66.be](http://www.spiritof66.be)

**Asgeir**, BAM (20, boulevard d'Alsace), *Metz (F)*, 20h30. [www.trinitaires-bam.fr](http://www.trinitaires-bam.fr)

**Next Stop: Horizon**, Indie Pop, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), *Saarbrücken (D)*, 21h. [www.sparte4.de](http://www.sparte4.de)

Der Höhepunkt der Saison des Mamer Kinneksbond wird am 16. und am 17. Juni mit Romeo Castellucci's „Schwanengesang D744“ erreicht.



### THEATER

**Canto d'amore**, de Silvia Costa, avec Sascha Ley, centre culturel Kinneksbond, *Mamer*, 15h. Tél. 26 39 51 60 (ma. - ve. 13h - 17h).

**Breakin' Convention Lux 2017**, international festival of hip-hop dance theatre, Grand Théâtre, *Luxembourg*, 20h. Tel. 47 08 95-1.

**E Living an Amerika**, eng musikalesch Satir vum Roland Gelhausen, mat Al Ginter, Carlo Hartmann, Steven Klopp, Monique Melsen, Elsa Rauchs a Michèle Turpel, Cube 521, *Marnach*, 20h. Tel. 52 15 21, [www.luxembourg-ticket.lu](http://www.luxembourg-ticket.lu)

**2121**, eine installative Performance der MS Schrittmacher, Gareilly-Haus (Eisenbahnstr. 14), *Saarbrücken*, 20h. Tel. 0049 681 30 92-486. Im Rahmen von „Quo vadis, bellum?“.

**Schwanengesang D744**, von Romeo Castellucci, mit Valérie Dréville, Kerstin Avemo (Sopran) und Alain Franco (Klavier), Kulturzentrum Kinneksbond, *Mamer*, 20h. Tel. 26 39 51 60 (Di. - Fr. 13h - 17h).

**Impro-Lanta**, spectacle d'improvisation, centre culturel Altrimenti (Salle Rheinsheim, 5, avenue Marie-Thérèse), *Luxembourg*, 20h30. [resa@poil.lu](mailto:resa@poil.lu)

### PARTY/BAL

**Homosphère**, überregionale Party für Schwule, Lesben, Bisexuelle, Trans- und Intersexuelle sowie für tolerante Heteros, SchMIT-Z, *Trier (D)*, 23h. Tel. 0049 651 4 25 14.

### KONTERBONT

**À vélo par trois vallées**, randonnée cycliste par les vallées de la Mamer, de l'Eisch et de l'Alzette, départ: château, *Mamer*, 9h30. [www.lvi.lu](http://www.lvi.lu)

**De lokale Maart**, Kulturfabrik, *Esch*, 10h. Tel. 55 44 93-1.

**Fest vun der Natur**, Info- und Verkaufsstände, Kinderaktivitäten und Bio-Vollwertküche, Haus vun der Natur, *Kockelscheuer*, 14h - 18h. Tel. 29 04 04-1.

**Parc, casemates et fondation J.-P. Pescatore**, visite guidée avec Robert L. Philippart, rendez-vous devant l'entrée de la Fondation Pescatore, *Luxembourg*, 14h30.

**Les forts Thüngen et Obergrünwald**, visite guidée avec Célestin Kremer et Romain Schaus, Musée Dräi Eechelen, *Luxembourg*, 14h30. Tél. 47 93 30-1

**Intra Urban Youth Dance Festival**, place de la Constitution, *Luxembourg*, 15h. [www.lcto.lu](http://www.lcto.lu)

## SO, 18.6.

### JUNIOR

**Drumblebee**, spectacle de percussions, Philharmonie, espace découverte, *Luxembourg*, 11h, 15h + 17h. COMPLET !

**Picknick am Bësch**, Marionnettentheater, Poppespënnchen (1, place Saintigon), *Lasauvage*, 15h30. [www.luxembourg-ticket.lu](http://www.luxembourg-ticket.lu)

**Der Räuber Hotzenplotz**, Theaterabenteuer mit Musik nach dem Kinderbuchklassiker von Otfried Preußler, ab sechs, Lotto-Forum (Petrispark), *Trier (D)*, 16h. Tel. 0049 651 71 82 412. [www.sommerheckmeck.de](http://www.sommerheckmeck.de)

### MUSEK

**Vincent Thekal Trio**, jazz, Brasserie Wenzel (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), *Luxembourg*, 11h. Tél. 26 20 52 98-5.

**8. Sinfoniekonzert**, Werke von Liadov, Rachmaninov und Brahms, Congresshalle, *Saarbrücken (D)*, 11h.

**Cosi fan tutte**, opera buffa en deux actes de W. A. Mozart, salle Robert Krieps au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg*, 15h. Tél. 26 20 52-444.

## WAT ASS LASS | 09.06. - 18.06.

**Sing your hit**, Abschlusskonzert des INECC-Kurses unter der Leitung von Karin Melchert, Kulturzentrum Abtei Neumünster, *Luxembourg*, 16h30. Tel. 26 20 52-444.

**Kammermusikverein Lëtzebuerg**, œuvres de Schubert, église baroque, *Koerich*, 17h. Tél. 39 02 43.

**Récital de piano**, par Vanya Pesheva, œuvres de Rachmaninoff, Petrovic et Zlatev-Cerkin, centre culturel Altrimenti (Salle Rheinsheim, 5, avenue Marie-Thérèse), *Luxembourg*, 17h.

**Groovin High Group**, Jazz, Jazz Club im Theater Leidinger (Mainzer Str. 10), *Saarbrücken (D)*, 18h. Tel. 0049 681 93 27-0.

**Kate Tempest**, rap, Den Atelier, *Luxembourg*, 19h30. [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**Philharmonisches Orchester Trier**, Picknickkonzert, Porta Nigra-Vorplatz, *Trier (D)*, 20h. [www.teatrier.de](http://www.teatrier.de)

**Kiefer Sutherland**, country, Rockhal, Club, *Esch*, 20h30. [www.rockhal.lu](http://www.rockhal.lu)

## THEATER

**Canto d'amore**, de Silvia Costa, avec Sascha Ley, centre culturel Kinneksbond, *Mamer*, 15h. Tél. 26 39 51 60 (ma. - ve. 13h - 17h).

**Breakin' Convention Lux 2017**, international festival of hip-hop dance theatre, Grand Théâtre, *Luxembourg*, 20h. Tel. 47 08 95-1.

## PARTY/BAL

**Thé dansant**, avec Los Figaros, Aalt Stadhaus, *Differdange*, 15h. Tél. 5 87 71-19 00.

## KONTERBONT

**Vélostour Élwen, RAVeL**, Kautebaach, départ : gare, *Troisvierges*, 9h30. [www.lvi.lu](http://www.lvi.lu)

**Glacismaart**, Glacis, *Luxembourg*, 10h - 17h.

**De lokale Maart**, Kulturfabrik, *Esch*, 10h. Tel. 55 44 93-1.

**Fest vun der Natur**, Info- und Verkaufsstände, Kinderaktivitäten und Bio-Vollwertküche, Haus vun der Natur, *Kockelscheuer*, 10h - 18h. Tel. 29 04 04-1.



De Musical „E Living an Amerika“ erreecht dann lo och den héijen Norden - den 16. an den 17. Juni am Cube 521 zu Maarnesch.

**Amiavy Summerfest**, Kyosk (parc central derrière la Coque, Kirchberg), *Luxembourg*, 12h. [www.amiavy.lu](http://www.amiavy.lu)

**Sketch**, workshop pour adultes avec Misch Feinen, Mudam, *Luxembourg*, 14h (FR). Inscription : [workshop@mudam.lu](mailto:workshop@mudam.lu)

**Drucken wie zu Gutenbergs Zeiten**, Führung durch das Luxemburger Druckmuseum, *Luxemburger*

Druckmuseum, *Grevenmacher*, 15h. Tel. 26 74 64-1.

**Visite guidée du haut fourneau**, rendez-vous halle des poches à fonte (av. du Rock'n'Roll/av. des Hauts Fourneaux), *Esch*, 15h. [visite@fonds-belval.lu](mailto:visite@fonds-belval.lu)

**Jetzt wollen wir feiern**, elf Jahre Intendanz Dagmar Schlingmann, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 18h. Tel. 0049 681 30 92-0.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère d'État

## Fête nationale 2017

Cérémonie officielle à la Philharmonie Luxembourg le 23 juin 2017 à 10 heures  
Invitation pour le grand public

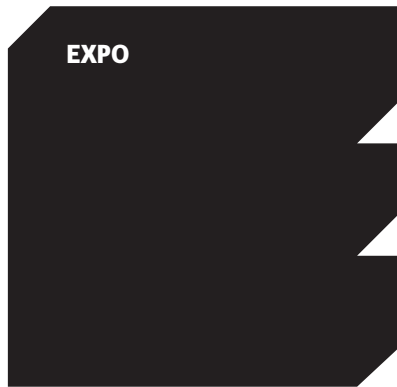
À l'occasion de la célébration de l'anniversaire de la naissance de S.A.R. le Grand-Duc, une cérémonie officielle aura lieu le vendredi 23 juin 2017 à la Philharmonie Luxembourg en présence de la famille grand-ducale, des députés, des membres du gouvernement, des membres du Conseil d'État ainsi que de l'ordre judiciaire, du conseil communal de la Ville de Luxembourg et du corps diplomatique accrédité auprès du chef d'État luxembourgeois.

Le gouvernement souhaite inviter les personnes intéressées à assister à la cérémonie officielle, qui aura lieu le vendredi 23 juin 2017 à 10 heures à la Philharmonie Luxembourg. Étant donné que le nombre de places est limité, les invitations (maximum 2 cartons d'invitation par personne) seront attribuées dans l'ordre d'inscription. À cet effet, les intéressés pourront téléphoner au 247-88100 ou envoyer un courriel à [2017NationalFeierdag@mae.etat.lu](mailto:2017NationalFeierdag@mae.etat.lu) à partir du mercredi 7 juin 2017 dès 9 heures. Les personnes intéressées devront communiquer leur nom, leur matricule, leur adresse ainsi que leur numéro de téléphone.

Toute inscription incomplète ou inexacte ne pourra pas être retenue.

Communiqué par le ministère d'État





## EXPOSITIONS PERMANENTES / MUSÉES

### Musée national de la Résistance

(place de la Résistance, tél. 54 84 72), Esch-sur-Alzette, *ma. - di. 14h - 18h.*

### Musée national d'histoire naturelle

(25, rue Münster, tél. 46 22 33-1), Luxembourg, *me. - di. 10h - 18h, ma nocturne jusqu'à 20h.*

### Musée national d'histoire et d'art

(Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), Luxembourg, *ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.*

### Lëtzebuerg City Museum

(14, rue du St-Esprit, tél. 47 96 45 00), Luxembourg, *ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h. Nouvelle exposition permanente « The Luxembourg Story : plus de 1.000 ans d'histoire urbaine ».*

### Musée d'art moderne Grand-Duc Jean

(parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), Luxembourg, *je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 23h (galeries 22h).*

### Musée Dräi Eechelen

(parc Dräi Eechelen, tél. 26 43 35), Luxembourg, *ma., je. - di. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 20h.*

### Villa Vauban - Musée d'art de la Ville de Luxembourg

(18, av. Emile Reuter, tél. 47 96 49 00), Luxembourg, *lu., me., je., sa. + di. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.*

### The Bitter Years

(château d'eau, 1b, rue du Centenaire, tél. 52 24 24-303), Dudelange, *me., ve. - di. 12h - 18h, je. nocturne jusqu'à 22h.*

### The Family of Man

(montée du Château, tél. 92 96 57), Clervaux, *me. - di. + jours fériés 12h - 18h.*

## EXPO



Michel Feinen et Germaine Hoffmann ne sont pas entiers : « Fragments », sculptures et peintures, du 15 juin au 9 juillet à la Millegalerie à Beckerich.

### Bascharage

#### Lëtzebuerg an den 1. Weltkrich

Hall 75, *bis den 22.6., Méi. - Do. 15h - 19h, Fr. 15h - 21h, Sa. + So 11h - 19h.*

*Féierungen: Fr. 19h30, Sa. 15h + So. 11h.*

### Beckerich

#### Michel Feinen et Germaine Hoffmann : Fragments

**NEW** sculptures et peintures, Millegalerie (Moulin, 103, Huewelerstrooss, tél. 621 25 29 79), *du 16.6 au 9.7, ma. - di. 14h - 20h.*

*Vernissage le 15.6 à 19h.*

### Bettembourg

#### Beautiful Decay

**NEW** œuvres de 15 artistes, 62, rue d'Abweiler, *du 18.6 au 16.7, di. 14h - 20h, sauf le 2.7.*

### Burbach (D)

#### Saarart 11

kollektive Ausstellung von 36 KünstlerInnen, Lehrwerkstatt (Matzenberg 171), *bis zum 2.7., Di. - So. 10h - 18h.*

### Clervaux

#### Album privé

photographies de l'association « C'était où ? C'était quand ? » et des fonds de la Conserverie de Metz, jardin du Bra'haus (9, montée du Château, tél. 26 90 34 96), *jusqu'au 17.5.2018, en permanence.*

#### Tamas Dezso : Notes for an Epilogue

photographies, Schlassgaart, *jusqu'au 30.3.2018, en permanence.*

#### Vincent Fournier : Space Project

photographies, Échappée belle (place du Marché), *jusqu'au 29.9, en permanence.*

#### Janne Lehtinen : Sacred Bird

photographies, Arcades II (montée de l'Église), *jusqu'au 18.9, en permanence.*

#### Corinne Mercadier : Une fois et pas plus

photographies, jardin du Bra'haus (9, montée du Château, tél. 26 90 34 96), *jusqu'au 29.9, en permanence.*

#### Christian Tagliavini : Voyages extraordinaires

photographies Arcades I (Grand-Rue), *jusqu'au 29.9, en permanence.*

#### Sascha Weidner : Narratives

photographies, Schlassgaart, *jusqu'au 30.3.2018, en permanence.*

### Diekirch

#### 200 ans du vélo

Centre national de véhicules historiques (20-22, rue de Stavelot), *jusqu'au 27.9, ma. - di. 10h - 18h.*

#### François Jeune : Blue in Green

peintures, espace apart (6a, rue du Marché), *jusqu'au 30.6, je. - sa. 15h - 18h et sur rendez-vous.*

## EXPO

**L'art en mouvement**

peintures, photographies, sculptures et urban art de 18 artistes, galerie d'art municipale (13, rue du Curé), jusqu'au 2.7, lu. - di. 15h - 18h.

**Differdange****6e Symposium de sculptures**

parc Gerlache, jusqu'au 11.6, tous les jours 8h - 18h.

**Dudelange****Bruno Baltzer & Leonora Bisagno : Y'a pas photo**

photographies, centre d'art Nei Liicht (rue Dominique Lang, tél. 51 61 21-292), jusqu'au 9.6, ve. 15h - 19h.

**Esther Hovers : Structures of Power**

photographies, centre d'art Dominique Lang (Gare-Ville), jusqu'au 9.6, ve. 15h - 19h.

**La forge d'une société moderne - photographie et communication d'entreprise à l'ère de l'industrialisation (Arbed 1911-1937)**

**NEW** Display01 au CNA (1b, rue du Centenaire, tél. 52 24 24-1), du 10.6 au 17.12, ma. - di. 10h - 22h.

Vernissage ce samedi 10.6 à 11h.

**Moving Beyond Borders**

cartographie et photographies, Centre de documentation sur les migrations humaines (3a, rue de la Déportation), jusqu'au 16.7, je. - di. 15h - 18h.

**Ehrlange-sur-Mess****Paulo Lobo et Sylvain Munch : Streets, Dust & Strange**

photographies, Éilenger KonschtWierk (7f, am Brill, tél. 26 37 39-1), jusqu'au 10.6, ve. 8h - 16h, sa. 14h - 16h.

**Esch****Chantal Blasen : Dancing Colours**

peintures, galerie d'art du théâtre municipal (122, rue de l'Alzette, tél. 54 09 16), jusqu'au 1.7, ma. - di. 15h - 19h. Fermé les jours fériés.

**Daniele Bragoni**

**NEW** sculptures, Pavillon du Centenaire (Nonnewisen), du 15.6 au 7.7, ma. - di. 15h - 19h.

Vernissage le 14.6 à 19h.

**Je me souviens**

passeurs de mémoire et témoins de la deuxième génération, Musée national de la Résistance (place de la Résistance, tél. 54 84 72), jusqu'au 25.6, ma. - di. 14h - 18h.

Visites pour groupes sur rendez-vous tous les jours à partir de 8h.

**Kufa's Urban Art : Interventions urbaines**

**NEW** street art, différents endroits dans l'espace public, du 17 au 30.6, en permanence.

Pour connaître les dates et lieux des interventions : [www.kulturfabrik.lu](http://www.kulturfabrik.lu)

**Bertrand et Yann Ney : Dialogue V**

peinture et photographie, Centre François Baclesse (rue Émile Mayrisch, tél. 26 55 66-1), jusqu'au 31.1.2018, pendant les heures d'ouverture du centre.

Auch die neueste Welle der neuen deutschen Malerei erreicht nun das Mudam: „Psychic“, Martin Eders kitschige Frauenbilder und Katzenabbildungen, sind vom 17. Juni bis zum 3. September zu sehen.

**Tendre**

photographies d'étudiants de l'Institut de photographie créative de la faculté des arts et des sciences de l'université de Silésie à Opava, Université du Luxembourg (2, av. de l'Université) jusqu'au 16.7, en permanence.

**We Have Seen**

photographies, place de la Résistance, jusqu'à la fin de l'année, en permanence.

**Eupen (B)****Jerry Frantz und Sali Muller: Museum of Vanities**

Ikob - Museum für zeitgenössische Kunst (Rotenberg 12B, Tél. 0032 87 56 01 10), bis zum 20.8., Di. - So. 13h - 18h.

Öffentliche Führungen mit Miriam Elebe am 5.7. und 2.8. um 18h. Direktorenführung mit Frank-Thorsten Moll am 30.7. um 15h.

**Horst Keining**

Ikob - Museum für zeitgenössische Kunst (Rotenberg 12B, Tél. 0032 87 56 01 10), bis zum 20.8., Di. - So. 13h - 18h.

Öffentliche Führungen mit Miriam Elebe am 5.7. und 2.8. um 18h. Direktorenführung mit Frank-Thorsten Moll am 30.7. um 15h.

**Herserange (F)****Kufa's Urban Art : Interventions urbaines**

street art, différents endroits dans l'espace public, jusqu'au 9.6, en permanence.

Pour connaître les dates et lieux des interventions : [www.kulturfabrik.lu](http://www.kulturfabrik.lu)

**Longwy (F)****Kufa's Urban Art : Interventions urbaines**

**NEW** street art, différents endroits dans l'espace public, du 16 au 21.6, en permanence.

Pour connaître les dates et lieux des interventions : [www.kulturfabrik.lu](http://www.kulturfabrik.lu)

**Luxembourg****1867. Luxembourg, ville ouverte**

Musée Dräi Eechelen (5, parc Dräi Eechelen, tél. 26 43 35 ou bien [info@m3e.public.lu](mailto:info@m3e.public.lu)), jusqu'au 31.12, ma., je. - di. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 20h. Fermé les 23.6, 15.8, 1.11 et 25.12.

Visites guidées en F/D/L : me. 18h + di. 15h.

Groupes uniquement sur demande tél. 47 93 30-214 ou bien [service.educatif@mnha.etat.lu](mailto:service.educatif@mnha.etat.lu)

**25 ans galerie Orfèò : Les œuvres des artistes de la galerie**

exposition collective, galerie Orfèò (28, rue des Capucins, tél. 22 23 25), jusqu'au 30.7, ma. - sa. 10h - 12h + 14h - 18h.

**Alles fir d'Kaz**

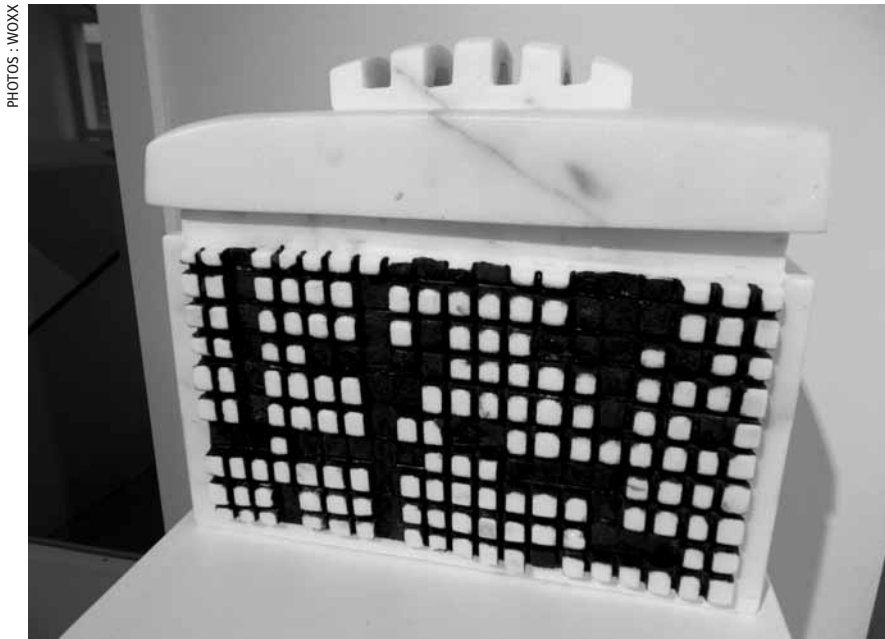
Naturmusée (25, rue Münster, Tél. 46 22 33-1), bis de 7.1.2018, Dë. - So. 10h - 18h. Den 23.6. a 25.12. bleibt de Musée zou.

**Jaana Antola et Sus Hierzig**

Casa Fabiana (3, rue de Bonnevoie, tél. 26 19 61 82), jusqu'au 5.7, lu. - ve. 10h - 17h, sa. 10h - 16h.

## EXPOTIPP

## EXPO



« Boîte à surprises », en marbre.

## SCULPTURE

# Mystérieux modèles réduits

Florent Toniello

**Nicolae Fleissig réalise le plus souvent des sculptures monumentales. Ce qui ne veut pas dire que les œuvres - minuscules en comparaison - exposées en ce moment à la galerie Simoncini sont d'un moindre intérêt.**

Né en Roumanie en 1948, Nicolae Fleissig est installé en France depuis 1982. C'est un familier de la galerie

« Granit habité », en granit.



Simoncini, puisqu'il y a déjà proposé une douzaine d'expositions individuelles. Le sculpteur a une préférence marquée pour les matériaux durs, et on retrouve donc logiquement dans ce nouvel ensemble des pièces taillées dans le granit, le marbre, le grès ou l'andésite (une roche volcanique). Brossages, polissages, sciages ou abrasions se combinent pour créer des sculptures à l'aspect polymorphe où règne l'illusion de matériaux multiples, tant les surfaces sont différentes. On y retrouve également un langage artistique très reconnaissable : Fleissig taille dans ses œuvres des sortes de damiers en relief, dont il enlève ensuite certains carrés, laissant des trous qui forment autant de crevasses. Une espèce de mosaïque donc, mais monochrome ou quelquefois bicolore.

C'est bien de langage qu'il s'agit, d'ailleurs, puisque les quelques dessins affichés aux murs de la galerie et qui reprennent ces motifs portent le titre peu ambigu de « Lettres ». Une écriture inventée, faite de carrés en creux ; une écriture étrange et pourtant si familière, qui évoque par exemple les incisions cunéiformes des tablettes d'argile sumériennes.

Bien qu'il soit impossible pour le visiteur de la déchiffrer, l'artiste ne veut cependant pas brouiller totalement les pistes. Alors, pour ces travaux d'aspect résolument abstrait, il consent à donner des clés de lecture au moyen de titres parfaitement évocateurs. Ainsi,

on peut contempler tour à tour la « Naissance d'une tortue », une « Petite maison », une « Empreinte », un « Dialogue » ou un « Granit habité ».

Ce dernier, par exemple, une fois le titre assimilé par l'imagination, transforme l'élément récurrent du damier en une multitude de petits êtres qui prennent vie au sein d'un monde incurvé de granit poli et lisse. La « Boîte à surprises », elle, mêle la pureté du marbre blanc et d'une taille tout en courbes au fameux damier, dont les creux ont été colorés en noir. Elle crée ainsi un effet d'attente : que pourrait-il bien surgir de cette noirceur qui tranche sur la luminosité de la pierre ? Une autre œuvre utilise le même effet avec une couleur ocre pour les creux, comme pour exacerber encore la sensation de vide parmi le relief.

La combinaison de l'élément récurrent et des titres évocateurs équilibre donc les sculptures de Fleissig, qui deviennent autant de petits demi-mystères suffisamment obscurs pour ne pas perdre leur intérêt, mais suffisamment clairs pour ne pas perdre le spectateur. Un tour par la rue Notre-Dame est par conséquent fort indiqué pour les amateurs de sculpture abstraite.

Jusqu'au 1er juillet.

## Anouk Antony: Nuesen

photographies, place Guillaume II, jusqu'au 15.6, en permanence.

## Borderlines : Looking for the Clouds

contemporary photography in times of conflict, Cercle Cité (place d'Armes), jusqu'au 25.6, lu. - sa. 11h - 18h + di. 14h - 18h.

## Jef Cornelis : Private View

une sélection d'œuvres vidéo de la collection Argos, BlackBox au Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame, tél. 22 50 45), jusqu'au 31.7, lu., me. + ve. 11h - 19h, sa., di. et jours fériés 11h - 18h, je. nocturne jusqu'à 23h.

Visites guidées les di. à 15h (L/F/D/GB). Visite guidée parents-bébés le 29.6 à 11h.

## Tony Cragg

Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (Park Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), jusqu'au 3.9, je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 22h (galeries) ou 23h (café). Jours fériés 10h - 18h.

Visites guidées les me. 19h (GB), sa. 11h (L), 15h (D), 16h (F), di. 11h (GB), 15h (D), 16h (F). Visites pour les enfants de six à douze ans les me. 15h (F) et ve. 15h (L). Visites en famille les 11.6 à 11h et 18.6 à 14h.

« C'est [la] fascination [pour la complexité du monde] qui hante l'exposition de bout en bout, donnant à voir sa remarquable diversité créative au service de la genèse d'émotions. » (ft)

## Augusto da Silva : Cielo

photographies, Centro cultural português no Luxemburgo (4, place Joseph Thorn), jusqu'au 22.6, lu. - ve. 9h - 13h + 14h30 - 17h30.

## Duccio Doretti, Stefano Parrini, Bärbel Reinhard et Rocco Rorandelli : Shifts

photographies, Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster (28, rue Münster, tél. 26 20 52-1), jusqu'au 11.6, tous les jours 11h - 18h.

## Double Coding

**NEW** exposition collective, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean



## EXPO



Das grafische Werk des ansonsten abstrakten amerikanischen Avant-Garde-Künstlers Ad Reinhardt steht im Fokus der aktuellen Ausstellung im Mudam: „Hard to Picture“, vom 17. Juni bis zum 21. Januar 2018.

(parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), du 17.6 au 10.9, je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 22h (galeries) ou 23h (café). Jours fériés 10h - 18h. Ouvert jusqu'à 15h les 24 et 31 décembre. Fermé le 23.6.

Visites guidées les me. 19h (GB), sa. 11h (L) 15h (D) 16h (F), di. 11h (GB), 15h (D), 16h (F).

Visites pour les enfants de six à douze ans les me. 15h (F) et ve. 15h (L). Visite en famille le 18.6 à 14h.

Vernissage le 16.6 à 18h.

### Martin Eder: Psychic

**NEW** peintures, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), du 17.6 au 3.9, je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 22h (galeries) ou 23h (café). Jours fériés 10h - 18h. Ouvert jusqu'à 15h les 24 et 31 décembre. Fermé le 23.6.

Visites guidées les me. 19h (GB), sa. 11h (L) 15h (D) 16h (F), di. 11h (GB), 15h (D), 16h (F).

Visites pour les enfants de six à douze ans les me. 15h (F) et ve. 15h (L). Visite en famille le 18.6 à 14h.

Vernissage le 16.6 à 18h.

### EMOP Arendt Award 2017

photographies de Samuel Gratacap, Jure Kastelic, Daniel Mayrit, Tsagaris Panos et Aida Silvestri, Arendt & Medernach (14, rue Erasme), jusqu'au 16.9, sa. + di. 9h - 18h.

### Nicolae Fleissig

sculptures, galerie Simoncini (6, rue Notre-Dame, tél. 47 55 15), jusqu'au 1.7, ma. - ve. 12h - 18h, sa. 10h - 12h + 14h - 17h et sur rendez-vous. Voir article p. 12

### Christian Gattinoni : 2e génération - la mémoire contre tous les fascismes

photographies, Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster (28, rue Münster, tél. 26 20 52-1), jusqu'au 25.6, tous les jours 11h - 18h.

### Hard to Picture:

#### A Tribute to Ad Reinhardt

**NEW** peintures, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), du 17.6 au 21.1.2018, je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 22h (galeries) ou 23h (café). Jours fériés 10h - 18h. Ouvert jusqu'à 15h les 24 et 31 décembre. Fermé les 23.6. et 25.12.

Visites guidées les me. 19h (GB), sa. 11h (L) 15h (D) 16h (F), di. 11h (GB), 15h (D), 16h (F).

Visites pour les enfants de six à douze ans les me. 15h (F) et ve. 15h (L). Visite en famille le 18.6 à 14h.

Vernissage le 16.6 à 18h.

### John Haverty : Gangrene

peintures, galerie Hervé Lancelin (7, rue Michel Rodange, tél. 28 77 77-1), jusqu'au 15.7, lu. - me., ve. + sa. 9h - 19h et sur rendez-vous.

### Intro\_

exposition collective de sept artistes, illustrations et dessins, Korschthaus beim Engel (1, rue de la Loge, tél. 22 28 40), jusqu'au 25.6, ma. - sa. 10h30 - 12h + 13h - 18h30, di. 15h - 18h.

### Sven Johnne : Greece Series

photographies, Villa Vauban (18, av. Émile Reuter, tél. 47 96 49 00), jusqu'au 10.9, me., je., sa. - lu. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

Visites guidées les ve. 18h et di. 15h.

### Le Luxembourg en route pour l'Expo 2020 Dubai

Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame, tél. 22 50 45), jusqu'au 11.6, ve. - di. 11h - 19h.

Visites guidées ce di. 15h (L/F/D/GB).

### Les thèmes éternels

**NEW** œuvres de Natalia Grigoriëva, Valentina Kuznetsova, Maria Postnikov, Elena Fofanova, Marina Bahratova et Olga Salimova, centre culturel et scientifique de Russie (32, rue Goethe, tél. 26 48 03 22), jusqu'au 23.6, lu. - ve. 10h - 19h.

### Looking for the Clouds

contemporary photography in times of conflict, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame, tél. 22 50 45), jusqu'au 11.6, ve. 11h - 19h, sa. + di. 11h - 18h.

Visites guidées ce di. 15h (L/F/D/GB).

### Lidia Markiewicz

peintures, galerie Schortgen (24, rue Beaumont, tél. 26 20 15 10), jusqu'au 17.6, ma. - sa. 10h - 18h.

### Seydina Issa Mbaye

peintures, galerie Painture (3, rue de Reims, tél. 48 38 86), jusqu'à la fin de l'année, lu. - ve. 7h30 - 18h30, di. 8h - 14h et sur rendez-vous.

### Jean-Luc Moerman

peintures, Nosbaum Reding (2 + 4, rue Wiltheim, tél. 26 19 05 55), jusqu'au 10.6, ve. + sa. 11h - 18h.

### Angelo Musco : The Body Behind the Body

photographies, Wild Project Gallery (22, rue Louvigny, wildprojectgallery@gmail.com),

jusqu'au 22.7, me. - ve. 14h30 - 18h30, sa. 10h30 - 12h30 + 14h - 17h.

### Onse Béier - La culture de la bière au Luxembourg

**NEW** Archives nationales (plateau du Saint-Esprit, tél. 47 86 66-1), du 16.6 au 6.10, lu. - ve. 8h30 - 17h30, sa. 8h30 - 11h30.

Vernissage le 15.6 à 18h30.

### Pont Adolphe 1903

Musée Dräi Eechelen (5, parc Dräi Eechelen, tél. 26 43 35 ou bien info@m3e.public.lu), jusqu'au 3.9, ma., je. - di. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 20h. Fermé les 23.6 et 15.8.

Visites guidées en F/D/L : me. 18h + di. 15h.

Groupes uniquement sur demande tél. 47 93 30-214 ou bien service.educatif@mnha.etat.lu.

« En somme (...) une exposition plutôt réussie et équilibrée qui n'intéressera pas que les touristes - les locaux aussi peuvent (re)découvrir les trésors que recèle ce monument devenu partie intégrante de leur quotidien. » (Ic)

### Portraits sous surveillance

photographies, Musée national d'histoire et d'art (Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), jusqu'au 17.9, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h (sauf le 22.6). Fermé les 23.6 et 15.8.

Visites guidées ce di. 11.6 à 16h (F), je. 15.6 à 18h (F) et di. 18.6 à 15h (P) + 16h (L,D).

« Une fragilité des choses qui est le trait d'union de cette exposition dont on ressort étourdi, pour mieux s'interroger sur les suites du 11-Septembre, seize ans après le basculement du monde. » (Christophe Chohin)

### Portugal: Drawing the World

prêts en provenance des collections publiques du Musée national d'art ancien de Lisbonne ainsi que d'autres institutions culturelles du Portugal. Musée national d'histoire et d'art (Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), jusqu'au 15.10, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h (sauf le 22.6). Fermé les 23.6 et 15.8.

Visites guidées ce di. 11.6 à 16h (F) et di. 18.6 à 16h (L, D).

Visite guidée thématique

« La Reconquête et le rôle du sacré dans l'histoire d'un royaume » le 11.6 à 15h.

## EXPO

« Les néophytes en ressortiront sûrement admiratifs et incrédules de ne pas avoir connu cette facette de l'histoire du Portugal. »  
(Nuno Lucas Da Costa)

Kuckt och Regards S. 8

### Mary Reid Kelly

**NEW** vidéos, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), du 17.6 au 10.9, je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 22h (galeries) ou 23h (café). Jours fériés 10h - 18h. Ouvert jusqu'à 15h les 24 et 31 décembre. Fermé le 23.6.

Visites guidées les me. 19h (GB), sa. 11h (L) 15h (D) 16h (F), di. 11h (GB), 15h (D), 16h (F).  
Visites pour les enfants de six à douze ans les me. 15h (F) et ve. 15h (L).  
Visite en famille le 18.6 à 14h.

Vernissage le 16.6 à 18h.

### Jacques Schneider : Luxembourg

Kritzel Fabrik (3, rue Jean Origer, tél. 661 23 45 75), jusqu'à la fin de l'été, tous les jours 11h - 18h.

### Stick : Touche du bois

Nosbaum Reding (2 + 4, rue Wiltheim, tél. 26 19 05 55), jusqu'au 10.6, ve. + sa. 11h - 18h.

### Susanne Strassmann : Pussy Power

peintures, Lagura Restaurant (18, avenue de la Faïencerie, tél. 26 27 67), jusqu'au 15.7, ma. - ve. 12h - 14h + 19h - 22h, sa. 19h - 22h, lu. 12h - 14h.

Visites guidées sur rendez-vous : christine@artscape.lu

### Summer Show

**NEW** œuvres de Terry Adkins, Mary Bradford, Tony Cragg, Ugo Rondinone et Wolfgang Tillmans, galerie Zidoun-Bossuyt (6, rue Saint-Ulric, tél. 26 29 64 49), jusqu'au 22.7, ma. - sa. 11h - 19h.

### Sumo : Now Is A Good Time

peintures, galerie Cultureinside (8, rue Notre-Dame, tél. 26 20 09 60), jusqu'au 30.6, ma. - ve. 14h30 - 18h30, sa. 11h - 17h30 et sur rendez-vous.

### Time Space Continuum

photographies d'Edward Steichen en dialogue avec la peinture, Villa Vauban

(18, av. Émile Reuter, tél. 47 96 49 00), jusqu'au 15.4.2018, me., je., sa. - lu. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

Visites guidées les ve. 18h et di. 15h.  
Visite guidée parents-bébés le 15.6 à 10h.

### HeHe : Air Delux

**NEW** installation en plein air, rue Philippe II, du 15.6 au 5.9, en permanence.

Vernissage le 15.6 à 19h.

### Jan Vos: Paraphernalia - drum und dran

**NEW** Skulpturen, Galerie Toxic (2, rue de l'Eau, tél. 26 20 21 43), vom 16.6. bis 14.7., Mi. + Fr. 14h - 18h und nach Vereinbarung.

### Daniel Wagener : Images éoliennes

Cecil's Box (4e vitrine du Cercle Cité, côté rue du Curé), jusqu'au 11.6, en permanence.

### Wennig & Daubach : Recto-Verso

**NEW** installation, Kyosk (parc central derrière la Coque Kirchberg), du 16.6 au 31.10, en permanence.

Vernissage le 16.6 à 18h.

### Wohin sollten wir nach der Befreiung?

Zwischenstationen: Displaced Persons nach 1945, Kulturzentrum Abtei Neumünster (28, rue Münster, Tel. 26 20 52-1), bis zum 25.6., täglich 11h - 18h.

### Manderen (F)

### Les héros dessinés

art de la bande dessinée, château de Malbrouck (tél. 0033 3 87 35 03 87), jusqu'au 29.10, ma. - ve. 10h - 17h, sa. + di. 10h - 18h.

### Mersch

### Monique Mathieu: Een Abléck

Fotoen, Brasserie beim alen Tuurm (5-6, rue Jean Majerus, Tel. 32 68 55), bis de 24.6., Dë. - Sa. 11h30 - 14h + 18h - 21h30.

### VisàVis

e Konschtexperiment tëschent Kënschtler aus dem Atelier Coopérations Art vu Wolz an aneren, Mierscher Kulturhaus (53, rue G.-D. Charlotte, Tel. 26 32 43-1), bis den 22.7., Dë. - Do. 14h - 16h an op Rendez-Vous. An de Schoulvakanten ass d'Ausstellung zou.

### Merzig (D)

### Saarart 11

kollektive Ausstellung von sechs KünstlerInnen, Museum Schloss

Fellenberg (Torstraße 45a, Tel. 0049 68 61 79 30 30), bis zum 2.7., Di. - So. und Feiertage 14h - 18h und nach Vereinbarung.

### Metz (F)

### Des vies et des visages - portraits d'artistes du Musée d'Orsay

œuvres de Gauguin, Courbet, Degas, Pissarro et Cézanne, Musée de la Cour d'Or (2, rue du Haut-Poirier, tél. 0033 3 87 20 13 20), jusqu'au 3.7, lu., me. - ve. 9h - 17h, sa. + di. 10h - 17h. Fermé les jours fériés.

### Jardin infini - de Giverny à l'Amazonie

Centre Pompidou (1, parvis des Droits de l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 39), jusqu'au 28.8, lu., me. + je. 10h - 18h, ve. - di. 10h - 19h.

Visites guidées tous les sa., di. + jours fériés à 14h et 16h.

### Fernand Léger : Le beau est partout

peintures, Centre Pompidou (1, parvis des Droits de l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 39), jusqu'au 30.10, lu., me. + je. 10h - 18h, ve. - di. 10h - 19h.

Visites guidées tous les sa., di. + jours fériés 14h + 16h.

Quand Esch s'étire jusqu'à Longwy, c'est grâce à « Kufa's Urban Art » - vous pourrez voir les artistes à l'œuvre du 16 au 21 juin.





EXPO

Musicircus

œuvres phares du Centre Pompidou, Centre Pompidou, grande nef (1, parvis des Droits de l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 39), *jusqu'au 17.7. lu., me. + je. 10h - 18h, ve. - di. 10h - 19h.*

*Visites guidées tous les sa., di. + jours fériés à 14h et 16h. Visite en famille le 2.7 à 15h.*

Z.U.C. #4 : The New Face of Graffiti

art urbain, galerie d'exposition de l'Arsenal (avenue Ney, tél. 0033 3 87 39 92 00), *jusqu'au 6.8. ma. - sa. 13h - 18h, di. 14h - 18h. Fermé les jours fériés.*

Neunkirchen (D)

Saarart 11

kollektive Ausstellung von 14 KünstlerInnen, Städtische Galerie (Marienstraße 2, Tel. 0049 6821 2 90 06-21), *bis zum 2.7., Mi. - Fr. 10h - 18h, Sa. 10h - 17h, So. und Feiertage 14h - 18h.*

Oberkorn

Arthur Unger : Les yeux de ma mémoire

**NEW** cuivres, encres, sculptures et livres, espace H2O (rue Rattem), *du 16.6 au 9.7, me. - di. 15h - 19h.*

*Vernissage le 15.6 à 19h30. Finissage le 11.7 à 18h.*

Saarbrücken (D)

Grand Tour : Reisen zu antiken Stätten

Museum für Vor- und Frühgeschichte (Schlossplatz 16, Tel. 0049 681 9 54 05-0), *bis zum 30.7. Di., Do. - So. 10h - 18h, Mi. 10h - 20h*

Paperworks

Werke von Arys, Lek, Sowat, Adrian Falkner, Alex Fielitz, Alex Hoffmann und Daniel Hahn, Galerie Neuheisel (Johannisstr. 3A, Tel. 0049 681 3 90 44 60), *bis zum 17.6., Mo. - Fr. 9h - 18h30, Sa. 9h - 14h.*

Saarart 11

Skulpturen und Installationen von Claudia Briekse, Sigrún Olafsdóttir und Véronique Verdet, Saarlandmuseum, Schlosskirche (Bismarckstr. 11-19, Tel. 0049 681 99 64-0), *bis zum 2.7. Di., Do. - So. 10h - 18h, Mi. 10h - 22h.*

Saarart 11

Installationen von Lydia Kaminski und Philipp Neumann, Stadtgalerie (St. Johanner Markt 24, Tel. 0049 681 9 05 18 42), *bis zum 27.8., täglich.*

Saarart 11

kollektive Ausstellung von acht KünstlerInnen, Saarländisches Künstlerhaus (Karlstraße 1, Tel. 0049 681 37 24 85), *bis zum 18.6. Di. - So. 10h - 18h.*

Saarart 11

Video- und Medieninstallationen von Anna Kautenburger und Illustrationen von Joni Majer, Kulturzentrum am Eurobahnhof (Lützelbachstr. 1), *bis zum 25.6., Di., Mi. + Fr. 10h - 15h, Do. + So. 15h - 19h.*

Saarlouis (D)

Saarart 11

kollektive Ausstellung von zehn KünstlerInnen, Museum Haus Ludwig (Kaiser-Wilhelm-Str. 2, Tel. 0049 6831 12 85 40), *bis zum 2.7. Di. - Fr. 10h - 13h + 14h - 17h, Sa., So., und Feiertage 14h - 17h.*

Saarart 11

kollektive Ausstellung von fünf KünstlerInnen, Institut für aktuelle Kunst im Saarland, Forschungszentrum für Künstlernachlässe (Choisyring 10), *bis zum 2.7. Di. - Fr. 10h - 13h + 14h - 17h, Sa., So., und Feiertage 14h - 17h.*

St. Wendel (D)

Saarart 11

kollektive Ausstellung von zehn KünstlerInnen, Mia-Münster-Haus (Wilhelmstr. 11), *bis zum 25.6. Di., Mi. + Fr. 10h - 16h30, Do. 10h - 18h, Sa. 14h - 16h30, So. und Feiertage 14h - 18h.*

Tétange

Jhang Meis et Rol Steimes : Utopia

sculptures et peintures, centre culturel Schungfabrik (14, rue Pierre Schiltz, tél. 55 66 66-1), *jusqu'au 11.6, ve. - di. 15h - 19h.*

Thil (F)

Kufa's Urban Art : Interventions urbaines

**NEW** street art, différents endroits dans l'espace public, *du 16 au 30.6, en permanence.*



Il met les pieds dans le plat et en brûle une fière chandelle : les travaux d'Erik Dietman sont à voir à la galerie Ceysson & Bénétière au Windhof du 17 juin au 29 juillet.

*Pour connaître les dates et lieux des interventions : [www.kulturfabrik.lu](http://www.kulturfabrik.lu)*

Trier (D)

Kufa's Urban Art : Interventions urbaines

**NEW** street art, an verschiedenen Orten des öffentlichen Raums, *vom 16. bis 23.6.*

*Genaue Infos zu Daten und Orten unter [www.kulturfabrik.lu](http://www.kulturfabrik.lu)*

(Unge)rechtes Trier

**NEW** Ausstellung von Schülern des August-Viktoria-Gymnasiums Trier über das Schicksal Trierer Juden zur NS-Zeit, Galerie im ersten Obergeschoss der Tufa (Wechselstraße 4-6, Tel. 0049 651 4 07 17), *bis zum 25.6. Di., Mi. + Fr. 14h - 17h, Do. 17h - 20h, Sa., So. + Feiertage 11h - 17h.*

*Eröffnung an diesem Freitag, dem 9.6. um 19h30.*

Vianden

Claudie Laks

peintures et sculptures, salle des chevaliers (château, tél. 83 41 08-1), *jusqu'au 25.6, tous les jours 10h - 17h.*

Völklingen (D)

Inka: Gold. Macht. Gott.

Völklinger Hütte (Tel. 0049 6898 9 10 01 00), *bis zum 26.11., täglich 10h - 19h.*

Saarart 11

Malereien, Zeichnungen und Videoinstallationen von Leslie Huppert, Völklinger Hütte (Tel. 0049 6898 9 10 01 00), *bis zum 5.11., täglich 10h - 19h.*

Urban Art!

Völklinger Hütte (Tel. 0049 6898 9 10 01 00), *bis zum 5.11., täglich 10h - 19h.*



EXPO / AVIS

Wadgassen (D)

**Luther für Kinder**  
eine Mitmachausstellung für Kinder und Familien, Deutsches Zeitungsmuseum (Am Abteihof 1, Tel. 0049 6834 94 23-0/-20), bis zum 1.10., Di. - So. 10h - 16h.

**Saarländischer Rundfunk Off Air: 60 Jahre - 60 Plakate**  
Deutsches Zeitungsmuseum (Am Abteihof 1,

Tel. 0049 6834 94 23-0/-20), bis zum 30.6., Di. - So. 10h - 16h.

Walferdange

**L'éphémère - langue, culture et société italienne**  
**NEW** œuvres de Claudio Cicotti, Jean Portante, Stella Radicati, Donato Rotunno et Oreste Sacchelli en collaboration avec les étudiants de l'Université du Luxembourg,

Kulturschapp (ancien dépôt CFL, rue de la Gare), les 12 et 14.6, 14h - 18h.

Wiltz

**Kufa's Urban Art : Interventions urbaines**  
**NEW** street art, différents endroits dans l'espace public, jusqu'au 30.6, en permanence.

Pour connaître les dates et lieux des interventions: [www.kulturfabrik.lu](http://www.kulturfabrik.lu)

Windhof

**Erik Dietman**  
**NEW** sculptures, peintures, dessins, galerie Ceysson & Bénétière (13-15, rue d'Arlon, tél. 26 20 20 95), du 17.6 au 29.7, me. - sa. 12h - 18h et sur rendez-vous.

Vernissage le 17.6 à 12h.

<p><b>Ministère du Développement durable et des Infrastructures Administration des bâtiments publics</b></p> <p><b>Avis de marché</b></p> <p><b>Procédure :</b> européenne ouverte <b>Type de marché :</b> Travaux</p> <p><b>Modalités d'ouverture des offres :</b> Date : 13/07/2017    Heure : 10:00 Lieu : Administration des bâtiments publics, 10, rue du Saint-Esprit, L-1475 Luxembourg</p> <p><b>SECTION II : OBJET DU MARCHÉ</b></p> <p><b>Intitulé attribué au marché :</b> Travaux d'installation du système de sécurité incendie dans le cadre de la 5e extension de la Cour de justice de l'Union européenne à Luxembourg-Kirchberg</p> <p><b>Description succincte du marché :</b> Le système de sécurité incendie comporte le système de détection et d'alarme incendie composé notamment de l'ensemble des centrales de détection et de mise en sécurité incendie, de 3.271 détecteurs incendie de diverses technologies, de 166 déclencheurs manuels, de 382 signaux acoustiques, de 49 signaux optiques, de 84.455 m de câblages divers, de 427,97 m² de salles data protégées par une installation d'extinction automatique, de l'extension du réseau de transmission radio pompier permettant la couverture intégrale du site.</p> <p>Les travaux sont adjugés en bloc à prix unitaires. La durée prévisionnelle des travaux sur site est de 515 jours calendrier à débiter au courant du 1er trimestre 2018.</p>	<p><b>SECTION IV : PROCÉDURE</b></p> <p><b>Conditions d'obtention du cahier des charges :</b> Les documents de soumission peuvent être retirés via le portail des marchés publics (<a href="http://www.pmp.lu">www.pmp.lu</a>).</p> <p>Il ne sera procédé à aucun envoi de bordereau.</p> <p>La remise électronique est autorisée pour cette soumission</p> <p><b>SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES</b></p> <p><b>Autres informations :</b> Conditions de participation : Effectif minimum en personnel occupé dans le métier concerné : 15 personnes. Chiffre d'affaires annuel minimum dans le métier concerné : 1.400.000 EUR. Nombre minimal des références pour des ouvrages analogues et de même nature : 2 références.</p> <p>Réception des offres : Les offres portant l'inscription « Soumission pour les travaux d'installation du système de sécurité incendie dans le cadre de la 5e extension de la Cour de justice de l'Union européenne à Luxembourg-Kirchberg » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les date et heure fixées pour l'ouverture.</p> <p><b>Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. :</b> 01/06/2017</p> <p><b>La version intégrale de l'avis n° 1700841 peut être consultée sur <a href="http://www.marches-publics.lu">www.marches-publics.lu</a></b></p>	<p><b>Ministère du Développement durable et des Infrastructures Administration des bâtiments publics</b></p> <p><b>Avis de marché</b></p> <p><b>Procédure :</b> européenne ouverte <b>Type de marché :</b> Travaux</p> <p><b>Modalités d'ouverture des offres :</b> Date : 14/07/2017    Heure : 10:00 Lieu : Administration des bâtiments publics, 10, rue du Saint-Esprit, L-1475 Luxembourg</p> <p><b>SECTION II : OBJET DU MARCHÉ</b></p> <p><b>Intitulé attribué au marché :</b> Travaux d'installation du système de contrôle d'accès dans le cadre de la 5e extension de la Cour de justice de l'Union européenne à Luxembourg-Kirchberg.</p> <p><b>Description succincte du marché :</b> Les installations de contrôle d'accès comportent : le système de gestion des issues de secours permettant la gestion via plusieurs zones d'accès via un bouton de demande d'ouverture de porte ; la mise à jour du système de gestion de sûreté centralisé permettant de centraliser les nombreuses informations issues des différents sous-systèmes de sûreté présents sur le site (contrôle d'accès et intrusion, vidéosurveillance, etc.) ; le système de contrôle unicitaire composé de batteries à vantaux coulissants comportant un ou plusieurs couloirs ; le système de contrôle d'accès et intrusion composé de contrôleurs de portes reprenant plusieurs dizaines de lecteurs de badges ; le système d'huissier de portes composé de portes permettant de visualiser l'occupation de salles.</p>	<p>Les travaux sont adjugés en bloc à prix unitaires. La durée prévisionnelle des travaux sur site est de 494 jours calendrier à débiter au courant du 1er semestre 2018.</p> <p><b>SECTION IV : PROCÉDURE</b></p> <p><b>Conditions d'obtention du cahier des charges :</b> Les documents de soumission peuvent être retirés via le portail des marchés publics (<a href="http://www.pmp.lu">www.pmp.lu</a>). Il ne sera procédé à aucun envoi de bordereau.</p> <p>La remise électronique est autorisée pour cette soumission.</p> <p><b>SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES</b></p> <p><b>Autres informations :</b> Conditions de participation : Effectif minimum en personnel occupé dans le métier concerné : 19 personnes. Chiffre d'affaires annuel minimum dans le métier concerné : 1.700.000 EUR. Nombre minimal des références pour des ouvrages analogues et de même nature : 2 références.</p> <p>Réception des offres : Les offres portant l'inscription « Soumission pour les travaux d'installation du système de contrôle d'accès dans le cadre de la 5e extension de la Cour de justice de l'Union européenne à Luxembourg-Kirchberg. » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les date et heure fixées pour l'ouverture.</p> <p><b>Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. :</b> 01/06/2017</p> <p><b>La version intégrale de l'avis n° 1700846 peut être consultée sur <a href="http://www.marches-publics.lu">www.marches-publics.lu</a></b></p>
---	---	---	---



### Les horaires

La page [www.woxx.lu/kino](http://www.woxx.lu/kino) vous dira exactement où et quand trouver la prochaine séance !

### Die Uhrzeiten

Auf der Seite [www.woxx.lu/kino](http://www.woxx.lu/kino) finden Sie alle Infos, die Sie brauchen, um Ihren nächsten Kinobesuch zu organisieren!

XXX = excellent  
 XX = bon  
 X = moyen  
 ∅ = mauvais

#### Commentaires:

da = David Angel  
 lc = Luc Caregari  
 tj = Tessie Jacobs  
 lm = Raymond Klein  
 ft = Florent Toniello  
 rw = Renée Wagener  
 dw = Danièle Weber

### Multiplex :

**Luxembourg-Ville**  
 Kinopolis Kirchberg  
 Utopia (pour les réservations du soir : tél. 22 46 11)

**Esch/Alzette**  
 Kinopolis Belval

**Luxembourg-Ville**  
 Cinémathèque

KINO | 09.06. - 13.06.



„Exit through the Gift Shop“ - eine Doku von und über Banksy, dem aktuell bekanntesten der anonymen Künstler - und vielleicht eine Inspiration für die hiesige Kulturpolitik: Am 13.6. im Kinosch.

## extra

### Exit through the Giftshop

USA/GB 2017 von und mit Banksy.  
 Mit Rhys Ifans und Thierry Guetta. 86'.  
 O.-Ton + Ut. Ab 6. Org. Art Square asbl  
 und Kulturfabrik.

#### Kinosch

Der subversive Künstler Banksy ist ein Enigma - und das Idol zahlloser Aktionisten. Mit perfekt geplanten Guerilla-Coups schleuste er seine Werke in Vernissagen von New York bis Paris, stellte eine Guantanamo-Skulptur in Disneyland auf und besetzte mit seinen provokanten Bildern ganze Mauerzüge im Westjordanland. „Exit through the Gift Shop“ dokumentiert die außergewöhnliche Karriere eines Mannes, der zum Millionär wurde, ohne jemals seine Identität preiszugeben.

### Take That - That Wonderland

GB 2017. 150'. O.v. Live broadcast from the O2 Arena, London.

Kinopolis Belval and Kirchberg

For the first time ever Take That will perform entirely in the round at London's O2 Arena giving fans a unique and unbeatable cinematic experience, watching the band's Wonderland Show from the best seats in the house.

### Berliner Philharmoniker - „Aus der Neuen Welt“

D 2017. 140'. O.-Ton. Live-Übertragung aus der Philharmonie Berlin.

#### Utopia

Farbig, sehnsuchtsvoll, mit einem leicht exotischen Touch präsentiert sich Antonín Dvorák's in New York entstandene Neunte Symphonie - eine geniale Verschmelzung von amerikanischen Impressionen und symphonischer Musik. In einer spannenden Gegenüberstellung dirigiert Gustavo Dudamel außerdem John Adams' „City Noir“. Auch hier gibt es eine faszinierende Stilmischung, diesmal zwischen klassischer Musik und dem Jazz der 1940er- und 50er-Jahre.

## FILMKRITIK

KINO | 09.06. - 13.06.



La question est : qui est en train de voir double ?

FRANÇOIS OZON

# Dédoublement

Luc Caregari

« **L'amant double** », le nouveau film de François Ozon, est un thriller érotique qui rend hommage au film noir autant qu'au cinéma de Lynch - et surtout un film très réussi.

Quand Chloé sonne à la porte du psychothérapeute Paul Meyer, elle a déjà une grande odyssée de souffrances derrière elle. Ce n'est pas uniquement son esseulement chronique qui la taraude, mais surtout des maux de ventre inexplicables. En dernière instance, les spécialistes n'ayant rien trouvé, elle pense que son problème pourrait provenir d'un mal-être psychique. Et ça marche, même mieux qu'elle ne l'aurait imaginé. Non seulement les douleurs disparaissent au fil des sessions, mais elle se met aussi en couple avec son « sauveur ». Seulement, voilà qu'au cours du déménagement dans leur nouvel appartement, elle tombe sur des détails qui lui font douter de la sincérité de son nouveau petit ami. Un passeport signalant un autre nom de famille, des apparitions de Paul dans des endroits où il ne devrait pas être. De fil en aiguille, elle découvre d'autres détails troublants qui vont la mener dans une spirale infernale.

En parcourant l'œuvre éclectique de François Ozon, on se rend compte qu'il s'agit d'un cinéaste qui n'a pas

de style ou de tradition cinématographique dans laquelle il s'inscrit, mais qui considère ses films plutôt comme des exercices de style. Sinon, comment expliquer le passage de la comédie musicale (« Huit femmes », son plus grand succès jusqu'ici) au thriller érotique et psychologisant ?

Pourtant, il y a des constantes : l'amour du détail par exemple, qui est poussé très loin dans « L'amant double », et qui en fait un de ces films qu'on devrait être obligé de voir deux fois de suite pour bien noter comment chaque pièce du puzzle se met en place petit à petit. S'y ajoute l'esthétique typiquement Ozon. Les plans des sessions chez le thérapeute - parfois de face, parfois de profil, puis en très rapproché - permettant ainsi d'illustrer l'histoire d'amour qui s'installe sans passer par des mots en seraient un exemple. Tout comme le thème du miroir multiple qui revient tout au long de la projection.

Mais la sexualité, qui est un des centres du film, tout comme le thème de la maternité jouent aussi un rôle prépondérant dans « L'amant double ». La représentation qu'en fait Ozon réussit à briser des tabous, mais pas dans le sens du sensationnalisme - plutôt en inversant les rôles typiques entre homme et femme.

De toute façon, dans cette gamme, difficile de faire « mieux » que « Nymphomaniac » de Lars von Trier.

Tout cela fait que le spectateur ne délaïsse pas une seconde son attention d'un scénario pourtant raffiné. Car avec trois personnages qui jouent un double jeu, perdre le public en cours de route n'est pas difficile.

Si Ozon parvient à l'éviter, c'est aussi grâce à ses acteurs. En premier lieu Marine Vacth, jeune actrice très proche de son personnage et qui campe une Chloé crédible : à la fois très fragile et meneuse de son jeu. Une femme qui ne se soumet pas aux embûches qui lui bloquent le chemin, une guerrière furieuse par moments. Et puis Jérémie Renier, un de ces acteurs belges devenus célèbres en France, qui par ses nombreuses facettes réussit parfaitement à contrer le jeu de sa partenaire afin de le compléter.

Donc, si vous aimez les scénarios avec des twists surprenants, bien faits et bien joués, « L'amant double » est pour vous.

À l'Utopia

## Peter Pan

GB 2017, play directed by Sally Cookson. Starring Paul Hilton, Madeleine Worrall and Anna Francolini. 170'. O.v. From 7 years on. Based on the novel by JM Barrie. Live from the National Theatre, London.

## Utopia

When Peter Pan, leader of the Lost Boys, loses his shadow, headstrong Wendy helps him to reattach it. In return, she is invited to Neverland, where Tinker Bell the fairy, Tiger Lily and the vengeful Captain Hook await. A riot of magic, music and make-believe ensues.

## Suntan

GR 2016 d'Argyris Papadimitropoulos. Avec Makis Papadimitriou, Elli Tringou et Dimi Hart. 104'. V.o. + s.-t. À partir de 12 ans. Org. Ciné-club hellénique.

## Utopia

Kostis, la quarantaine, est engagé par la municipalité comme docteur sur l'île d'Antiparos en Grèce. Il passe un hiver solitaire et morne. Mais quand l'été arrive, l'île se transforme en lieu de villégiature hédoniste avec ses plages naturistes et ses fêtes sans fin. Kostis rencontre la jolie et séduisante Anna dont il tombe amoureux et fait tout pour lui plaire. Très vite il passe son temps à faire la fête, boire et sortir avec Anna, au détriment de son travail.

# vorpremiere

## Baywatch

USA 2017 von Seth Gordon. Mit Dwayne Johnson, Zac Efron und Alexandra Daddario. 119'. Ab 12.

## Kinopolis Belval und Kirchberg

Mitch Buchannon hat als charismatischer Anführer eines Teams von Rettungsschwimmern alle Hände voll zu tun. Vor allem ein Neuzugang bereitet ihm Sorgen: Matt Brody war einst olympischer Schwimmer, doch wurde nach einem Aufsehen erregenden Zwischenfall verbannt. Nun muss Mitch ihn als PR-Maßnahme in sein Team aufnehmen, obwohl er den aufrührerischen Jungspund überhaupt nicht leiden kann. Doch als Mitch und Matt einer kriminellen Verschwörung auf die Spur kommen, die ihren Strand bedroht, müssen sie als Team perfekt funktionieren.



KINO | 09.06. - 13.06.

## exhibition on screen

### Michelangelo: Love and Death

GB 2017, Dokumentarfilm von David Bickerstaff. 90'. O.-Ton.

#### Utopia

Michelangelo gilt als einer der bedeutendsten Künstler der italienischen Hochrenaissance. Um dem zeitgenössischen kunstinteressierten Publikum das Leben und Wirken des Genies näher zu bringen, wirft die Dokumentation anhand einer Ausstellung in der National Gallery of London einen neuen Blick auf die Biographie des Künstlers. Dabei geht es nicht nur um die Beziehung zu seinem Zeitgenossen da Vinci, sondern auch um sein breitgefächertes Betätigungsfeld, das neben der Bildhauerei auch Malerei, Architektur und Poesie umfasste.

## ladies' night

### Wonder Woman

USA 2017 von Patty Jenkins. Mit Gal Gadot, Chris Pine und Connie Nielsen. 142'. O.-Ton + U.t.

#### Kinopolis Belval und Kirchberg

Diana, Prinzessin der Amazonenkriegerinnen, verlässt ihre tropische Heimatinsel Paradise Island, um dem gestrandeten Piloten Steve Trevor in die Wirren des Ersten Weltkriegs zu

folgen. Dabei entdeckt sie ihre ganze Macht und ihr eigentliches Schicksal.

## programm

### A United Kingdom

FR/GB 2016 d'Amma Asante. Avec David Oyelowo, Rosamund Pike et Tom Felton. 111'. V.o. + s.-t. À partir de 6 ans.

#### Le Paris, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Utopia

En 1947, Seretse Khama, jeune roi du Botswana et Ruth Williams, une londonienne de 24 ans, tombent éperdument amoureux l'un de l'autre. Tout s'oppose à leur union : leurs différences, leurs familles et les lois anglaises et sud-africaines. Mais Seretse et Ruth vont défier les diktats de l'apartheid. En surmontant tous les obstacles, leur amour a changé leur pays et inspiré le monde.

### Alien: Covenant

USA/UK 2017 von Ridley Scott. Mit Michael Fassbender, Katherine Waterston und Billy Crudup. 122'. Ab 16.

#### Ciné Waasserhaus, Kinopolis Belval und Kirchberg, Kursaal, Prabbeli, Starlight, Sura

Der fremde Planet, den die Crew des Kolonisationsraumschiffs Covenant erforscht, wirkt paradiesisch: Doch bald schon merken die Entdecker, dass sie auf einem Planeten gelandet sind, der lebensfeindlicher kaum sein könnte.



"Peter Pan" is back ... maybe because he never really went away: The play directed by Sally Cookson will be shown at the Utopia on June 10th at 6.30 pm.

On ne se lasse toujours pas de la saga consacrée à une des créatures les plus emblématiques du cinéma. Et on a hâte de découvrir la suite. (lc)

#### Aurore

F 2017 de Blandine Lenoir. Avec Agnès Jaoui, Thibault de Montalembert et Pascale Arbillot. 89'. V.o. À partir de 12 ans.

#### Utopia

Aurore est séparée, elle vient de perdre son emploi et apprend qu'elle va être grand-mère. La société la pousse doucement vers la sortie, mais quand Aurore retrouve par hasard son amour de jeunesse, elle entre en résistance, refusant la casse à laquelle elle semble être destinée. Et si c'était maintenant qu'une nouvelle vie pouvait commencer ?

### Beauty and the Beast

USA 2017 von Bill Condon. Mit Emma Watson, Dan Stevens und Luke Evans. 129'. Ab 6.

#### Kinopolis Kirchberg

Weil der arrogante und oberflächliche Prinz Adam in einer kalten Winternacht einer alten Bettlerin kein Obdach gewährt, wird er von der wunderschönen Zauberin, als die sich die Bettlerin in Wirklichkeit entpuppt, in ein hässliches Biest verwandelt. Erst wenn er lernt, dass die Persönlichkeit eines Menschen wichtiger ist, als sein Aussehen, wird er erlöst. Dafür muss er jemanden dazu bringen, ihn trotz seines abschreckenden Äußeren wahrlich zu lieben, bevor das letzte Blütenblatt einer verzauberten Rose fällt.

### Before I Fall

USA 2017 von Ry Russo-Young. Mit Zoey Deutch, Halston Sage und Elena Kampouris. 98'. O.-Ton + Ut. Ab 12.

#### Kinopolis Kirchberg

Samanthas Leben könnte perfekter nicht sein. Sie hat einen in ihren Augen großartigen Freund und ihre besten Freundinnen Ally, Elody und Lindsay bedeuten die Welt für sie. Bis sich an einem einzigen Tag alles ändert: Sam wird nach einer Party in einen Autounfall verwickelt, der sie das Leben kostet. Doch als wäre nichts geschehen, erwacht sie am Morgen desselben Tages in ihrem Bett. Daraufhin durchlebt Sam die Stunden vor dem Unfall immer und immer wieder, bis sie merkt, dass sie dadurch die Chance bekommt, Dinge richtigzustellen, die nicht sein sollten. ☒ Même si l'idée de reprendre le thème du classique « Groundhog Day » pour en faire une autre histoire peut paraître attrayante à première vue, le film rate amplement sa cible : moralisant, pathétique et situé dans une société américaine ultra-esthétisée, « Before I Fall » est une fois de plus la preuve que même les meilleurs concepts peuvent foirer. (lc)

### Bob the Builder: Mega Machines

GB 2017, Animationsfilm für die ganze Familie von Stuart Evans und Colleen Morton. 60'. Franz. V.

#### Kinopolis Belval und Kirchberg

Bob der Baumeister und seine treuen Helfer Baggi, Buddel und Heppo haben einen neuen, riesengroßen Auftrag: Ein alter, leerstehender Steinbruch soll in einen Stausee verwandelt und

Une histoire de famille au temps de la crise migratoire : « Comment j'ai rencontré mon père », nouveau à l'Utopia.



KINO | 09.06. - 13.06.

mit einem riesigen Damm versehen werden. Doch sie müssen diese Aufgabe nicht alleine bewältigen. An ihrer Seite stehen Baumeister Conrad und die Mega-Maschinen Ace, Rumms und Kracher. Allerdings stellt sich schnell heraus, dass die drei mächtigen Baufahrzeuge zwar einiges bewegen können, aber auch alles andere als sympathisch sind.

Comment j'ai rencontré mon père

**NEW** F 2017 de Maxime Motte. Avec François-Xavier Demaison, Isabelle Carré et Albert Delpy. 85'. V.o. À partir de 6 ans.

Utopia

Dans la famille d'Enguerrand, petit garçon adopté d'origine africaine, rien ne se fait comme ailleurs. Son père, Eliot, assume si peu d'être un père adoptif qu'il bassine son fils à longueur de journée sur ses origines africaines. Pour sa mère, Ava, Eliot en fait trop : trop aimant, trop étouffant. Une nuit, Enguerrand croise le chemin d'un migrant, Kwabéna, à la peau noire comme la sienne. Pour lui, c'est sûr, il s'agit de son père biologique ! Il décide donc de l'héberger dans sa chambre, à la grande surprise de ses parents.

Die Häschenschule

D 2017, Animationsfilm für die ganze Familie von Ute von Münchow-Pohl. 76'.

Kinepolis Belval, Utopia

Max ist ein kleiner Hase aus der Großstadt, der sich nichts sehnlicher wünscht als bei der knallharten Hasen-Gang, den „Wahnsinns-Hasen“, aufgenommen zu werden. Als er sich einmal mehr beweisen will, kommt es jedoch zu einem Zwischenfall, der ihn an die verborgene Osterhasenschule auf dem Land verschlägt. Max möchte schnellstmöglich in seine gewohnte Umgebung zurück, doch macht ihm eine finstere Fuchsbande, die die Schule belagert, um an das sagenumwobene Goldene Osterei zu kommen, einen Strich durch die Rechnung.

Django

F 2017 d'Étienne Comar. Avec Reda Kateb, Cécile de France et Alex Brendemühl. 117'. V.o. À partir de 12 ans.

Utopia

En 1943, Django Reinhardt, le célèbre musicien de jazz manouche, doit fuir



Außer dass jetzt auch noch Tom Cruise mitspielt - und die Effekte wohl noch spektakulärer sind - wird sich an der „The Mummy“-Franchise wenig geändert haben. Neu in (fast) allen Sälen.

la France sous l'occupation nazie, mais se voit refoulé à la frontière suisse. Seule sa popularité le préserve d'une mort certaine dans un camp de concentration.

Fast and Furious 8: The Fate of the Furious

USA 2017 von F. Gary Gray. Mit Vin Diesel, Dwayne Johnson und Jason Statham. 136'. Ab 12.

Kinepolis Kirchberg

Gibt es endlich ein normales Leben für Dom und seine Freunde, die er Familie nennt? Nach dem Rückzug von Brian und Mia hat er sich mit Letty in die Flitterwochen verabschiedet und die restliche Crew ist von allen Vergehen aus der Vergangenheit freigesprochen worden. Doch dann taucht die mysteriöse Cyber-Terroristin Cipher auf, verführt Dom und macht ihn zu ihrem Partner bei einer Reihe von Verbrechen.

Free Speech Fear Free

UK 2016, Dokumentarfilm von Tarquin Ramsay und Jörg Altekruze. Mit Jacob Appelbaum, Jude Law und Julian Assange. 80'. O.-Ton + Ut. Ab 6.

Utopia

Sind wir ohne Meinungsfreiheit wirklich noch menschlich? Ist sie das Lebenselixir unserer Gesellschaft? In seinem Dokumentarfilm geht Tarquin Ramsay der Frage auf den Grund, was Meinungsfreiheit eigentlich ist, welchen Einfluss sie auf unseren Alltag hat und wie das Leben ohne freie Meinungsäußerung aussieht.

Get Out

USA 2017 de Jordan Peele. Avec Daniel Kaluuya, Allison Williams et Bradley Whitford. 104'. V.o. + s.-t. À partir de 16 ans.

Kinepolis Belval et Kirchberg, Starlight

Couple mixte, Chris et sa petite amie Rose filent le parfait amour. Le moment est donc venu de rencontrer les beaux parents, Missy et Dean, lors d'un week-end sur leur domaine dans le nord de l'État. Chris commence par penser que l'atmosphère tendue est liée à leur différence de couleur de peau, mais très vite une série d'incidents de plus en plus inquiétants lui permet de découvrir l'inimaginable. **XXX** (...) das Drehbuch und die Ausführung sind stimmig und intelligent gehandhabt. (...) Auch die Detailverliebtheit des Regisseurs trägt dazu bei, dass der Film, auch wenn er sich an die Horrorfilm-Regeln hält, nie langweilig wird. (Ic)

Guardians of the Galaxy 2

USA 2017 von James Gunn. Mit Chris Pratt, Zoe Saldana und Dave Bautista. 137'. Ab 12.

Ciné Waasserhaus, Kinepolis Belval und Kirchberg, Kursaal

Die „Guardians of the Galaxy“ rund um Star-Lord sind mittlerweile im ganzen Universum bekannt und auch Ayesha, die Anführerin der Sovereign People, einem Volk von genetisch zur Perfektion veränderten Wesen, bemüht sich um ihre Dienste. Die Guardians sollen für sie und ihre Mitbürger ein interdimensionales Monster bekämpfen. Im Ausgleich will sie ihnen Nebula übergeben, so dass die Guardians die Killerin und Schwester von Gamora ins Gefängnis bringen können. Doch Rocket ist diese Bezahlung zu wenig. **Σ** (...) cette deuxième partie n'est que blagues molles et flatulences absurdes. (Ic)

Hanni & Nanni - Mehr als beste Freunde

D 2017 von Isabell Suba. Mit Laila Meinecke, Rosa Meinecke und Katharina Thalbach. 98'. O.-Ton. Für alle.

Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Kinepolis Belval und Kirchberg, Kursaal, Le Paris, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura

Hanni und Nanni werden von ihrer Mutter Susanne auf das Internat Lindenhof geschickt, da sie beruflich für längere Zeit verreisen muss und es dem Vater der Mädchen nicht zutraut sich um die Zwillinge zu kümmern, ohne dabei ein komplettes Chaos anzurichten. Hanni und Nanni finden das überhaupt nicht in Ordnung und planen, sich so danebenzubenehmen, dass sie noch während der Probezeit von der Schule fliegen. Doch dann hat Nanni plötzlich doch Spaß am Internatleben und die Zwillingsschwestern sind nicht mehr ganz so unzertrennlich wie bisher.

Hidden Figures

USA 2016 von Theodore Melfi. Mit Octavia Spencer, Kirsten Dunst und Kevin Costner. 127'. O.-Ton + Ut. Ab 6.

Starlight

1962: John Glenn ist der erste Amerikaner, der die Erde in einem Raumschiff komplett umkreist. Das ist ein wichtiger Meilenstein im Kalten Krieg zwischen den USA und der Sowjetunion, der auch als Wettlauf im All geführt wird - zu einer Zeit, als Weiße und Schwarze in den USA noch per Gesetz getrennt werden und von Geschlechtergleichheit keine Rede sein kann. In der Nasa, wo neben Glenn vornehmlich andere weiße Männer wie Al Harrison und Paul Stafford den Ton angeben, arbeiten drei schwarze Frauen. Den Mathematikerinnen

KINO | 09.06. - 13.06.

Katherine Johnson, Dorothy Vaughan und Mary Jackson ist es zu verdanken, dass Glenns Mission sicher und erfolgreich verläuft. **xxx** Bis in die Nebenrollen hervorragend besetzt, einprägsam und kurzweilig inszeniert, kommt dieses Biopic gerade zur rechten Zeit um einmal mehr aufzuzeigen, dass sich das Rad der Geschichte wohl doch nicht zurückdrehen lässt. (Karin Enser)

**I Am Not Your Negro**  
*F/USA 2016, film documentaire de Raoul Peck. 94'. V.o. + s.-t. À partir de 12 ans.*

**Starlight**  
À partir des mots de James Baldwin, le film évoque, à travers les morts de Malcolm X, Martin Luther King Jr. et Medgar Evers, comment l'image de la communauté noire américaine fut forgée et imposée. **xxx** Dérangeant souvent, énervant parfois, manipulateur de temps en temps, habile toujours, « I Am Not Your Negro » est un film essentiel, qui permet à chacun de se confronter à ses stéréotypes en toute subjectivité revendiquée. (ft)

**King Arthur: Legend of the Sword**  
*USA/AUS/GB 2017 von Guy Ritchie. Mit Charlie Hunnam, Astrid Bergès-Frisbey und Jude Law. 217'. Ab 12.*

**Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Kinepolis Belval und Kirchberg, Kursaal, Le Paris, Scala, Starlight, Sura**

Arthur wuchs in der Londoner Gosse unter Prostituierten auf, die sich um ihn kümmerten. Von seiner königlichen Herkunft ahnt er nichts, bis er eines Tages das magische Schwert Excalibur aus einem Stein zieht – eine Tat, zur der laut Legende nur der rechtmäßige König Englands fähig ist. Durch Visionen wird Arthur klar, dass der Tyrann Vortigern die Macht an sich gerissen hatte, nachdem er den rechtmäßigen König Uther Pendragon ermorden ließ, seinen eigenen Bruder – und Arthurs Vater. Der Sohn schließt sich der Rebellion gegen Vortigern an, für die auch die geheimnisvolle Magierin Mage kämpft. **Σ** Ce n'est pas uniquement parce qu'on connaît la fin de l'histoire avant qu'elle ne débute que l'essai de Guy Ritchie de s'approprier la légende arthurienne est un calvaire. Trop long et trop plat : le buddy movie moyenâgeux ne fonctionne tout simplement pas. (lc)

**L'amant double**  
*F 2017 de François Ozon. Avec Marine Vacth, Jérémie Renier et Jacqueline Bisset. 107'. V.o. À partir de 12 ans.*

**Kinepolis Kirchberg, Utopia**  
Chloé, une jeune femme fragile, tombe amoureuse de son psychothérapeute, Paul. Quelques mois plus tard, ils s'installent ensemble, mais elle découvre que son amant lui a caché une partie de son identité. *Voir article p. 18*

**Les fantômes d'Ismaël**  
*F 2017 d'Arnaud Desplechin. Avec Mathieu Amalric, Marion Cotillard et Charlotte Gainsbourg. 104'. V.o. À partir de 12 ans.*

**Utopia**  
À la veille du tournage de son nouveau film, la vie d'un cinéaste est chamboulée par la réapparition d'un amour disparu. **xxx** Avec son casting rutilant et son récit à forte teneur romanesque, le film nous laisse (...) des étoiles plein les yeux lorsque défile son générique de fin. (Julien Dokhan)

**Lion**  
*USA/GB/AU 2017 von Garth Davies. Mit Dev Patel, Rooney Mara und Nicole Kidman. 119'. O.-Ton + Ut. Ab 12.*

**Utopia**  
Mit fünf Jahren wird der kleine indische Junge Saroo von seiner Familie getrennt, woraufhin er sich schließlich tausende Meilen von Zuhause entfernt und verwairst in Kalkutta wiederfindet. Nach dieser beschwerlichen Odyssee nehmen ihn Sue und John Brierley auf, ein wohlhabendes australisches Ehepaar, das ihn in ihrer Heimat wie seinen eigenen Sohn aufzieht. Doch seine Wurzeln hat Saroo nie vergessen und so macht er sich als junger Mann mit Hilfe seiner verschwommenen Erinnerungen und Google Earth auf die Suche nach seiner leiblichen Mutter. **Σ** Bis sich Mutter und Sohn endlich in die Arme schließen können, vergehen 20 Jahre und genau so quälend lang erscheint seine - für die Leinwand äußerst larmoyant aufbereitete - Suche nach ihr. Aus diesem Tal der Tränen helfen weder Dev Patels breite Schultern noch Nicole Kidmans ewig jugendliches Gesicht heraus. (Karin Enser)

# Programm in den regionalen Kinos ...

BETTEMBOURG / LE PARIS

A United Kingdom  
Hanni & Nanni -  
Mehr als beste Freunde  
King Arthur: Legend of the Sword  
The Mummy

DIEKIRCH / SCALA

A United Kingdom  
Hanni & Nanni -  
Mehr als beste Freunde  
King Arthur: Legend of the Sword  
Pirates of the Caribbean:  
Dead Men Tell No Tales  
Smurfs - The Lost Village  
The Mummy  
Un profil pour deux

DUDELANGE / STARLIGHT

A United Kingdom  
Alien: Covenant  
Get Out  
Hanni & Nanni -  
Mehr als beste Freunde  
Hidden Figures  
I Am Not Your Negro  
King Arthur: Legend of the Sword  
Miss Sloane  
Pirates of the Caribbean:  
Dead Men Tell No Tales  
Smurfs - The Lost Village  
The Boss Baby  
The Mummy  
Un profil pour deux

ECHTERNACH / SURA

Alien: Covenant  
Hanni & Nanni -  
Mehr als beste Freunde  
King Arthur: Legend of the Sword  
Pirates of the Caribbean:  
Dead Men Tell No Tales  
Smurfs - The Lost Village  
The Mummy  
Un profil pour deux

GREVENMACHER / CINÉMAACHER

Hanni & Nanni -  
Mehr als beste Freunde  
King Arthur: Legend of the Sword  
Pirates of the Caribbean:  
Dead Men Tell No Tales  
Smurfs - The Lost Village  
The Mummy  
Un profil pour deux

MERSCH / CINÉ ERMESINDE

The Mummy

MONDORF / CINÉ WAASSERHAUS

Alien: Covenant  
Guardians of the Galaxy 2  
Hanni & Nanni -  
Mehr als beste Freunde  
King Arthur: Legend of the Sword  
Pirates of the Caribbean:  
Dead Men Tell No Tales  
The Mummy

RUMELANGE / KURSAAL

Alien: Covenant  
Guardians of the Galaxy 2  
Hanni & Nanni -  
Mehr als beste Freunde  
King Arthur: Legend of the Sword  
Pirates of the Caribbean:  
Dead Men Tell No Tales  
The Mummy

TROISVIERGES / ORION

A United Kingdom  
Pirates of the Caribbean:  
Dead Men Tell No Tales  
The Boss Baby  
The Mummy  
Un profil pour deux

WILTZ / PRABELI

A United Kingdom  
Alien: Covenant  
Hanni & Nanni -  
Mehr als beste Freunde  
Pirates of the Caribbean:  
Dead Men Tell No Tales  
The Boss Baby  
The Mummy  
Un profil pour deux



**KINO | 09.06. - 13.06.**



Kriegsfilm mal anders: In „The Wall“ geht es weniger um den geopolitischen Konflikt sondern um ein hinterhältiges Psycho-Spiel - neu im Kinopolis Belval und Kirchberg.

## Marie-Francine

*F 2017 de et avec Valérie Lemerrier.  
Avec Patrick Timsit et Hélène Vincent.  
95'. V.o. À partir de 6 ans.*

## Kinepolis Kirchberg

Trop vieille pour son mari, de trop dans son boulot, Marie-Francine doit

retourner vivre chez ses parents à 50 ans ! Infantilisée par eux, c'est pourtant dans la petite boutique de cigarettes électroniques qu'ils vont lui faire tenir qu'elle va enfin rencontrer Miguel. Miguel, sans oser le lui avouer, est exactement dans la même situation qu'elle. Comment vont faire ces deux-là pour abriter leur nouvel amour sans maison, là est la question.

## FILMTIPP

## The Mummy

Ne cherchez pas la femme, sinon c'est elle qui vous cherche ! La nouvelle momie n'est certes pas Wonder Woman, mais la franchise s'est définitivement déringardisée. Moins de blagues douteuses et plus d'action. Pour celles et ceux qui aiment, ça vaut le coup.

Luc Caregari

## Aux Kinopolis Belval et Kirchberg



## Miss Sloane

*USA/F 2017 de John Madden.  
Avec Jessica Chastain, Mark Strong et  
Sam Waterston. 132'. V.o. + s.-t.  
À partir de 12 ans.*

## Starlight

Elizabeth Sloane est une femme d'influence brillante et sans scrupules qui opère dans les coulisses de Washington. Face au plus grand défi de sa carrière, elle va redoubler de manigances et manipulations pour atteindre une victoire qui pourrait s'avérer éclatante. Mais les méthodes dont elle use pour parvenir à ses fins menacent à la fois sa carrière et ses proches. Miss Sloane pourrait bien avoir enfin trouvé un adversaire à sa taille.

## Pirates of the Caribbean: Dead Men Tell No Tales

*USA 2017 von Joachim Rønning und  
Espen Sandberg. Mit Johnny Depp,  
Javier Bardem und Brenton Thwaites.  
128'. Ab 12.*

**Ciné Waasserhaus, Cinémaacher,  
Kinopolis Belval und Kirchberg,  
Kursaal, Orion, Prabbeli, Scala,  
Starlight, Sura**

Captain Jack Sparrow stolpert unversehens in ein neues Abenteuer, als eine Truppe Geisterpiraten unter der Führung von Sparrows erklärtem Todfeind Captain Salazar das Teufelsdreieck verlässt, in dem sie bislang festgehalten wurde. Salazar und seine Crew sinnieren auf Rache.

## Rodin

*F 2017 de Jacques Doillon.  
Avec Vincent Lindon, Izïa Higelin et  
Séverine Caneele. 99'. V.o. À partir de  
6 ans.*

## Utopia

À Paris, en 1880, Auguste Rodin reçoit enfin à 40 ans sa première commande de l'État : ce sera « La porte de l'enfer », composée de figurines dont certaines feront sa gloire comme « Le baiser » et « Le penseur ». Il partage sa vie avec Rose, sa compagne de toujours, lorsqu'il rencontre la jeune Camille Claudel, son élève la plus douée, qui devient vite son assistante, puis sa maîtresse.

## Sameblod

*(Sami Blood) SE/DK/NO 2016 von  
Amanda Kernell. Mit Lene Cecilia  
Sparrok, Mia Erika Sparrok und Maj  
Doris Rimpi. 110'. O-Ton + Ut. Ab 12.*

## Utopia

Die 14-jährige Elle Marja ist ein Rentier züchtendes Mädchen vom indigenen Volk der Samen. Als sie in den 1930ern vom Rassismus bedroht wird, muss sie alles hinter sich lassen, um sich den Traum von einem neuen Leben zu erfüllen.

## Smurfs - The Lost Village

USA 2017, Animationsfilm von  
Kelly Asbury. 95'. Für alle.

**Cinémaacher, Kinopolis Belval und Kirchberg, Scala, Starlight, Sura**

Seit langem kennen die Schlümpfe den Mythos um das Verlorene Dorf. Als sie auf eine Karte stoßen, die den Weg dort hinweisen könnte, machen sich Schlumpfne und ihre Freunde

Schlaubi, Hefty und Clumsy ohne die Erlaubnis von Papa Schlumpf heimlich auf in den verbotenen Wald, in dem allerhand magische Kreaturen wohnen. Doch auch der böse Zauberer Gargamel will das Dorf finden und so wird die Suche zu einem Wettlauf gegen die Zeit.

## Stickman

(Monsieur Bout-de-Bois) GB 2015,  
film d'animation de Daniel Snaddon  
et Jeroen Jaspaert. 40'. V. fr. À partir de  
2 ans.

## Kinepolis Belval et Kirchberg

Monsieur Bout-de-Bois mène une vie paisible dans son arbre familial avec Madame Bout-de-Bois et leurs trois enfants. Lors de son footing matinal, il se fait attraper par un chien qui le prend pour un vulgaire bâton. Commence alors pour Monsieur Bout-de-Bois une série d'aventures qui l'entraîneront bien loin de chez lui.

## The Boss Baby

USA 2017, Animationsfilm von Tom McGrath. 97'. Für alle.

## Kinopolis Belval und Kirchberg, Orion, Prabbeli, Starlight

Das Leben des siebenjährigen Tim gerät völlig aus den Fugen, als seine Eltern eines Tages mit seinem neuen kleinen Bruder nach Hause kommen. Das Baby genießt in der Familie fortan nicht nur die ganze Aufmerksamkeit, sondern entpuppt sich bald auch als sprechendes und Anzug tragendes Business-Kind. Während seine Eltern davon nichts mitkriegen, muss sich Tim mit den verborgenen Seiten seines abgebrühten Bruders herumschlagen.

## The Eagle Huntress

UK/MNG/USA 2016, Dokumentarfilm  
von Otto Bell. Mit Aisholpan Nurgaiv,  
Daisy Ridley und Rys Nurgaiv. 87'.  
Für alle.

## Utopia

Aisholpan ist ein 13-jähriges Mädchen aus dem Nordwesten der Mongolei, die hart dafür trainiert, die erste weibliche Adlerjägerin ihrer zwölf Generationen umfassenden kasachischen Familie zu werden. Damit würde sie einen Platz an der Spitze einer männerdominierten Tradition einnehmen, die seit Jahrhunderten klassisch vom Vater an den Sohn weitergegeben wird. Doch Aisholpans Vater Nurgaiv ist überzeugt, dass ein Mädchen ebenso viel erreichen kann, wie ein Junge,

KINO | 09.06. - 13.06.

wenn sie nur die dafür notwendige Entschlossenheit aufbringt.

### The Mummy

**NEW** USA 2017 von Alex Kurtzman.  
Mit Tom Cruise, Sofia Boutella und Annabelle Wallis. 105'. Ab 12.

**Ciné Ermesinde, Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Kinopolis Belval und Kirchberg, Kursaal, Le Paris, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura**

Vor 2.000 Jahren wurde die ägyptische Prinzessin Ahmanet tief unter der Erde eingesperrt. Durch Mumifizierung und eine meterdicke Sandschicht sollte die Welt vor der Macht der Geschassten geschützt werden, doch nun wurde ihr Grab durch eine Bombenexplosion freigelegt und die Mumie ist erwacht. Ahmanet bahnt sich den Weg aus ihrem düsteren Grab hinein in unsere Gegenwart, in der es am Abenteurer Nick Morton ist, Unheil von der gesamten Menschheit fernzuhalten. *Voir filmtipp ci-contre.*

### The Sense of an Ending

GB 2017 von Ritesh Batra.  
Mit Jim Broadbent, Charlotte Rampling und Michelle Dockery. 148'. O.-Ton + Ut.

### Utopia

Tony Webster ist ein scheinbar normaler Mann. Geschieden und im Ruhestand lebt er ein relativ unspektakuläres Leben. Doch eines Tages holt ihn der Schatten seiner Vergangenheit ein und er steht plötzlich vor einem mysteriösen Erbe: Ein Tagebuch, geführt von Tonys ehemaligem besten Freund. Je tiefer er in seiner Vergangenheit gräbt, desto mehr beginnt Tony, sein bisheriges Leben zu hinterfragen.

### The Wall

**NEW** USA 2017 von Doug Liman.  
Mit Aaron Taylor-Johnson, John Cena und Laith Nakli. 90'. O.-Ton + Ut. Ab 16.

### Kinopolis Belval und Kirchberg

The Wall - die Wand - ist eigentlich nur eine kurze, aus losen Steinen zusammengestellte, bröckelnde Mauer, hinter der ein amerikanischer Scharfschütze Zuflucht findet. Während einer Aufklärungsmission im Irak wird sein Partner plötzlich aus einem Hinterhalt heraus angeschossen. Er selbst versucht seinen Kameraden zwar zu retten, kann dann aber selbst nur mit Mühe

und Not hinter eine steinerne Barriere flüchten, die ihn vor den Augen und der Waffe seines versteckten Feindes schützt. Ein sadistisches Spiel um Leben und Tod beginnt.

### Their Finest

GB 2016 von Lone Scherfig.  
Mit Gemma Arterton, Sam Claflin und Bill Nighy. 117'. O.-Ton + Ut. Ab 12.

### Utopia

London während des Zweiten Weltkriegs: Catrin Cole wird vom British Ministry of Information beauftragt, das Drehbuch zu einem Propagandafilm zu überarbeiten und dem Skript eine weibliche Note zu verpassen. Schnell erweckt Catrin mit ihrer lebhaften Art die Aufmerksamkeit des schneidigen Filmemachers Tom Buckley, dem sie unter normalen Umständen wohl nie über den Weg gelaufen wäre.

### Tiger Girl

D 2017 von Jakob Lass. Mit Ella Rumpf und Maria-Victoria Dragus. 91'. O.-Ton. Ab 16.

### Utopia

In „Tiger Girl“ treffen zwei Frauen aufeinander, die eine sehr unterschiedliche Einstellung zum Leben haben: Vanilla lebt regelkonform, ist immer zuvorkommend und arbeitet für einen Sicherheitsdienst. Tiger Girl hingegen bedient sich gern ihrer Tricks und Kniffe, agiert spontan und ist eine Kriminelle, die sich vor nichts fürchtet. Die Begegnung der biedereren Bürgerin und der unangepassten Gangsterin entpuppt sich als explosive Mischung.

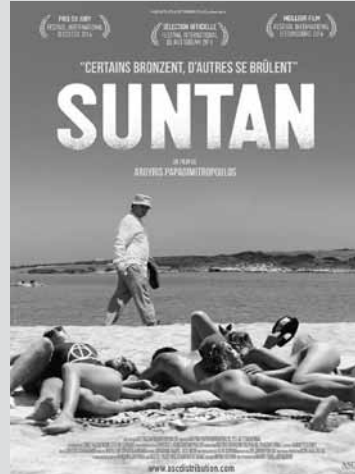
### Un profil pour deux

F/D/B 2016 de Stéphane Robelin.  
Avec Pierre Richard, Yaniss Lespert et Fanny Valette. 100'. V.o. À partir de 6 ans.

**Cinémaacher, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura**

Pierre, veuf et retraité, ne sort plus de chez lui depuis zwei ans. Er entdeckt die Joies de l'internet grâce à Alex, ein junger Mann, der eingestellt wurde, um ihn zu unterrichten in den Grundlagen der Informatik. Auf einer Site der Begegnung, einer faszinierenden jungen Frau, Flora63, verführt durch den Romantismus von Pierre, schlägt er vor, einen ersten Rendez-vous. Amoureux, Pierre lebt. Aber auf seinem Profil hat er ein Foto von Alex und nicht von sich. Pierre

## last minute



### Suntan

GR 2016 d'Argyris Papadimitropoulos. Avec Makis Papadimitriou, Elli Tringou et Dimi Hart. 104'. V.o. + s.-t. À partir de 12 ans. Org. Ciné-club hellénique.

**Utopia, me. 14 juin à 21h.**

*Voir sous Extra.*



### Jean-Michel Basquiat - The Radiant Child

USA 2010, Dokumentarfilm von Tamra Davis. 88'. O.-Ton + Ut. Org. Art Square asbl und Kulturfabrik.

**Kinosch, Mi. 14. Juni um 19h.**

Der amerikanische Künstler Jean-Michel Basquiat war zu seiner Lebzeit - geboren wurde er 1960 in New York - einer der erfolgreichsten Künstler, und der erste Afroamerikaner, der in der Kunstszene in der obersten Preiskategorie gehandelt wurde. Basquiat starb 1988 im Alter von 27 Jahren in New York.



### Women Are Heroes

F 2013 documentaire de JR. 80'. V.o. + s.-t. Org. Art Square asbl et Kulturfabrik.

**Kinosch, je. 15 juin à 19h.**

Le film se déroule au Brésil, en Inde, au Kenya et au Cambodge. Il commence dans les favelas brésiliennes, où l'on reconnaît d'immenses affiches de JR et les réactions qu'elles suscitent chez les femmes. En Inde, nous découvrirons des femmes prises entre des coutumes ancestrales et une modernité quotidienne. Les femmes au Kenya doivent vivre dans un contexte plus que chaotique et instable. Enfin, au Cambodge, nous serons confrontés à la violence de l'expropriation ultraviolente.

doit alors convaincre le jeune homme de rencontrer Flora à sa place.

### Unlocked

USA 2017 von Michael Apter.  
Mit Noomi Rapace, Orlando Bloom und Michael Douglas. 98'. O.-Ton + Ut. Ab 16.

**Kinopolis Kirchberg**

Eine CIA-Vernehmerin gibt, ohne es zu wollen, Informationen an ein Terroristen-Netzwerk weiter. Die Extremisten wollen die Daten daraufhin nutzen, um mit Biowaffen einen Anschlag auf London zu verüben. Die CIA-Agentin hat nicht viel Zeit, um die Katastrophe zu verhindern und die Metropole zu retten.



CINÉMATHÈQUE | 09.06. - 18.06.

cinémathèque

Get Shorty

USA 1995 de Barry Sonnenfeld.  
Avec John Travolta, Gene Hackman et  
Rene Russo. 105'. V.o., s.-t. fr. + all.

Ven, 9.6., 18h30.

Le job de Chili Palmer, c'est de faire cracher de gré ou de force les mauvais clients d'un prêteur sur gages. Le jour où il doit « opérer » un producteur d'Hollywood, son sang de cinéphile ne fait qu'un tour et il essaye d'imposer son scénario, tiré de sa propre vie.

Playtime

F 1967 de et avec Jacques Tati.  
Avec Barbara Dennek et Reinhard  
Kolldehoff. 126'. V.o.

Ven, 9.6., 20h30.

Une jeune Américaine débarque à Orly, parmi d'autres touristes, pour visiter Paris. Elle est conduite à son hôtel, un immense building de verre. C'est là que M. Hulot a un rendez-vous important avec un certain M. Giffard qu'il ne parvient pas à joindre, perdu dans un dédale de couloirs et de bureaux.

Emma

GB/USA 1996 von Douglas McGrath.  
Mit Gwyneth Paltrow, Toni Collette und  
Greta Scacchi. 120'. O.-Ton, fr. Ut.  
Nach Jane Austen.

Sam, 10.6., 19h.

Viktorianisches Großbürgertum im letzten Jahrhundert: Emma meint, ihre Freunde retten zu müssen, verhindert zum Beispiel die Heirat der jungen Harriet mit einem Farmer aus der Gegend, da sie denkt, Harriet passe viel besser zum örtlichen Pfarrer. Der aber will sie gar nicht.

The Fabulous Baker Boys

USA 1989 de Steve Kloves.  
Avec Jeff Bridges, Michelle Pfeiffer et  
Beau Bridges. 112'. V.o., s.-t. fr.

Sam, 10.6., 21h30.

Jack et Frank Baker jouent du piano dans des boîtes en tout genre, mais leurs prestations se font de plus en plus rares. Ils décident alors d'engager une chanteuse et rencontrent Susie Diamond, une femme aguichante et sexy. Leur vie change radicalement...

surtout quand Jack commence à tomber amoureux de la jeune femme.

Die Abenteuer von Huck Finn

USA 1993 von Stephen Sommers.  
Mit Elijah Wood und Robbie Coltrane.  
108'. Dt. Fassung. Nach Mark Twain.

Dim, 11.6., 15h.

Nach einem Streit mit seinem schnapsseligen Vater beschließt Huckleberry Finn von zu Hause auszubüchsen. Als er auf den entlaufenen Sklaven Jim trifft, entwickelt sich zwischen den ungleichen Flüchtlingen eine Art Seelenverwandtschaft. Gemeinsam reisen sie auf einem Floß den Mississippi entlang und erleben so manches Abenteuer.

Gandhi

GB/IND 1982 de Richard Attenborough.  
Avec Ben Kingsley, Candice Bergen et  
Edward Fox. 185'. V.o., s.-t. fr.

Dim, 11.6., 17h.

Issu d'un milieu indien aisé, formé à Londres et exerçant comme avocat en Afrique du Sud, Gandhi y découvre l'injustice faite à la minorité indienne et entreprend de la défendre.

Maine Océan

F 1985 de Jacques Rozier. Avec Bernard  
Menez, Yves Afonso et Luis Rego. 131'.  
V.o.

Dim, 11.6., 20h30.

Dem erst kürzlich verstorbenen Regisseur Jonathan Demme - dem Erfinder von „The Silence of the Lambs“ - gelang 1979 mit „Last Embrace“ ein großer Agententhriller, am Dienstag, dem 13.6., in der Cinémathèque.



Une jeune danseuse brésilienne, Dejanira, a des démêlés avec deux contrôleurs de la SNCF, Le Garrec, très pointilleux, et Pompoiseau, plus accommodant. Une avocate, Mimi de Saint-Marc, intervient. Mimi et Dejanira se retrouvent à Angers, où l'avocate défend sans succès un marin-pêcheur impulsif, Marcel Petitgas, qui les invite sur l'île d'Yeu. Le lendemain, les jeunes femmes revoient les deux contrôleurs.

Holy Motors

F 2012 de Leos Carax. Avec Denis  
Lavant, Edith Scob et Eva Mendes.  
115'. V.o. Séance précédée de la ciné-  
conférence « Désincarner / réincarner :  
les nouveaux (en)jeux de l'acteur »  
par Dick Tomasovic dans le cadre de  
l'Université populaire.

Lun, 12.6., 19h.

Quelques heures dans l'existence de monsieur Oscar, un être qui voyage de vie en vie. Tour à tour grand patron, meurtrier, mendiant, créature monstrueuse, père de famille... Oscar semble jouer des rôles, mais où sont les caméras ? Il est seulement accompagné de Céline, longue dame blonde aux commandes de l'immense machine qui le transporte dans Paris et alentour.

Last Embrace

USA 1979 von Johnathan Demme.  
Mit Roy Scheider und Janet Margolin.  
102'. O.-Ton, fr. Ut. Nach dem Roman  
von Murray Teigh Bloom.

Mar, 13.6., 18h30.

Der amerikanische Geheimagent Harry Hannan gerät in eine unheimliche Mordaffäre, als er nach einem Nervenzusammenbruch seine Arbeit wieder aufnehmen will. Fünf Männer sterben unter mysteriösen Umständen, und anscheinend soll er das letzte Opfer sein. Bald nimmt Hannans Suche nach den unbekannten Killern und den Hintergründen der Mordserie alptraumhafte Züge an.

Parade

F 1974 de et avec Jacques Tati.  
Avec Karl Kossmayer et Pia Colombo.  
88'. V.o.

Mar, 13.6., 20h30.

Un cirque, en Suède. M. Loyal présente les différents numéros comiques ou musicaux. Lui-même se livre à des imitations sportives. Mimes, jongleurs et acrobates animent ce spectacle auquel se mêlent des peintres, qui travaillent sur des échafaudages. Le public est également invité à participer.

Don't Come Knocking

GB/USA/D 2005 von Wim Wenders.  
Mit Sam Shepard, Jessica Lange und  
Tim Roth. 122'. O.-Ton, dt. + fr. Ut.

Mer, 14.6., 18h30.

Howard Spence spielt immer noch den einsamen Cowboy in zweitklassigen Filmen. Eines Tages reitet er in bester Westernmanier vom Set, denn er will sich über ein paar Dinge in seinem bisherigen Leben klar werden. Er sucht als Erstes nach vielen Jahren seine



CINÉMATHÈQUE | 09.06. - 18.06.



De la difficulté d'expliquer à ses enfants que leur père est en fait un homme-loup : « Ookami kodomo no Ame to Yuki » (« Les enfants loups, Ame & Yuki »), anime de Mamoru Hosoda, dimanche 18 juin à la Cinémathèque.

Mutter auf. Von ihr erfährt er, dass es irgendwo in Montana einen fast dreißigjährigen Sohn geben muss, den er nie gesehen hat.  
✖✖ Mancher Feuilletonist begrüßt den Film als spätes Mea Culpa der 68er-Generation. Selbst wenn diese Deutung Wenders' Intention entspricht bleibt als Fazit: netter Versuch. (Gilles Bouché)

**Stop Making Sense**  
USA 1984 Musikedokumentation von Jonathan Demme. Mit David Byrne & The Talking Heads. 88'. O.-Ton.

**Mer, 14.6., 20h45.**

„Stop Making Sense“ ist ein Konzertfilm der „Talking Heads“, der 1983 an drei Abenden während einer Promotiontour für das Album „Speaking in Tongues“ aufgezeichnet wurde. Der Film wurde als erster vollständig mit digitaler Audiotechnik produziert.  
**Les vacances de Monsieur Hulot**  
F 1953 de et avec Jacques Tati. Avec Nathalie Pascaud, Michelle Rolle et Louis Perrault. 87'. V.o.

**Jeu, 15.6., 14h30.**

Les vacances, tout le monde le sait, ne sont pas faites pour s'amuser. Tout le monde le sait, sauf M. Hulot qui, pipe en l'air et silhouette en éventail, prend la vie comme elle vient, bouleversant scandaleusement au volant de sa vieille voiture pétaradante la quiétude estivale des vacanciers qui s'installent

avec leurs habitudes de citadins dans cette petite station balnéaire de la côte atlantique

**Liberté-Oléron**  
F 2000 de Bruno Podalydès. Avec Denis Podalydès, Guilaine Londez et Patrick Pineau. 110'. V.o.

**Jeu, 15.6., 18h30.**

La famille Monot part en vacances : une femme, quatre enfants, et le père, seul vaillant, comme un capitaine de route, qui conduit. Dès leur arrivée sur l'île d'Oléron, on sent déjà la fêlure. Les enfants et la femme profitent, tandis que le père est tourné vers un seul objectif : réussir ses vacances à tout prix. Car c'est tout le moteur du film, le bateau de M. Monot.

**Roma**  
I 1972 de Federico Fellini. Avec Peter Gonzalez et Anna Magnani. 120'. V.o., s.-t. fr. Introduction au film par Cléo Thoma.

**Jeu, 15.6., 20h30.**

La capitale italienne à travers les yeux de son citoyen le plus connu : Federico Fellini.  
✖✖ Les visions de Fellini sont abracadabrantes et donnent un film très inégal. Sa visite au bordel reste néanmoins une scène inoubliable. (Germain Kerschen)

**Hip Hop meets Laurel & Hardy**  
USA 1928 et 1929 d'Edgar Kennedy et James W. Hourn.

**Ven, 16.6., 20h.**

Projection des films « You're Darn Tootin' » et « Big Business » avec Stan Laurel et Oliver Hardy, accompagnés des groupes Cehashi + Nikkel K et Headmasta + 8CEE.

**Prix Miradas/Blécker**  
Organisé par le Cercle culturel Antonio Machado de Luxembourg.

**Sam, 17.6., 19h.**

Miradas/Blécker, le concours de courts métrages créé par le Círculo Cultural Antonio Machado, est arrivé à sa 8e édition. Cette manifestation permet de diffuser des courts métrages réalisés en Espagne, en privilégiant les œuvres montrant une analyse ou une critique sociale. La projection des films finalistes sera suivie de la remise du prix au gagnant.

**Dr. Strangelove or How I Learned to Stop Worrying and Love the Bomb**  
USA 1963 de Stanley Kubrick. Avec Peter Sellers, George C. Scott et Sterling Hayden. 93'. V.o., s.-t. fr.

**Sam, 17.6., 21h30.**

Un général américain surmené déclenche, au cours d'un accès de mauvaise humeur, une attaque

atomique contre l'Union soviétique. Le président des États-Unis tente de stopper cette action folle qui va provoquer le suicide de l'humanité.

**Ookami kodomo no Ame to Yuki**  
(Les enfants loups, Ame & Yuki) J 2012, film d'animation de Mamoru Hosoda. 117'. V. fr.

**Dim, 18.6., 15h.**

Hana et ses deux enfants, Ame et Yuki, vivent discrètement dans un coin tranquille de la ville. Leur vie est simple et joyeuse, mais ils cachent un secret : leur père est un homme-loup. Quand celui-ci disparaît brutalement, Hana décide de quitter la ville pour élever ses enfants à l'abri des regards. Ils emménagent dans un village proche d'une forêt luxuriante.

**Life of Pi**  
USA 2012 von Ang Lee. Mit Suraj Sharma, Irrfan Khan und Adil Hussain. 127'. O.-Ton, fr. Ut.

**Dim, 18.6., 17h.**

Pi Patel ist der Sohn eines indischen Zoodirektors. Eine Katastrophe führt dazu, dass er mitten auf dem Ozean, abgeschnitten von der Außenwelt, in einem Rettungsboot dahintreibt. Dieses teilt er sich mit dem einzigen anderen Überlebenden: einem furchteinflößenden bengalischen Tiger namens Richard Parker, zu dem er eine wundersame und unerwartete Verbindung aufbaut.  
✖✖✖ Trotz der Dürftigkeit der naiven spirituellen Aussage, die schon das Buch ins Triviale abgleiten ließ, bleibt der Film ein einzigartiges Erlebnis. (Karin Enser)

**Renaissance**  
F/GB/L 2005, film d'animation de Christian Volckman. 105'. V.o.

**Dim, 18.6., 20h30.**

Paris, 2054 : Kara, policier controversé, est engagé pour retrouver la jeune scientifique Ilona Tassiev au plus vite. Elle est la clef du protocole Renaissance mettant en cause l'avenir du genre humain.